

*LE BRÉVIAIRE ROMAIN*

---

PROPRE  
DU  
TEMPS

---

FASCICULE I

---

DU 1<sup>er</sup> DIMANCHE  
DE L'AVENT  
A LA VIGILE  
DE LA NATIVITÉ

---

LABERGERIE  
PARIS

*Toutes les Féries de l'Avent jusqu'au jour qui précède la Vigile de Noël inclusivement, sont Féries majeures. Quand elles se rencontrent avec une Fête simple, on en fait l'Office avec Mémoire de la Fête simple ; et quand, à raison de l'occurrence d'une Fête à neuf Leçons, on n'en fait pas l'Office, on en fait toujours Mémoire, par l'Antienne propre indiquée pour chaque jour, avec les Versets suivants :*

## A Laudes

ŷ. Vox clamántis in deserto : Paráte viam Dómini. ʀ. Rectas fácite sémitas ejus.

ŷ. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur. ʀ. Faites-lui des sentiers droits.

## A Vêpres

ŷ. Rorate, cæli, desuper, et nubes pluant justum. ʀ. Aperiátur terra et gérmínet Salvatórem.

ŷ. Cieux, répandez d'en-haut votre rosée, et que les nuées fassent pleuvoir le juste. ʀ. Que la terre s'ouvre et qu'elle produise le Sauveur.

*L'Oraison est celle du Dimanche précédent à moins que la Férie n'ait son Oraison propre :*

### POUR LA PREMIÈRE SEMAINE

**E**XCITA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut ab imminentibus peccatórum nostrórum periculis, te mereámur protegente éripi, te liberánte salvári : Qui vivis.

**D**ÉPLOYEZ votre puissance, Seigneur, et venez : pour que nous obtenions d'être arrachés par votre protection aux périls suscités par nos péchés et d'être sauvés par votre grâce libératrice : Vous qui vivez.

### POUR LA SECONDE SEMAINE

**E**XCITA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vi-

**S**TIMULEZ nos cœurs, Seigneur, pour préparer les voies à votre Fils

as : ut per ejus advéntum purificátis tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum vivit.

Unique : que nous puissions vous servir avec des âmes purifiées par son avènement : Lui qui vit et règne avec vous.

POUR LA TROISIÈME SEMAINE

AUREM tuam, quæsumus, Dómine, précibus nostris accómmoda : et mentis nostræ ténébras grátia tuæ visitatiónis illústra : Qui vivis et regnas.

PRÊTEZ une oreille attentive à nos prières, s'il vous plaît, Seigneur ; et, par la grâce de votre visite, éclairez les ténèbres de notre âme : Vous qui vivez et réglez.

POUR LA QUATRIÈME SEMAINE

EXCITA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : et magna nobis virtúte succúrre ; ut per auxílium grátia tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret : Qui vivis.

DÉPLOYEZ votre puissance s'il vous plaît, Seigneur, et venez. Que votre grande force nous secoure ; pour qu'avec l'aide de votre grâce, notre salut, retardé par nos péchés, soit hâté par votre bonté miséricordieuse : Vous qui vivez.

SAMEDI

AVANT LE 1<sup>er</sup> DIMANCHE DE L'AVENT

A VÊPRES

Psaumes du Samedi, comme au Psautier, p. 402, avec les Antiennes des Laudes du Dimanche, p. 16.

Capitule. — Rom. 13, 11

FRATRES Hora est jam nos de somno súrgere : nunc enim pró-

FRÈRES : Voici l'heure de nous lever de notre sommeil ; car notre salut est

pior est nostra salus, quam cum credidimus.

maintenant plus proche qu'au premier jour de notre foi.

Hymne et Verset comme dans l'Ordinaire, p. 53 \*.

*Ad Magnif. Ant.* Ecce nomen Dómini \* venit de longínquo, et cláritas ejus replet orbem terrárum.

*A Magnif. Ant.* Voici que le nom du Seigneur vient de loin, et sa gloire remplit tout l'orbe de la terre.

### Oraison

**E**XCITA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : ut ab imminentibus peccatórum nostrórum perículis, te mereámur protegente éripi, te liberánte salvári : Qui vivis.

**D**ÉPLOYEZ votre puissance, Seigneur, et venez : pour que nous obtenions d'être arrachés, par votre protection, aux périls suscités par nos péchés et d'être sauvés par votre grâce libératrice. Vous qui vivez.

Le Suffrage de tous les Saints est omis pendant tout l'Avent, même aux jours de Fête.

I<sup>er</sup> DIMANCHE DE L'AVENT

I<sup>re</sup> CLASSE SEMI-DOUBLE

A MATINES

Invit. : Regem ventúrum, Hymne : Verbum supérnum, comme à l'ordinaire, p. 7\*, et Psaumes du Dimanche avec les Antiennes et Versets du Temps de l'Avent, comme au Psautier, p. 3.

AU I<sup>er</sup> NOCTURNE

LEÇON I

Incipit liber  
Isaïæ Prophétæ

Commencement du livre  
du prophète Isaïe <sup>1</sup>

*Chapitre I, 1-9.*

[Les crimes d'Israël.]

**V**ISIO Isaïæ filii Amos, quam vidit super Judam et Jerúsalem, in diébus Ozíæ, Jóathan, Achaz, et Ezechíæ, regum Juda. Audíte, cæli, et áuribus pécipe, terra, quóniam Dóminus locútus est: Filios enutrívi, et exaltávi: ipsi autem spreverunt me. Cognóvit bos possessórem suum, et ásinus præsépe dómini sui: Israël autem me non cognóvit, et pópus meus non intellexit.

**V**ISION d'Isaïe fils d'Amos, qu'il a vue lui-même, au sujet de Juda et de Jérusalem, aux temps d'Osias, Joathan, Achaz et Ezéchias, rois de Juda. — Cieux, écoutez, et toi, terre, prête l'oreille, — car le Seigneur a parlé : — J'ai nourri des fils et les ai fait grandir ; — mais eux, m'ont méprisé. — Le bœuf connaît son possesseur, — et l'âne, l'étable de son maître ; — mais Israël ne m'a pas connu — et mon peuple n'a pas compris.

℞. Aspíciens a longe, ecce vídeo Dei poténtiam

℞. En regardant au loin, je vois venir la puissance de

1. Nous traduisons les Leçons d'Écriture Sainte d'après la Vulgate, mais en nous servant de l'hébreu pour éclaircir et préciser les passages obscurs. Nous écrivons en italiques les textes traduits de l'hébreu, quand nous sommes obligés par le contexte d'abandonner le texte de la Vulgate, ce qui arrive rarement.

veniéntem, et nébulam totam terram tegéntem. \* Ite óbviám ei, et dícite : \* Núntia nobis, si tu es ipse, \* Qui regnatúrus es in pópulo Israël. *ŷ*. Quique terrígenæ, et filii hóminum, simul in unum dives et pauper. Ite óbviám ei, et dícite. *ŷ*. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph. Núntia nobis, si tu es ipse. *ŷ*. Tóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles, et introíbit Rex glóriæ. — Qui regnatúrus es in pópulo Israël. *ŷ*. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto. *Deinde repetitur* *ŷ*. Aspíciens a longe, usque ad *ŷ*. Quique terrígenæ.

Dieu et une nuée qui couvre toute la terre. \* Allez à sa rencontre, et dites : \* Dites-nous, si c'est bien vous, \* Qui devez régner sur le peuple d'Israël. *ŷ*. Qui que vous soyez, habitants de la terre, fils des hommes, tous ensemble, et le riche, et le pauvre. Allez à sa rencontre, et dites. *ŷ*. Vous qui gouvernez Israël, soyez attentif, vous qui conduisez Joseph comme une brebis. Dites-nous si c'est bien vous. *ŷ*. Ouvrez vos portes, princes, élevez-vous, portes éternelles, et le Roi de gloire fera son entrée. Vous qui devez régner sur le peuple d'Israël. *ŷ*. Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit. *On reprend le répons* : En regardant au loin, *jusqu'au verset* : Qui que vous soyez.

## LEÇON II

[Menaces et châtements.]

VÆ genti peccatríci, pópulo gravi iniquitáte, sémini nequam, filiis scelerátis : dereliquerunt Dóminum, blasphemavérunt Sanctum Israël, abalienáti sunt retrórsum. Super quo percútiám vos ultra, adéntes prævaricatiónem? omne caput lánguidum, et omne cor mærens. A

MALHEUR à la nation coupable, — au peuple chargé d'iniquité, — à la race méchante — aux fils dénaturés! — Ils ont abandonné le Seigneur, — blasphémé le Saint d'Israël ; — ils lui ont tourné le dos. — Sur quoi vous frapper encore, — vous qui vous rebellez sans cesse? — La tête est toute malade, — et le

planta pedis usque ad  
vérticem non est in eo  
sánitas : vulnus, et livor,  
et plaga tumens non est  
circumligáta, nec curáta  
medicámíne, neque fota  
óleo.

Ꝛ. Aspiciébam in visu  
noctis, et ecce in núbibus  
cæli Fílius hóminis venié-  
bat : et datum est ei  
regnum, et honor : \* Et  
omnis pópulus, tribus, et  
linguæ sérvient ei. ʒ.   
Potéstas ejus, potéstas æ-  
térna, quæ non auferétur :  
et regnum ejus, quod non  
corrumpétur. Et.

cœur tout languissant. —  
Depuis la plante des pieds  
jusqu'à la tête — il n'y a  
pas en lui de partie saine. —  
Blessure, meurtrissure, plaie  
récente — n'ont pas été  
réduites, pansées, — ni  
adoucies par l'huile.

Ꝛ. Je regardais en songe,  
et voici que sur les nuées  
du ciel, le Fils de l'homme  
venait, et il lui fut donné  
règne et honneur ; \* Et tout  
peuple, toute tribu et toute  
langue le serviront. ʒ. Son  
pouvoir est un pouvoir éter-  
nel qui ne passera pas et son  
règne aussi, qui ne sera pas  
détruit. Et.

### LEÇON III

[Châtiment, mais reste d'espérance.]

TERRA vestra desérta,  
civitatés vestræ suc-  
censæ igni : regiónem  
vestram coram vobis alié-  
ni dévorant, et desolábi-  
tur sicut in vastitáte hos-  
tíli. Et derelinquétur fília  
Sion ut umbráculum in  
vínea, et sicut tugúrium  
in cucumerário, et sicut  
cívitas, quæ vastátur. Ni-  
si Dóminus exercítuum  
reliquisset nobis semen,  
quasi Sódoma fuissémus,  
et quasi Gomórrha símiles  
essémus.

VOTRE terre est déserte,  
— vos villes sont in-  
cendiées ; — votre pays,  
sous vos yeux, — des enne-  
mis le dévorent, — et c'est  
la désolation des dévasta-  
tions de guerre. — Sion  
reste comme une hutte dans  
une vigne, — comme un abri  
dans un champ de concom-  
bres — comme une ville  
dévastée ! — Si le Seigneur  
des armées — ne nous eût  
laissé une semence, — nous  
serions comme Sodome, —  
nous ressemblerions à Go-  
morrhe.

℟. Missus est Gábriel Angelus ad Mariám Virgí-  
nem desponsátam Joseph,  
núntians ei verbum; et  
expavéscit Virgo de lú-  
mine : ne tímeas, María,  
invenísti grátiam apud Dó-  
minum : \* Ecce concípies  
et páries; et vocábitur  
Altíssimi Fílius. √. Dabit  
ei Dóminus Deus sedem  
David, patris ejus, et  
regnábit in domo Jacob  
in ætérnum. Ecce. Glória  
Patri. Ecce concípies.

℟. L'ange Gabriel fut  
envoyé à la Vierge Marie  
fiancée à Joseph, pour lui  
porter un message, et la  
Vierge fut effrayée de la  
lumière : Ne craignez pas,  
Marie, vous avez trouvé  
grâce devant le Seigneur :  
\* Voici que vous concevrez  
et enfanterez, et on l'appel-  
lera Fils du Très-Haut. √.  
Le Seigneur Dieu lui don-  
nera le trône de David, son  
père, et il régnera sur la  
maison de Jacob à jamais.  
Voici. Gloire au Père. Voici.

AU II<sup>o</sup> NOCTURNE  
LEÇON IV

Sermo sancti Leónis  
Papæ

Sermon de saint Léon  
Pape

*Sermon 8 sur le jeûne du dixième mois et les aumônes*

[Pourquoi jeûner en ce temps ?

Élan vers le Christ qui vient.]

CUM de advéntu regni  
Dei, et de mundi  
finē ac tēporum, discipu-  
los suos Salvátor instrúeret  
totámque Ecclésiám suam  
in Apóstolis erudíret :  
Cavéte, inquit, ne forte  
gravéntur corda vestra in  
crápula, et ebrietáte, et co-  
gitationibus sæculáribus.  
Quod útique præcéptum,  
dilectíssimi, ad nos spe-  
ciálius pertinere cognós-  
cimus, quibus denuntiá-

LORSQU'IL instruisait ses  
Apôtres de la venue  
du règne de Dieu et de la  
fin du monde et des temps,  
lorsqu'il enseignait toute son  
Église dans la personne des  
apôtres, le Sauveur leur dit :  
*Prenez garde que vos cœurs  
ne s'alourdissent dans le vice,  
dans l'ivrognerie et dans les  
pensées mondaines*<sup>1</sup>. Certes,  
mes bien-aimés, nous avons  
conscience que ce précepte  
nous convient plus spéciale-

1. Luc 21, 34.

tus dies, etiámsi est occúltus, non dubitátur esse vicínus.

℞. Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum : \* Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altísimi obumbrábit tibi : quod enim ex te nascétur Sanctum, vocábitur Fílius Dei. √. Quómodo fiet istud, quóniam virum non cognóscó? Et respóndens Angelus, dixit ei. Spíritus.

ment, puisque nous ne pouvons douter que le jour dont il s'agit, quoique caché, ne soit prochain <sup>1</sup>.

℞. Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous : \* L'Esprit-Saint viendra en vous et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre ; car le Saint qui naítra de vous sera appelé Fils de Dieu. √. Comment cela se fera-t-il puisque je ne connais point d'homme? Et l'Ange lui répondit disant. L'Esprit.

## LEÇON V

[Équilibre.]

**A**D cujus advéntum omnem hóminem cónvenit præparári : ne quem aut ventri déditum, aut curis sæculáribus invéniat implicátum. Quotidiáno enim, dilectíssimi, experiménto probátur, potus satietáte áciem mentis obtúndi, et cibórum nimietáte vigórem cordis hebetári ; ita ut delectátio edéndi étiam córporum contrária sit salúti, nisi rátio temperántiæ obsístat illécebræ, et quod futú-

**A**L'AVÈNEMENT de ce règne de Dieu, il convient que tout homme se prépare : pour que ce jour n'en trouve aucun qui soit esclave de son ventre ou impliqué dans les soucis du siècle. Une expérience quotidienne prouve en effet, mes bien-aimés, que boire à satiété émousse la pointe de l'esprit et que manger à l'excès alanguit la vigueur du cœur ; de sorte que le plaisir de manger s'oppose à la santé des corps, si la raison tempérante ne résiste à son attrait et ne soustrait

1. Très prochain pour chaque individu, et prochain relativement pour l'ensemble du monde humain, car mille ans sont comme un jour, comparés à l'éternité.

rum est óneri, súbtrahat voluptáti.

Ϟ. Salvatórem exspectámus Dóminum Jesum Christum, \* Qui reformábit corpus humilitátis nostræ configurátum corpóri claritátis suæ. ŷ. Sóbrie, et juste, et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei. Qui.

à la volupté ce qui plus tard serait un fardeau.

Ϟ. Nous attendons un Sauveur, Notre Seigneur Jésus-Christ, \* Qui reformera le corps de notre bassesse en le configurant à son corps de lumière. ŷ. Vivons sobres, justes et pieux, au milieu de ce siècle, dans l'attente de cette bienheureuse espérance et de la venue glorieuse du grand Dieu. Qui.

## LEÇON VI

[Liberté d'esprit.]

**Q**UAMVIS enim sine ánima nihil caro desíderet, et inde accípiat sensus, unde sumit et motus : ejúsdem tamen est ánimæ, quædam sibi súbditæ negáre substántiæ, et interióri judício ab inconveniéntibus exterióra frenáre : ut á corpóreis cupiditátibus sæpius líbera, in aula mentis possit divínæ vacáre sapiéntiæ : ubi omni strépitu terrenárum silénte curárum, in meditatió nibus sanctis, et in delíciis lætétur ætérnis.

**B** IEN que, sans l'âme, la chair ne désire rien et qu'elle reçoive la sensibilité de la même source d'où elle reçoit le mouvement, il appartient cependant à cette même âme de refuser certaines choses à la substance qui lui est soumise et, par son jugement intérieur, de garder son activité extérieure de tout objet indigne. C'est ainsi que, plus libre des désirs de la chair, elle pourra s'occuper à loisir de la divine sagesse, dans le palais de l'esprit. Là, quand se taira toute la rumeur des terrestres soucis, elle se réjouira dans les saintes méditations et les délices éternelles.

℞. Obsecro, Dómine, mitte quem missúrus es : vide afflictiónem pópuli tui : \* Sicut locútus es, veni, \* Et líbera nos. ʒ. Qui regis Israël, inténde, qui dedúcis velut ovem Joseph, qui sedes super Chérubim. Sicut. Glória Patri. Et.

℞. Je vous en supplie, Seigneur, envoyez celui que vous devez envoyer ; voyez l'affliction de votre peuple. \* Ainsi que vous l'avez dit, venez, \* Et délivrez-nous. ʒ. Vous qui gouvernez Israël écoutez, vous qui conduisez Joseph comme une brebis, qui siègez au-dessus des Chérubins. Ainsi. Gloire au Père. Et.

AU III<sup>e</sup> NOCTURNE

LEÇON VII

Léctio sancti Evangélii  
secúndum Lucam

Lecture du saint Évangile  
selon saint Luc

*Chapitre 21, 25-33*

**I**N illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium. Et réliqua.

**E**N ce temps-là : Jésus dit à ses disciples : Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles, et, sur la terre, les nations seront dans l'angoisse. Et le reste.

Homília sancti Gregórii  
Papæ

Homélie de saint Grégoire  
Pape

*Homélie I sur les Évangiles*

[Jésus nous annonce les maux de la fin du monde pour que nous soyons prêts.]

**D**OMINUS ac Redemptor noster parátos nos inveníre desíderans, senescéntem mundum quæ mala sequántur denúntiat, ut nos ab ejus amore compéscat. Appropinquántem ejus términum quantæ percussiões

**N**OTRE Seigneur et Rédempteur, désirant nous trouver prêts, énumère les maux qu'amènera la vieillesse du monde, afin d'apaiser notre amour de ce monde. Il nous dénonce les grands fléaux qui précéderont la fin de ce même mon-

prævéniant, innotéscit : ut, si Deum metúere in tranquillitáte nólumus, saltem vicínium ejus júdicium vel percussiónibus attríti timeámus.

℞. Ecce virgo concípiet, et páriet filium, dicit Dóminus : \* Et vocábitur nomen ejus Admirábilis, Deus, Fortis. √. Super sólium David, et super regnum ejus sedébit in ætérnum. Et.

### LEÇON VIII

[Quelques signes prophétisés par Jésus.]

**H**UIC étenim leccióni sancti Evangélii, quam modo vestra fraternitas audívit, paulo supérius Dóminus præmísit, dicens : Exsúrget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum : et erunt terræmótus magni per loca, et pestiléntiæ, et famés. Et quibúsdam interpósitis, hoc, quod modo audístis, adjúnxit : Erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressúra géntium præ confusióne sónitus maris, et flúctuum. Ex quibus profécto ómnibus ália jam facta cérnimus, ália in próximo ventúra formidámus.

de, afin que, si nous ne voulons pas craindre Dieu, dans la tranquillité, nous craignons du moins son jugement prochain, sous les coups qui nous écraseront.

℞. Voici que la Vierge concevra, et elle enfantera un fils, dit le Seigneur : \* Et il sera appelé Admirable, Dieu, Fort. √. Il siègera pour l'éternité sur le trône de David et sur son royaume. Et.

**U**N peu avant ce passage du saint Évangile, que vous venez d'entendre, mes frères, le Seigneur avait dit d'abord : *Une nation s'élèvera contre une nation, et un royaume contre un royaume : il y aura de grands tremblements de terre, des pestes et des famines en divers lieux.* Et après quelques mots, il ajoute ce que vous venez d'entendre : *Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles, et sur la terre les nations seront dans l'angoisse à cause du fracas confus de la mer et des flots.* De tous ces malheurs, certes, nous en voyons certains déjà réalisés, nous craignons que les autres n'arrivent tout prochainement.

R<sup>y</sup>. Audíte verbum Dómini, gentes, et annuntiáte illud in finibus terræ : \* Et insulis, quæ procul sunt, dicíte : Salvátor noster advéniet. ŷ. Annuntiáte, et audítum fácite : loquímini, et clamáte. Et.

R<sup>y</sup>. Écoutez, nations, la parole du Seigneur, et faites-la connaître aux frontières de la terre : \* Et dites aux îles lointaines : notre Sauveur va venir. ŷ. Annoncez et faites entendre ; parlez et criez. Et.

## LEÇON IX

[Les malheurs actuels nous font penser que la fin du monde approche.]

**N**AM gentem contra gentem exsúrgere, earúmque pressúram terris insístere, plus jam in nostris tempóribus cérnimus, quam in codícibus légimus. Quod terræmó-tus urbes innúmeras ób-ruat, ex áliis mundi pártibus scitis quam frequén-ter audívimus. Pestiléntias sine cessatióne pátimur. Signa vero in sole, et luna, et stellis, adhuc apérte mínime vídimus : sed quia et hæc non longe sint, ex ipsa jam áeris immutatióne collígimus.

R<sup>y</sup>. Ecce dies véniunt, dicit Dóminus, et susci-tábo David germen jus-

**C**AR nous voyons de notre temps plus souvent qu'on ne le lit du passé, les nations se lever l'une contre l'autre et leur oppression s'installer sur la terre. Que le tremblement de terre ruine d'innombrables villes, vous savez avec quelle fréquence nous l'avons entendu raconter d'autres parties du monde. Des pestes nous affligent sans interruption. Quant aux signes dans le soleil, la lune et les étoiles, nous ne les voyons pas encore clairement : mais déjà le trouble de l'atmosphère nous donne à entendre qu'ils ne sont plus bien loin <sup>1</sup>.

R<sup>y</sup>. Voici que des jours viennent, dit le Seigneur, où je susciterai à David un

1. A essayer de prévoir la fin du monde, nous ne réussirons pas mieux que S. Grégoire. N. S. nous a dit que le Seigneur paraîtrait comme un éclair et que la fin du monde, dont personne ne sait la date, nous surprendrait. *Matth.* 24.

tum : et regnabit rex, et sapiens erit, et faciet iudicium et iustitiam in terra : \* Et hoc est nomen quod vocabunt eum : \* Dominus justus noster. ʒ. In diebus illis salvabitur Iuda, et Israël habitabit confidenter. Et hoc. Gloria. Dominus.

rejeton juste : et il régnera en roi, et il sera sage, et il établira le jugement et la justice sur terre : \* Et voici le nom dont on l'appellera : \* Notre juste Seigneur. ʒ. En ces temps-là Juda sera sauvé et Israël demeurera dans la confiance. Et voici. Gloire. Notre juste Seigneur.

Et l'on ne dit pas le Te Deum aux offices du Temps durant tout l'Avent.

## A LAUDES

*et pour les Petites Heures, Antiennes.*

1. In illa die \* stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lac et mel, alleluia.

1. En ce jour, les monts distilleront la douceur, et les collines ruisselleront de lait et de miel, alléluia.

**Psaumes du Dimanche, p. 17.**

2. Jucundare, \* filia Sion, et exulta satis, filia Jerusalem, alleluia.

2. Réjouis-toi, fille de Sion, et exulte, fille de Jérusalem, alléluia.

3. Ecce Dominus veniet, \* et omnes Sancti ejus cum eo : et erit in die illa lux magna, alleluia.

3. Voici que le Seigneur va venir, et tous ses Saints avec lui, et en ce jour il y aura une grande lumière, alléluia.

4. Omnes sitiéntes, \* venite ad aquas : quærite Dominum, dum inveniri potest, alleluia.

4. Vous tous qui avez soif, venez aux eaux ; cherchez le Seigneur, tandis qu'on peut le trouver, alléluia.

5. Ecce veniet \* Pro-

5. Voici qu'un grand

phéta magnus, et ipse renovábit Jerúsalem, allelúia.

Prophète va venir, qui renouvellera Jérusalem, alléluia.

Capitule. — Rom. 13, 11

**F**RATRES : Hora est jam nos de somno súrgere : nunc enim própior est nostra salus, quam cum credídimus.

**F**RÈRES : Voici l'heure de sortir de notre sommeil, car notre salut est maintenant plus proche qu'au premier jour de notre foi.

Hymne

**E**N clara vox redárguit Obscúra quæque, pèrsonans :  
Procul fugéntur sómnia :  
Ab alto Jesus prómicat.

**V**OICI qu'une voix claire confond, par son éclat, toutes les ténèbres. Que les songes s'enfuient au loin ; d'en haut, Jésus rayonne.

Mens jam resúrgat, tórpida  
Non ámplius jacens humi:  
Sidus refúlget jam novum,  
Ut tollat omne nóxium.

Que l'âme maintenant se redresse et ne gise plus à terre, ensommeillée. Voici que brille l'astre nouveau, pour enlever tout mal.

En Agnus ad nos míttitur  
Laxáre gratis débitum :  
Omnes simul cum lácrimis  
Precémur indulgéntiam ;

Voici, l'Agneau nous est envoyé pour remettre gratis nos dettes. Tous ensemble, avec larmes, invoquons son indulgence ;

Ut, cum secúndo fúlserit,  
Metúque mundum cínxerit,  
Non pro reátu púniat, Sed nos pius tunc prótegat.

Pour qu'à son fulgurant retour, quand la crainte étreindra le monde, il n'ait pas à punir nos fautes, mais que sa douceur nous protège.

Virtus, honor, laus, gló-  
ria

Deo Patri cum Fílio,  
Sancto simul Paráclito,  
In sæculórum sæcula.

Amen.

ŷ. Vox clamántis in  
desérto : Paráte viam  
Dómini. R̄. Rectas fácite  
sémitas ejus.

*Ad Bened. Ant.* Spí-  
ritus Sanctus \* in te des-  
céndet, María : ne tíneas,  
habébis in útero Fílium  
Dei, allelúia.

Puissance, honneur, lou-  
ange et gloire à Dieu le Père  
avec son Fils ainsi qu'au  
Saint Paraclet, dans les  
siècles des siècles. Amen.

ŷ. Voix de celui qui crie  
dans le désert : Préparez les  
voies du Seigneur. R̄. Faites-  
lui des sentiers droits.

*A Bénéd. Ant.* L'Esprit-  
Saint va descendre en vous,  
Marie ; ne craignez pas,  
vous posséderez le Fils de  
Dieu dans votre sein, allé-  
luia.

### Oraison

**E**XCITA, quæsumus, Dó-  
mine, poténtiam tuam,  
et veni : ut ab immi-  
néntibus peccatórum nos-  
trórum perículis, te mere-  
ámur protegénte éripi, te  
liberánte salvári : Qui  
vivis.

**D**ÉPLOYEZ votre puis-  
sance, Seigneur, et  
venez : pour que nous obté-  
nions d'être arrachés par  
votre protection aux périls  
suscités par nos péchés  
et d'être sauvés par votre  
grâce libératrice : Vous qui  
vivez.

**A Prime, dans le R. br. :**

R̄. Qui ventúrus es in  
mundum.

ŷ. Vous qui devez venir  
dans le monde.

**et pour la fin du Chapitre<sup>1</sup>, Leçon brève : Dómine miserére,  
indiquée pour le Temps de l'Avent, à l'Ordinaire, p. 38\*.**

---

1. La fin de Prime, à partir du Martyrologe, se récite encore au Chapitre dans  
es monastères. Le mot « Absolution » signifie ici la fin de la réunion capitulaire,  
comme avant les Leçons il signifie la fin de la petite oraison secrète que les moines  
faisaient après les Psaumes et qu'on a remplacée par le « Pater » dit à voix basse.

## A TIERCE

Capitule comme à Laudes.

*R.* *br.* Veni ad liberándum nos, \* Dómine, Deus virtútum. Veni. *ŷ.* Osténde fáciem tuam, et salvi érimus. Dómine. Glória Patri. Veni.

*ŷ.* Timébunt Gentes nomen tuum, Dómine. *R.* Et omnes reges terræ glóriam tuam.

*R.* *br.* Venez nous délivrer, \* Seigneur, Dieu des vertus <sup>1</sup>. Venez. *ŷ.* Montrez-nous votre face, et nous serons sauvés. Seigneur. Gloire au Père. Venez.

*ŷ.* Les nations révéleront votre nom, Seigneur. *R.* Et tous les rois de la terre, votre gloire.

## A SEXTÉ

Capitule. — *Rom.* 13, 12

**N**OX præcëssit, dies autem appropinquávit; abjiciámus ergo ópera tenebrárum, et induámur arma lucis.

*R.* *br.* Osténde nobis, Dómine, \* Misericórdiam tuam. Osténde. *ŷ.* Et salutáre tuum da nobis. Misericórdiam tuam. Glória Patri. Osténde.

*ŷ.* Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui. *R.* Vísita nos in salutári tuo.

**L**A nuit s'avance, le jour approche; rejetons donc les œuvres de ténèbres, et revêtons les armes de lumière.

*R.* *br.* Montrez-nous, Seigneur, \* Votre miséricorde. Montrez-nous. *ŷ.* Et donnez-nous votre salut. Votre miséricorde. Gloire au Père. Montrez-nous.

*ŷ.* Souvenez-vous de nous, Seigneur, dans votre bienveillance pour votre peuple. *R.* Visitez-nous avec votre salut.

1. Le sens biblique est « Dieu des armées », mais le sens voulu par le liturgiste est probablement : « Dieu des vertus. »

## A NONE

Capitule. — Rom. 13, 13-14

**S**ICUT in die honéste ambulémus, non in comessatió nibus et ebrietátibus, non in cubílibus et impudicítiis, non in contentiÓne et æmulatione ; sed induímini Dóminum Jesum Christum.

℞. *br.* Super te, Jérusalem, \* Oriétur Dóminus. Super te. √. Et glória ejus in te vidébitur. Oriétur Dóminus. Glória Patri. Super te.

√. Veni, Dómine, et noli tardáre. ℞. Reláxa facínora plebi tuæ.

**C**ONDUISONS-NOUS honnêtement, comme on fait en plein jour, sans gloutonneries ni beuveries, sans fornications ni impudicités, sans dispute et sans jalousie; revêtez au contraire le Seigneur Jésus-Christ.

℞. *br.* Sur toi, Jérusalem, \* Se lèvera le Seigneur. Sur toi. √. Et l'on verra, chez toi, sa gloire. Se lèvera le Seigneur. Gloire au Père. Sur toi.

√. Venez, Seigneur, ne tardez pas. ℞. Remettez les crimes à votre peuple.

## A VÊPRES

**Psaumes du Dimanche, comme au Psautier, p. 62. Antiennes et Capitule de Laudes, p. 16. Hymne et Verset, à l'Ordinaire, p. 52 \*.**

*Ad Magnif. Ant.* Ne tímeas, María, \* invenísti enim grátiam apud Dóminum : ecce concípies et páries fílium, allelúia.

*A Magnif. Ant.* Ne craignez pas, ô Marie, car vous avez trouvé grâce auprès du Seigneur : voici que vous concevrez et enfanterez un fils, allélúia.

**Oraison comme à Laudes.**

**L'Hymne et les Antiennes de Matines ainsi que les Versets des Nocturnes, les Répons brefs et la Leçon brève indiqués ci-dessus, sont les mêmes pour tous les Dimanches de l'Avent.**

**A l'Office Fériat : Pendant l'Avent, toutes les Féries,**

jusqu'au 23 Décembre inclusivement, sont Féries majeures, non privilégiées.

A Matines, Invitatoire et Hymne du Temps de l'Avent comme à l'Ordinaire, p. 7<sup>\*</sup>; Antiennes, Psaumes et Verset du Nocturne, également du Temps de l'Avent, comme au Psautier; mais pour la IV<sup>e</sup> Férie, on prend les trois dernières Antiennes et les Psaumes du 2<sup>e</sup> schéma.

A Laudes, Psaumes de la Férie, 2<sup>e</sup> schéma, jusqu'au 16 décembre inclusivement, avec les Antiennes du Psautier, mais à partir du 17 jusqu'au 23, avec Antiennes propres, comme plus loin; Capitule, Hymne et Verset du Temps de l'Avent, comme à l'Ordinaire, p. 19<sup>\*</sup>.

Aux Heures, Antiennes propres de Laudes, s'il y en a; sinon, de Laudes du Dimanche précédent; Psaumes comme au Psautier, avec addition d'un quatrième psaume à Prime, comme il est marqué. Répons bref, Verset et Leçon brève de Prime, Capitules et Répons brefs de Tierce, Sexte et None, comme à l'Ordinaire du Temps de l'Avent.

Antiennes et Psaumes de Vêpres comme au Psautier; Capitule, Hymne et Verset du Temps de l'Avent, comme à l'Ordinaire, p. 52<sup>\*</sup>. A toutes les Heures on dit les Prières fériales, comme à l'Ordinaire.

---

## LUNDI

### LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

*Chapitre I, 16-28*

[Purifiez-vous, et Dieu pardonnera.]

**L**AVAMINI, mundi es-  
tôte, auferte malum  
cogitationum vestrarum  
ab oculis meis : quiéscite  
ágere perversè, díscite be-  
nefácere : quærite judí-  
cium, subveníte opprésso,

**L**AVEZ-VOUS, purifiez-vous,  
— ôtez le mal de vos  
pensées, — de devant mes  
yeux. — Cessez de faire  
le mal; — apprenez à faire  
le bien. — Recherchez le  
bon droit, — secourez l'op-  
primé. — Rendez justice

judicáte pupíllo, deféndite víduam. Et veníte, et argúite me, dicit Dómi-bus : si fúerint peccáta ves-tra ut cóccinum, quasi nix dealbabúntur : et si fúerint rubra quasi vermícu-lus, velut lana alba erunt.

℞. Súscipe verbum, Virgo María, quod tibi a Dómino per Angelum transmíssum est : concípies et páries Deum pá-riter et hóminem, \* Ut benedícta dicáris inter omnes mulíeres. †. Páries quídem fílium, et virgini-tátis non patiéris detri-méntum : efficiéris grá-vida, et eris mater semper intácta. Ut.

à l'orphelin, — défendez la veuve. — Venez, expli-quons-nous, dit le Seigneur. — Si vos péchés sont écar-lates, — ils seront blanchis comme la neige. — S'ils sont rouges comme la pourpre, — ils deviendront comme la laine blanche.

℞. Recevez, Vierge Marie, le message que le Seigneur vous a transmis par l'Ange : Vous concevrez et enfan-terez un Dieu fait homme, \* Pour être dite bénie entre toutes les femmes. †. Vous aurez un fils, mais votre virginité ne subira aucun dommage ; vous deviendrez enceinte, et vous serez mère toujours intacte. Pour.

## LEÇON II

[Crimes de Jérusalem.]

SI voluérítis, et au-diérítis me, bona terræ comedétis. Quod si noluérítis, et me ad ira-cúndiam provocavérítis, gládius devorábit vos, quia os Dómini locutum est. Quómodo facta est mére-trix civitas fidélis, plena judicií? Justítia habitávit in ea, nunc autem homi-cidæ. Argéntum tuum versum est in scóriam :

SI vous le voulez, si vous m'écoutez, — vous man-gerez les biens de la terre ; — mais si vous refusez et provoquez ma colère. — le glaive vous dévorera ; — c'est la bouche du Sei-gneur qui le dit. — Com-ment s'est-elle prostituée, — Sion, la cité fidèle, — pleine de juste jugement ? — La justice l'a habitée — et maintenant ce sont les homicides. — Ton argent

## **Fin de l'aperçu**

La suite du livre est en qualité visuelle diminuée. Le livre est toutefois complet.

Pour une version entièrement en haute définition, il est possible de se procurer à prix abordable une édition papier du livre en visitant le site suivant :

**[canadienfrancais.org](http://canadienfrancais.org)**

Ce PDF peut être distribué librement. Détails à la dernière page.

vinum tuum mistum est aqua. Príncipes tui infidéles, sócii furum : omnes díligunt múnera, sequúntur retributiónes. Pupílló non júdicant : et causa víduæ non ingréditur ad illos.

℞. Læténtur cæli, et exsúltet terra, jubiláte, montes, laudem : quia Dóminus noster véniet, \* Et páuperum suórum miserébitur. √. Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia pacis. Et páuperum.

est devenu scories ; — ton vin pur a été mêlé d'eau. — Tes chefs sont des rebelles, — des compagnons de voleurs. — Tous veulent des cadeaux, — et poursuivent des présents. — Ils ne rendent pas justice à l'orphelin ; — la cause de la veuve n'a point d'accès chez eux.

℞. Que les cieux se réjouissent et que la terre exulte ; montagnes, louez avec jubilation : car notre Seigneur viendra, \* Et il aura pitié de ses pauvres. √. En ses jours apparaîtra la justice ainsi que l'abondance de la paix. Et.

### LEÇON III

[Rentrée en grâce.]

**P**ROPTER hoc ait Dóminus Deus exercítuum fórtis Israél : Heu, consolábor super hóstibus meis, et vindicábor de inimícis meis. Et convértam manum meam ad te, et éxcoquam ad purum scóriam tuam, et áuferam omne stannum tuum. Et restítuam júdices tuos ut fuérunt prius, et consiliários tuos sicut antiqúitus : post hæc vocá-

**C**EST pourquoi, déclare le Seigneur, — le Dieu des armées<sup>1</sup>, — le Puissant d'Israél : — Oh ! je me vengerais de mes adversaires ; — j'exercerai des représailles sur mes ennemis ! — J'étendrai ma main sur toi ; — au feu, je te purifierai des scories, — je séparerai le métal impur. — Je rendrai tes juges ce qu'ils étaient d'abord, — tes conseillers, ce qu'ils furent jadis. —

1. De ces armées que sont les étoiles et les foules de vivants qui se meuvent sous la direction de la Providence, dans les divers compartiments du monde : cieux, terre et eaux. *Genèse*, 2, 1.

beris civitas justi, urbs fidelis. Sion in iudicio redimetur, et reducent eam in iustitia : et conteret scelerosos, et peccatores simul : et qui dereliquerunt Dominum, consumentur.

℞. Alieni non transibunt per Jerusalem amplius : \* Nam in illa die stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lac et mel, dicit Dominus. √. Deus a Libano veniet, et Sanctus de monte umbroso et condenso. Nam. Glória Patri. Nam.

*Ad Bened. Ant.* Angelus Domini \* nuntiavit Mariæ, et concepit de Spiritu Sancto, alleluia.

*Ad Magnif. Ant.* Leva, Jerusalem, \* oculos tuos, et vide potentiam regis : ecce Salvator venit solvere te a vinculo.

Alors on t'appellera ville de justice, — cité fidèle. — Sion sera rachetée dans le jugement, — convertie dans la justice. — Impies et pécheurs seront brisés ensemble; — les déserteurs du Seigneur seront anéantis.

℞. Les étrangers ne passeront plus à travers Jérusalem : \* Car en ce jour les monts distilleront de la douceur, et les collines ruisselleront de lait et de miel, dit le Seigneur. √. Dieu viendra du Liban, et le Saint de la montagne ombreuse et boisée. Car. Gloire Car.

*A Bénéd. Ant.* L'ange du Seigneur porta son message à Marie, et elle conçut du Saint-Esprit, alléluia.

*A Magnif. Ant.* Jérusalem, lève les yeux et vois la puissance du Roi; voici que le Sauveur vient te délier de tes liens.

MARDI

LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

*Chapitre 2, 1-9*

[Annonce de l'Église, centre religieux suprême.]

**V**ERBUM, quod vidit  
Isaïas, fílius Amos,  
super Juda et Jerúsalem.  
Et erit in novíssimis dié-  
bus præparátus mons do-  
mus Dómini in vértice  
móntium, et elevábitur  
super colles, et fluent ad  
eum omnes gentes. Et  
ibunt pópuli multi, et di-  
cent : Veníte et ascendá-  
mus ad montem Dómini,  
et ad domum Dei Jacob,  
et docébit nos vias suas,  
et ambulábimus in sémi-  
tis ejus : quia de Sion  
exíbit lex, et verbum  
Dómini de Jerúsalem.

℞. Montes Israë'l, ra-  
mos vestros expándite, et  
floréte, et fructus fácite :  
\* Prope est ut véniat dies  
Dómini. ŷ. Rorate, cæli,  
désuper, et nubes pluant  
justum : aperiátur terra,  
et gérmínet Salvatórem.  
Prope.

**V**ISION d'Isaïe, fils d'Amos,  
sur Juda et Jérusalem.  
— Voici que dans les der-  
niers temps — la montagne  
de la Maison du Seigneur —  
sera établie au sommet des  
montagnes, — et s'élèvera  
au-dessus des collines. —  
Et toutes les nations y  
afflueront, — et des peuples  
nombreux viendront. — Ils  
diront : « Venez, montons  
à la montagne du Seigneur,  
— vers la maison du Dieu  
de Jacob, — et il nous  
enseignera ses voies, — et  
nous marcherons dans ses  
sentiers! » Car c'est de  
Sion que sortira la loi, — et  
de Jérusalem, la parole du  
Seigneur.

℞. Monts d'Israë'l, éten-  
dez vos rameaux, donnez  
des fleurs et des fruits :  
\* Proche est la venue du  
jour du Seigneur. ŷ. Cieux,  
répandez d'en haut votre  
rosée et que les nuées fassent  
pleuvoir le Juste; qu'elle  
s'ouvre, la terre, et produise  
le Sauveur. Proche.

## LEÇON II

[Rejet du peuple élu.]

**ET** judicabit gentes, et arguet populos multos : et conflabunt gladios suos in vomeres, et lanceas suas in falces : non levabit gens contra gentem gladium, nec exercebuntur ultra ad prælium. Domus Jacob, venite, et ambulemus in lumine Domini : Projecisti enim populum tuum, domum Jacob : quia replèti sunt ut olim, et augures habuerunt ut Philisthim, et pueris alienis adhæsérunt.

¶. Erumpant montes jucunditatem, et colles justitiam : \* Quia lux mundi Dominus cum potentia venit. †. De Sion exhibet lex, et verbum Domini de Jérusalem. Quia.

**I**L jugera les nations; — à beaucoup de peuples il dictera ses lois. — Ils forgeront leurs glaives en socs de charrue — et leurs lances en faucilles. — Nulle nation ne tirera le glaive contre l'autre; — elles ne se feront plus la guerre. — Maison de Jacob, venez, — et marchons à la lumière du Seigneur. — Car tu as rejeté ta nation, — la Maison de Jacob; — car elle est pleine de devins — et de sorciers, comme chez les Philistins; — elle pactise avec les étrangers.

¶. Que les montagnes débordent de joie, et les collines de justice : \* Parce que la Lumière du monde, le Seigneur, vient avec puissance. †. De Sion, sortira la loi, et de Jérusalem, la parole du Seigneur. Parce que.

## LEÇON III

[Punition du luxe et de l'idolâtrie.]

**R**EPLETA est terra argento et auro : et non est finis thesaurorum ejus : et replèta est terra ejus equis : et innumerabiles quadrigæ ejus. Et replèta est terra ejus idó-

**S**ON pays s'est rempli d'argent et d'or, — ses trésors sont sans limite; — son pays s'est rempli de chevaux, — et ses chars sont sans nombre. — Son pays s'est rempli d'idoles; — ils

lis : opus mánuum suárum adoravérunt, quod fecérunt dígiti eórum. Et incurvávít se homo, et humiliátus est vir : ne ergo dimíttas eis.

Ry. Ecce ab Austro vénio, ego Dóminus Deus vester, \* Visitáre vos in pace. y̅. Aspíciam vos, et créscere fáciem : multiplicabímíni, et firmábo pactum meum vobíscum. Visitáre. Glória Patri. Visitáre.

*Ad Bened. Ant.* Antequam convenírent, \* inventa est María habens in útero de Spírítu Sancto, allélúia.

*Ad Magnif. Ant.* Quærite Dóminum, \* dum inveníri potest : invocáte eum, dum prope est, allélúia.

se prosternent devant les œuvres de leurs mains, — devant le travail de leurs doigts. — Et l'homme sera abaissé et le mortel humilié; — non, ne leur pardonne pas.

Ry. Voici, je viens du midi, moi le Seigneur votre Dieu, \* Pour vous visiter pacifiquement. y̅. Je vous regarderai et vous ferai croître; vous vous multiplierez et je confirmerai mon alliance avec vous. Pour vous visiter. Gloire au Père. Pour vous visiter.

*A Bénéd. Ant.* Avant qu'ils eussent habité ensemble, il se trouva que Marie avait conçu dans son sein par le Saint-Esprit, allélúia.

*A Magnif. Ant.* Cherchez le Seigneur, pendant que vous pouvez le trouver; invoquez-le, pendant qu'il est proche, allélúia.

MERCREDI

LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

Chapitre 3, 1-11

[Jérusalem privée de ses chefs.]

**E**CCE enim Dominátor Dóminus exercítuum áuferet a Jerúsalem et a Juda válidum et fortem, omne robur panis, et omne robur aquæ : fortem, et virum bellatórem, júdicem, et prophétam, et ariolum, et senem : princípem super quinquagínta, et honorábilem vultu, et consiliárium, et sapiéntem de architécis, et prudéntem elóquií mystici. Et dabo púeros príncipes eórum, et effemináti dominabúntur eis.

ⲙ. Rex noster advéniet Christus, \* Quem Joánnes prædicávit Agnum esse ventúrum. †. Super ipsum continébunt reges os suum, ipsum gentes deprecabúntur. Quem.

**V**OICI que le Seigneur Dieu des armées — ôte à Jérusalem et à Juda — tout ce qui est valide et fort : — le soutien du pain, le soutien de l'eau, — le guerrier, l'homme d'armes, le juge, — le prophète, le devin, l'ancien, — le capitaine, le notable, le conseiller, — le conjureur et le magicien. — Pour chefs, je leur donnerai des enfants, — des effeminés seront leurs maîtres.

ⲙ. Notre Roi viendra, le Christ, \* Celui que Jean a désigné comme l'Agneau qui devait venir. †. A son sujet, les rois resteront muets, les nations l'invoqueront. Celui.

LEÇON II

[Jérusalem livrée à l'anarchie.]

**E**T irruet pópulus, vir ad virum, et unusquisque ad próximum

**D**ANS le peuple, ce sera lutte d'homme à homme, — de chaque individu

suum : tumultuabitur puer contra senem, et ignobilis contra nobilem. Apprehendet enim vir fratrem suum domesticum patris sui : Vestimentum tibi est, princeps esto noster, ruina autem hæc sub manu tua. Respondébit in die illa, dicens : Non sum medicus, et in domo mea non est panis, neque vestimentum : nolite constitúere me principem pópuli.

ꝛ. Ante multum tempus prophetávit Ezéchiél : Vidi portam clausam ; ecce Deus ante sæcula ex ea procedébat pro salute mundi : \* Et erat iterum clausa, démonstrans Virginitem, quia post partum permánsit virgo. ŷ. Porta quam vidísti, Dóminus solus transíbit per illam. Et.

contre son voisin. — L'enfant importunera le vieillard, — et le vilain, le noble. — *Un homme en saisira un autre* (en lui disant) : — « *Tu as un manteau dans la maison de ton père, — viens et sois notre chef*<sup>1</sup> ; — prends en main cette ruine ! » — L'autre en ce jour lui déclarera : — « Je ne veux pas être médecin ; — je n'ai dans ma maison, ni pain, ni manteau ; — ne me faites pas chef du peuple ! »

ꝛ. Depuis longtemps, Ezéchiél a prophétisé : « J'ai vu une porte close. » Voici que Dieu, avant les siècles, passait par elle, pour le salut du monde : \* Et elle restait close, signifiant la Vierge qui, après l'enfantement, est restée vierge. ŷ. La porte que tu as vue, le Seigneur seul passera par elle<sup>2</sup>. Et.

### LEÇON III

[Jérusalem porte le poids de son iniquité.]

**R**UIT enim Jerúsalem, et Judas cóncidit : quia lingua eórum et adinventiónes eórum contra

**J**ÉRUSALEM croule et Juda tombe, — car leur langue et leurs œuvres s'opposent au Seigneur, — bravant

1. Traduction critique de l'hébreu, d'après le P. Condamin. La Vulgate est ici transcription d'un texte mutilé.

2. Éternel est le dessein divin de l'Incarnation et le monde a bénéficié de ses grâces de salut, avant le temps où ce dessein de miséricorde s'est réalisé en la Vierge Marie et son fils Jésus.

Dóminum, ut provocárent óculos majestátis ejus. Agnítio vultus eórum respóndit eis : et peccátum suum quasi Sódoma prædicavérunt, nec abscondérunt : væ ánimæ eórum, quóniam réddita sunt eis mala. Dícite justo quóniam bene, quóniam fructum adinventiónum suárum cómedet. Væ ímpio in malum : retribútio enim mánuum ejus fiet ei.

℞. Ecce dies véniunt, dicit Dóminus, et suscitábo David germen justum : et regnábit rex, et sápiens erit, et fáciat judícium et justítiam in terra : \* Et hoc est nomen quod vocábunt eum : \* Dóminus justus noster. ŷ. In diébus illis salvábitur Juda, et Israël habitábit confidénter. Et. Glória Patri. Dóminus.

*Ad Bened. Ant.* De Sion \* exíbit lex, et verbum Dómini de Jerúsalem.

*Ad Magnif. Ant.* Véniet \* fórtior me post me, cujus non sum dignus sólvère corrígiam calceamentórum.

les regards de sa Majesté. — L'aspect de leur visage les dénonce; — comme Sodome ils publient leur péché, au lieu de le cacher. — Malheur à leur âme! car ils seront payés de maux. — Dites au juste qu'il prospérera, — car il mangera le fruit de ses œuvres. — Malheur au méchant, à lui le mal! — car rétribution de ses œuvres lui sera faite.

℞. Voici venir les jours, dit le Seigneur, où je susciterai à David un rejeton juste : il régnera en roi, il sera sage, il accomplira sur terre un jugement juste; \* Et voici le nom qu'on lui donnera : \* Notre juste Seigneur. ŷ. En ces jours-là, Juda sera sauvé, Israël vivra dans la concorde. Et. Gloire au Père. Notre juste Seigneur.

*A Bénéd. Ant.* De Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole du Seigneur.

*A Magnif. Ant.* Après moi viendra un plus fort que moi, dont je ne suis pas digne de délier les courroies de sandales.

## JEUDI

## LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

*Chapitre 4, 1-3 ; 5, 1-7*

[Un seul mari pour sept femmes : c'est alors qu'apparaîtra le Messie.]

**E**T apprehéndent septem mulieres virum unum in die illa, dicéntes: Panem nostrum comedémus, et vestiméntis nostris operiémur : tantúmmodo invocétur nomen tuum super nos, aufer oppróbrium nostrum. In die illa erit germen Dómini in magnificéntia, et glória, et fructus terræ sublimis, et exsultatio his, qui salváti fúerint de Israël. Et erit : Omnis qui relictus fúerit in Sion, et resíduus in Jerúsalem, sanctus vocábitur, omnis qui scriptus est in vita in Jerúsalem.

Ry. Súscipe verbum, Virgo María, quod tibi a Dómino per Angelum transmissum est : concípies et páries Deum páriter et hóminem, \* Ut benedícta dicáris inter omnes mulieres. y. Páries quidem filium, et virgi-

**S**EPT femmes se disputeront un homme — en ce jour-là, disant : « Nous mangerons notre pain, — nous nous vêtirons à nos frais: — puissions-nous seulement porter ton nom; — ôte-nous notre opprobre<sup>1</sup>! » — En ce jour-là, — le germe du Seigneur sera en magnificence et gloire, — et le fruit de la terre, pour la grandeur et l'honneur — de ceux d'Israël qui auront échappé. — Les restes de Sion, les survivants de Jérusalem — seront appelés saints, — comme quiconque est inscrit pour la vie, à Jérusalem.

Ry. Recevez, Vierge Marie, la parole que le Seigneur vous a transmise par l'Ange : Vous concevrez et enfanterez un Dieu fait homme, \* Pour être dite bénie entre toutes les femmes. y. Vous aurez un fils, mais votre virginité ne subira

1. C'était alors une honte, pour une femme, de rester vierge. Ce stique termine la prophétie de malédiction sur les coupables. Le reste de la Leçon annonce l'ère de réparation, qu'ouvrira le Messie, le Germe du Seigneur.

nitátis non patiéris detri-  
méntum : efficiéris grá-  
vida, et eris mater semper  
intácta. Ut.

aucun dommage; vous de-  
viendrez enceinte, et vous  
serez une mère toujours  
intacte. Pour.

## LEÇON II

[La vigne : son passé.]

CANTABO dilécto meo  
cánticum patruélis mei  
vineæ suæ : Vineæ  
facta est dilécto meo in  
cornu filio olei. Et sepívit  
eam, et lápides elégit ex  
illa, et plantávit eam éléc-  
tam, et ædificávit tur-  
rim in médio ejus, et  
tórcular exstrúxit in ea :  
et exspectávit ut fáceret  
uvas, et fecit labrúscas.  
Nunc ergo, habitatóres  
Jerúsalem, et viri Juda,  
judicáte inter me et vine-  
am meam. Quid est quod  
débui ultra fácere vineæ  
meæ, et non feci ei? An  
quod exspectávi, ut fáce-  
ret uvas, et fecit labrúscas?

JE vais chanter à mon  
ami<sup>1</sup> — le chant de *son*  
*amour*<sup>2</sup> pour sa vigne. —  
Mon ami possédait une  
vigne — *sur un coteau fertile*.  
Il la clôtura, il l'épierra; il y  
planta des ceps choisis. —  
Il construisit une tour au  
milieu; — il y creusa même  
un pressoir. — Il comptait  
qu'elle donnerait des rai-  
sins; — et elle donna des  
grapillons. — Eh bien,  
habitants de Jérusalem, —  
et vous, gens de Juda, —  
jugez, je vous en prie, —  
entre moi et ma vigne. —  
Que devais-je faire de plus  
à ma vigne — que je n'aie  
pas fait? — Pourquoi, à mon  
espoir qu'elle donnerait des  
raisins, — a-t-elle donné  
des grapillons?

17. Aspiciébam in visu  
noctis, et ecce in núbibus  
cæli Fílius hóminis ve-  
niébat : et datum est ei  
regnum, et honor : \* Et  
omnis pópulus, tribus, et

17. Je regardais en songe,  
et voici que sur les nuées  
du ciel, le Fils de l'homme  
venait, et il lui fut donné  
règne et honneur : \* Et  
tout peuple, tribu et langue

1. Ce chant de la vigne est à méditer par toutes les âmes qu'inégligent d'utiliser  
es grâces dont elles sont l'objet.

2. Vulgate *de mon cousin*.

linguæ sérvient ei. ʒ. Potéstas ejus, potéstas ætérna, quæ non auferétur: et regnum ejus, quod non corrupétur. Et.

le serviront. ʒ. Son pouvoir est un pouvoir éternel qui ne passera pas, et aussi son règne qui ne sera pas détruit. Et.

### LEÇON III

[Son avenir : qui est cette vigne?]

**ET** nunc osténdam vobis quid ego fáciam vineæ meæ : áuferam sepem ejus, et erit in direptiónem: díruam macériam ejus, et erit in conculcaciónem. Et ponam eam desértam : non putábitur, et non fodiétur : et ascéndent vepres et spinæ : et núbibus mandábo ne pluant super eam imbrem. Vínea enim Dómini exercítium domus Israël est : et vir Juda germen ejus delectábile : et exspectávi ut fáceret júdicium, et ecce iníquitas : et justítiam, et ecce clamor.

**E**H bien, je vais vous exposer, moi, — ce que je veux faire à ma vigne. — J'enlèverai sa haie, — et elle sera au pillage. — J'abattrai son mur, — et elle sera foulée. — Oui, je la détruirai, je la dévasterai. — Elle ne sera ni taillée ni bêchée; — les ronces et les épines y pousseront. — Aux nuages, je défendrai — de verser sur elle la pluie! — La Vigne du Seigneur des armées, — c'est la maison d'Israël, — et les gens de Juda, — sont sa plantation chérie. — J'attendais la droiture, et voici l'iniquité, — la justice, et voici la clameur (des opprimés).

ʒ. Missus est Gábriel Angelus ad Mariám Vírginem desponsátam Joseph, núntians ei verbum; et expavéscit Virgo de lumine : ne tíneas, María, invenísti grátiam apud Dóminum : \* Ecce concípies et páries, et vocábitur Altíssimi Fílius. ʒ. Dabit

ʒ. L'ange Gabriel fut envoyé à la Vierge Marie fiancée à Joseph, pour lui porter un message; et la Vierge fut effrayée de la lumière. Ne craignez pas, Marie, vous avez trouvé grâce devant le Seigneur : \* Voici que vous concevrez et enfanterez, et on l'appel-

ei Dóminus Deus sedem David, patris ejus, et regnabit in domo Jacob in ætérnum. Ecce. Glória Patri. Ecce.

*Ad Bened. Ant.* Benedícta \* tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

*Ad Magnif. Ant.* Expectábo \* Dominum Salvatórem meum, et præstolábor eum, dum prope est, alleluia.

lera Fils du Très-Haut. ¶. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père, et il régnera sur la maison de Jacob à jamais. Voici. Gloire. Voici.

*A Bénéd. Ant.* Vous êtes bénie entre les femmes, et le fruit de vos entrailles est béni.

*A Magnif. Ant.* J'attendrai le Seigneur mon Sauveur, et en confiante attente alors qu'il est tout proche, alléluia.

## VENDREDI

### LEÇON I

De Isaia Prophéta

Du Prophète Isaïe <sup>1</sup>

#### Chapitre 6, I-10

[Vocation d'Isaïe : vision de Dieu.]

**I**N anno, quo mórtuus est rex Ozias, vidi Dóminum sedéntem super sólium excésum et elevátum : et ea, quæ sub ipso erant, replébant templum. Séraphim stabant super illud : sex alæ uni, et sex alæ álteri : duábus velábant fáciem ejus, et duábus velábant pedes ejus, et duábús volábant. Et clamábant alter ad álterum, et dicébant : Sanctus, sanctus,

**D**ANS l'année de la mort du roi Ozias, j'ai vu le Seigneur assis sur un trône élevé, sublime; et les pans de son manteau remplissaient le temple. Des séraphins se tenaient devant lui. Ils avaient chacun six ailes : de deux, ils se couvraient la face; de deux, ils se couvraient les pieds; des deux autres, ils volaient. Leurs voix se répondaient; ils criaient : « Saint, saint, saint est le Seigneur Dieu

sanctus, Dóminus Deus exercítuum, plena est omnis terra glória ejus.

¶. Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum : \* Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi: quod enim ex te nascétur Sanctum, vocábitur Fílius Dei. †. Quómo do fiet istud, quóniam virum non cognóscó? Et respóndens Angelus, dixit ei. Spíritus.

des armées : toute la terre est pleine de sa gloire. »

¶. Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous : \* L'Esprit-Saint viendra en vous, et la vertu du Très-Haut vous couvrira de son ombre; car celui qui naîtra de vous sera saint, il sera appelé Fils de Dieu. †. Comment en sera-t-il ainsi, puisque je ne connais pas d'homme? Et répondant, l'Ange lui dit. L'Esprit-Saint.

## LEÇON II

[Purification d'Isaïe.]

ET commóta sunt superliminária cárdinum a voce clamántis, et domus repléta est fumo. Et dixi : Væ mihi, quia tácuí, quia vir pollútu s lábii s ego sum, et in médio pópuli pollúta lábía habéntis ego hábito, et Regem Dóminum exercítuum vídi óculis meis. Et volávit ad me unus de Séráphim, et in manu ejus cálculus, quem fórcipe túlerat de altári. Et tétigit os meum, et dixit : Ecce tétigit hoc lábía tua, et auferétur iniquitas tua, et peccátum tuum mundábitur.

ACE cri, les portes tremblèrent sur leurs gonds, et la maison fut remplie de fumée. Et je dis : « Malheur à moi! je suis perdu; car je suis un homme aux lèvres impures, j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures; et c'est le Roi Seigneur des armées qu'ont vu mes yeux! » Et l'un des séraphins vola vers moi; de sa main il prit sur l'autel, avec des pinces, une pierre brûlante; il en toucha ma bouche et dit : « Vois, ceci a touché tes lèvres : — ton péché est ôté et ta faute effacée. »

℞. Salvatórem exspectámus Dóminum Jesum Christum, \* Qui reformábit corpus humilitátis nostræ configurátum córpori claritátis suæ. √. Sóbrie, et juste, et pie vivámus in hoc sæculo, exspectántes beátam spem, et advéntum glóriæ magni Dei. Qui.

℞. Nous attendons un Sauveur, le Seigneur Jésus-Christ, \* Qui reformera notre humble corps semblable à son corps glorieux. √. Vivons dans la sobriété, la justice et la piété, en ce monde, animés d'une espérance bienheureuse, l'avènement glorieux du grand Dieu. Qui.

### LEÇON III

[Mission d'Isaïe.]

**E**T audivi vocem Dómini dicéntis : Quem mittam? et quis ibit nobis? Et dixi : Ecce ego, mitte me. Et dixit : Vade, et dices pópulo huic : Audíte audiéntes, et nolíte intelligere : et vidéte visionem, et nolíte cognóscere. Excæca cor pópuli hujus, et aures ejus ágrava, et óculos ejus claude, ne forte vídeat óculis suis, et áuribus suis áudiat, et corde suo intélligat, et convertátur, et sanem eum.

℞. Obsecro, Dómine, mitte quem missúrus es : vide afflictiónem pópuli tui : \* Sicut locútus es,

**E**T j'entendis la voix du Seigneur qui disait : « Qui enverrai-je et qui ira pour nous? » Et je dis : « Me voici, envoyez-moi! » Et il dit : « Va, et tu diras à ce peuple : — Écoutez, et ne comprenez pas; — voyez et ne connaissez pas. — Endurcis le cœur de ce peuple, — bouche ses oreilles, — ferme ses yeux. — Que de ses yeux il ne voie pas, — ni n'entende de ses oreilles, — que son cœur ne comprenne pas; — pour qu'il ne se convertisse pas et que je ne le guérisse pas. »

℞. Je vous en prie, Seigneur, envoyez celui que vous devez envoyer; voyez l'affliction de votre peuple

veni, \* Et libera nos. ̎.  
 Qui regis Israël, inténde,  
 qui dedúcis velut ovem  
 Joseph, qui sedes super  
 Chérubim. Sicut. Glória  
 Patri. Et.

*Ad Bened. Ant.* Ecce  
 véniet \* Deus et homo de  
 domo David sedére in  
 throno, allelúia.

*Ad Magnif. Ant.* Ex  
 Ægypto \* vocávi Fílium  
 meum : véniet, ut salvet  
 pópulum suum.

\* Comme vour l'avez dit,  
 venez, \* Et délivrez-nous.  
 ̎. Vous qui gouvernez  
 Israël, soyez attentif, vous  
 qui conduisez Joseph com-  
 me une brebis, vous qui  
 siégez sur les Chérubins.  
 Comme. Gloire. Et.

*A Bénéd. Ant.* Voici celui  
 qui est Dieu et homme de  
 la maison de David, il vien-  
 dra siéger sur son trône,  
 allélúia.

*A Magnif. Ant.* J'ai appe-  
 lé d'Égypte mon Fils; il  
 viendra sauver son peuple.

SAMEDI  
 LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

*Chapitre 7, 1-6 ; 10-15*

[Isaïe est envoyé à Achaz assiégé.]

**E**T factum est in diébus  
 Achaz filii Jóathan,  
 filii Ozíæ regis Juda, as-  
 céndit Rasin rex Syriæ, et  
 Phácee filius Romeliæ rex  
 Israël, in Jerúsalem, ad  
 præliándum contra eam : et  
 non potuérunt debelláre  
 eam. Et nuntiavérunt dó-  
 mui David, dicéntes :  
 Requiévit Syria super  
 Ephraim, et commótum est  
 cor ejus, et cor pópuli ejus,  
 sicut movéntur ligna sil-

**I**L arriva du temps d'Achaz,  
 fils de Joatham, fils d'O-  
 zias, roi de Juda, que Ra-  
 sin, roi de Syrie, avec Phacée,  
 fils de Romélie, roi d'Israël,  
 marcha contre Jérusalem  
 pour lui donner l'assaut;  
 et il ne réussit pas à la  
 prendre. Et l'on vint annon-  
 cer à la Maison de David :  
 « L'armée de Syrie est cam-  
 pée en Ephraïm. » Alors le  
 cœur du roi et le cœur de  
 son peuple frémirent, com-

várum a fácie venti. Et dixit Dóminus ad Isaíam : Egrédere in occúrsum Achaz tu, et qui derelíctus est Jasub fílius tuus, ad extrémum aquæductus piscínæ superiórís in via Agri fullónis.

¶. Ecce virgo concípiet, et páriet fílium, dicit Dóminus : \* Et vocábitur nomen ejus Admirábilis, Deus, Fortis. †. Super sólium David, et super regnum ejus sedébit in aetérnum. Et.

me les arbres de la forêt sous le souffle du vent. Et le Seigneur dit à Isaïe : « Va trouver Achaz, toi et *Shear Yasub* ton fils<sup>1</sup>, à l'extrémité du canal de la piscine supérieure, sur le chemin du champ du foulon.

¶. Voici, la Vierge concevra et enfantera un fils, dit le Seigneur : \* Et on lui donnera le nom d'Admirable, Dieu, Fort. †. Sur le trône de David et son royaume, il siégera à jamais. Et.

## LEÇON II

[« Ne crains pas ».]

ET dices ad eum : Vide ut síleas : noli timére, et cor tuum ne formídet a duábus caudis titiónum fumigántium istórum in ira furóris Rasin regis Syriæ, et filii Romeliæ : eo quod consílium ínerit contra te Syria in malum Ephraim, et fílius Romeliæ, dicéntes : Ascendámus ad Judam, et suscitémus eum, et avellámus eum ad nos, et ponámus regem in médio ejus fílium Tábeel.

¶. Audíte verbum Dómini, Gentes, et annun-

ET tu lui diras : — « Prends garde, sois tranquille, ne crains rien, — et que ton cœur ne craigne pas — ces deux bouts de tisons fumants, — la fureur de Rasin et d'Aram et du fils de Romélie. — Puisque Aram a résolu ta ruine, — avec Ephraïm et le fils de Romélie, disant : — « Marchons contre Juda, pressons-le, — rendons-nous-en maîtres; — et mettons-y pour roi le fils de Tabéel. »

¶. Écoutez la parole du Seigneur, Nations, et faites-

2. Vulgate : *et ton fils, Jasub l'abandonné.*

tiáte illud in finibus terræ : \* Et insulis, quæ procul sunt, dícite : Salvátor noster advéniet. ʘ. Annuntiáte, et audítum fácite : loquímini, et clamáte. Et.

la connaître aux extrémités de la terre : \* Et aux îles, qui sont au loin, dites : Notre Sauveur viendra. ʘ. Annoncez et faites entendre; parlez et proclamez. Et aux îles.

### LEÇON III

[Le signe de la Vierge.]

**ET** adjécit Dóminus loqui ad Achaz, dicens : Pete tibi signum a Dómino Deo tuo, in profundum inférni, sive in excésum supra. Et dixit Achaz : Non petam, et non tentábo Dóminum. Et dixit : Audíte ergo, domus David : Numquid parum vobis est, moléstos esse homínibus, quia molésti estis et Deo meo? Propter hoc dabit Dóminus ipse vobis signum. Ecce virgo concípiet, et páriet filium, et vocábitur nomen ejus Emmánuel. Bútyrum et mel cómedet, ut sciat reprobáre malum, et eligere bonum.

**ET** Isaïe parla encore à Achaz et dit : « Demande un signe au Seigneur ton Dieu, dans les profondeurs de l'enfer ou dans les sommets, là-haut! » Et Achaz dit : « Je ne le demanderai pas, et ne tenterai pas le Seigneur. » Alors Isaïe dit : « Écoutez donc, Maison de David, c'est peu pour vous de fatiguer les hommes, vous fatiguez encore mon Dieu! C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe : Voici qu'une vierge concevra et enfantera un fils; elle l'appellera Emmanuel<sup>1</sup>; il se nourrira de lait et de miel *jusqu'à ce qu'il* sache rejeter le mal et choisir le bien. »

ʘ. Ecce dies véniunt, dicit Dóminus, et susci-

ʘ. Voici que des jours viennent, dit le Seigneur,

1. Ce passage, d'après *Matth. I, 23*, la tradition juive de son temps et toute la tradition catholique, annonce l'enfantement miraculeux du Messie. Le contexte et l'ensemble de cette prophétie restent très obscurs et les exégètes n'arrivent pas à découvrir un fait contemporain d'Isaïe auquel ces paroles prophétiques puissent s'appliquer.

tábo David germen justum : et regnabit rex, et sapiens erit, et faciet iudicium et iustitiam in terra : \* Et hoc est nomen quod vocabunt eum : \* Dominus justus noster. *ŷ.* In diebus illis salvabitur Juda, et Israël habitabit confidenter. Et. Glória Patri. Dominus.

*Ad Bened. Ant.* Sion, noli timere, \* ecce Deus tuus veniet, alleluia.

*ŷ.* Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini. *ŕ.* Rectas facite semitas ejus.

où je susciterai à David un rejeton juste : il régnera en roi, il sera sage, il accomplira sur terre un jugement juste : \* Et voici le nom qu'on lui donnera : \* Notre juste Seigneur. *ŷ.* En ces jours-là, Juda sera sauvé, Israël vivra dans la concorde. Et voici. Gloire au Père. Notre juste Seigneur.

*A Bénéd. Ant.* Sion, ne crains pas ; voici que ton Dieu viendra, alléluia.

*ŷ.* Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur. *ŕ.* Faites-lui des sentiers droits.

### Oraison

**EXCITA**, quæsumus, Domine, potentiam tuam, et veni : ut ab imminentibus peccatorum nostrorum periculis, te mereamur protegente eripi, te liberante salvari : Qui vivis.

**DÉPLOYEZ** votre puissance, Seigneur, et venez : pour que nous obtenions d'être arrachés par votre protection aux périls suscités par nos péchés et d'être sauvés par votre grâce libératrice. Vous qui vivez.

### A VÊPRES

Psaumes du Samedi, comme au Psautier, p. 402, avec les Antiennes des Laudes du Dimanche, p. 50.

Capitule. — *Rom.* 15, 4

**FRATRES** : Quæcumque scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta

**FRÈRES**, tout ce qui est dans les Écritures est écrit pour notre instruc-

sunt : ut per patientiam, et consolationem Scripturarum spem habeamus.

tion, afin que, par la patience et la consolation que donnent les Écritures, nous possédions l'espérance.

Hymne et Verset comme dans l'Ordinaire, p. 53\*.

*Ad Magnif. Ant.* Veni, Dómine, \* visitare nos in pace, ut lætémur coram te corde perfecto.

*A Magnif. Ant.* Venez, Seigneur, nous visiter dans la paix, pour que d'un cœur parfait nous nous réjouissons devant vous.

### Oraison

**E**XCITA, Dómine, corda nostra ad præparandas Unigéniti tui vias : ut per eius adventum purificáti tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum vivit.

**S**TIMULEZ nos cœurs, Seigneur, pour préparer les voies à votre Fils Unique : que nous puissions vous servir avec des âmes purifiées par son avènement : Lui qui vit et règne avec vous.

## II<sup>e</sup> DIMANCHE DE L'AVENT

### II<sup>e</sup> CLASSE SEMI-DOUBLE

#### AU 1<sup>er</sup> NOCTURNE

#### LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

*Chapitre II, 1-10*

[Portrait du Messie.

Rempli de l'Esprit-Saint.]

**E**T egrediétur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet. Et requiescet super eum spíritus Dómini : spíritus

**U**N rejeton sortira de la souche de Jessé, — une fleur s'élèvera de ses racines. — Sur lui reposera l'esprit du Seigneur, —

sapiéntiæ et intelléctus, spíritus consílii et fortitúdinis, spíritus sciéntiæ et pietátis ; et replébit eum spíritus timóris Dómini; non secúndum visiónem oculórum judicábit, neque secúndum auditum áurium árguet : sed judicábit in justítia páuperes, et árguet in æquitáte pro mansuétis terræ.

esprit de sagesse et d'intelligence, — esprit de conseil et de force, — esprit de science et de piété. — Il sera rempli de l'esprit de crainte du Seigneur. — Il ne jugera pas d'après l'extérieur, — ni ne prononcera sur un simple oui-dire. — Mais il jugera les faibles avec justice, — et prononcera selon le droit, pour les humbles de la terre.

Si les répons de ce Nocturne ne pouvaient être dits cette nuit, on les reporterait au premier jour de la semaine où l'on peut dire des Leçons de l'Écriture, en supprimant les Répons prévus pour ce jour. On fait de même pour les autres semaines d'Avent.

℞. Jerúsalem, cito véniet salus tua : quare mœróre consúmeris? numquid consiliárius non est tibi, quia innovávit te dolor? \* Salvábo te, et liberábo te, noli timére. †. Ego enim sum Dóminus Deus tuus, Sanctus Israël, Redemptor tuus. Salvábo.

℞. Jérusalem, bientôt viendra ton salut; pourquoi te consumer de chagrin? N'as-tu pas un conseiller, pour que la douleur t'ait bouleversée? \* Je te sauverai, je te délivrerai, ne crains pas. †. Je suis en effet le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Rédempteur. Je te sauverai.

## LEÇON II

[Artisan de paix.]

ET percútiet terram virga oris sui, et spírítu labiórum suórum

DE la verge<sup>1</sup> de sa bouche il frappera la terre, — du souffle de ses lèvres il

1. La verge est la sentence de justice qui doit châtier les coupables impénitents.

interficiet ímpium. Et erit justítia cíngulum lumbórum ejus : et fides cíntórium renum ejus. Habítábit lupus cum agno, et pardus cum hædo accubábit : vítulus, et leo, et ovis simul morabúntur, et puer párvulus minábit eos. Vítulus et ursus pascéntur : simul requiéscent cá tuli eórum : et leo, quasi bos, cómedet páleas.

ꝛ. Ecce Dóminus véniet, et omnes Sancti ejus cum eo, et erit in die illa lux magna : et exhibunt de Jerúsalem sicut aqua munda : et regnábit Dóminus in ætérnum \* Super omnes gentes. ʒ. Ecce Dóminus cum virtúte véniet : et regnum in manu ejus, et potéstas, et impérium. Super omnes gentes.

tuera le méchant. — La justice sera comme une ceinture sur ses reins, — et la fidélité comme une ceinture sur ses flancs. — Alors le loup habitera avec l'agneau, — le léopard se couchera près du chevreau, — le taureau et le jeune lion mangeront ensemble, — et un petit enfant les mènera. — La génisse ira paître avec l'ourse, — et leurs petits giteront ensemble. Le lion comme le bœuf mangera de la paille.

ꝛ. Voici que le Seigneur viendra, et tous ses Saints avec lui, et il y aura en ce jour une grande lumière, et il sortira de Jérusalem comme une eau pure : et le Seigneur régnera à jamais \* Sur toutes les nations. ʒ. Voici que le Seigneur viendra en puissance, tenant en main royauté, pouvoir et empire. Sur toutes.

### LEÇON III

[Roi universel.]

ET delectábitur infans ab úbere super fóramine áspidis : et in cavérna réguli, qui ablactátus fúerit, manum suam mittet. Non nocébunt, et non occídent in univérso mon-

L'ENFANT à la mamelle jouera sur le trou de l'aspic; — et, dans le repaire du basilic, — l'enfant à peine sevré mettra la main. — Plus de mal, plus de destruction, — sur toute ma montagne sainte. —

te sancto meo : quia repléta est terra sciéntia Dómini, sicut aquæ maris operiéntes. In die illa radix Jesse, qui stat in signum populórum, ipsum gentes deprecabúntur, et erit sepúlcrum ejus gloriósum.

℞. Cívitas Jerúsalem, noli flere : quóniam dóluit Dóminus super te : \* Et áuferet a te omnem tribulatiónem. √. Ecce Dóminus in fortitúdine véniet : et bráchium ejus dominábitur. Et. Glória Patri. Et.

Car la terre est pleine de la science du Seigneur — comme la mer est remplie par l'eau! — Et en ce jour-là, c'est le rejeton de la racine de Jessé, — qui se lèvera comme un étendard pour le peuple. — C'est lui que chercheront les nations — et son sépulcre sera glorieux.

℞. Cité de Jérusalem, ne pleure pas, puisque le Seigneur t'a prise en compassion, \* Et enlèvera de toi toute tribulation. √. Voici que le Seigneur viendra en puissance et son bras aura la domination. Et. Gloire. Et.

AU II<sup>o</sup> NOCTURNE  
LEÇON IV

De Expositiône sancti Hierónymi Presbyteri in Isaiam Prophétam

Du Commentaire de saint Jérôme Prêtre sur le Prophète Isaïe.

*Liv. 4 sur le chap. II d'Isaïe*

[Ce texte concerne le Christ.]

**E**T egrediétur virga de radíce Jesse. Usque ad princípium visiónis, vel pónderis Babylónis, quod vidit Isaias, filius Amos, omnis hæc prophétia de Christo est : quam per partes vólumus explánare, ne simul propósita atque dissérta lectóris confúndat memóriam. Vir-

**U**NE tige sortira de la racine de Jessé. Jusqu'au début de la vision, ou fardeau sur Babylone, que vit Isaïe, fils d'Amos, toute cette prophétie concerne le Christ. Nous allons l'exposer par paragraphes, de peur qu'une exposition et une étude d'ensemble ne brouillent la mémoire du

gam et florem de radice Jesse ipsum Dóminum Judæi interpretántur : quod scilicet in virga regnántis poténtia, in flore pulchritúdo monstrétur.

Ry. Ecce véniet Dóminus, protéctor noster, Sanctus Israël, \* Corónam regni habens in cápite suo. y. Et dominábitur a mari usque ad mare, et a flúmине usque ad términos orbis terrárum. Corónam.

## LEÇON V

[La tige, c'est Marie ; la fleur, c'est le Christ.]

**N**OS autem virgam de radice Jesse sanctam Mariam Virginem intelligámus, quæ nullum hábit sibi frúticem cohæréntem, de qua et supra légimus : Ecce virgo concípíet et páriet filium. Et florem, Dóminum Salvatórem, qui dicit in Cántico canticórum : Ego flos campi, et lílium conválíum.

Ry. Sicut mater consolátur filios suos, ita consolábor vos, dicit Dómi-

lecteur. Les Juifs entendent du Seigneur lui-même le *rameau et la fleur de la racine de Jessé* : le rameau signifierait la puissance de celui qui règne, et la fleur, sa beauté.

Ry. Voici que viendra le Seigneur, notre protecteur, le Saint d'Israël, \* Ayant la couronne royale sur sa tête. y. Et il dominera d'une mer à l'autre<sup>1</sup>, et du fleuve jusqu'aux extrémités du monde. Ayant la couronne.

**P**OUR nous, *la tige de la racine de Jessé*, c'est la Sainte Vierge Marie, qui n'a point de *surgeon* qui lui soit attaché, et de laquelle nous lisons plus haut : *Voici que la Vierge concevra et enfantera un fils*. Et *la fleur*, c'est notre Seigneur et Sauveur, qui dit dans le Canticque des Canticques : *Je suis la fleur des champs et le lis des vallées*<sup>2</sup>.

Ry. Comme une mère console ses enfants, ainsi je vous consolerais, dit le Sei-

1. Prise au sens matériel, cette expression désigne d'abord les limites naturelles de la Palestine : à l'Ouest, la Méditerranée ; à l'est, la Mer Morte ; au sud, le torrent d'El-Arich ; au nord les monts du Liban qui bornent l'horizon ; mais ces limites sont indiquées comme symbole de l'extension du royaume messianique à toute la terre habitée, dans la direction des quatre points cardinaux. — 2. *Canticque*, 2 1

nus : et de Jerúsalem civitáte quam elégi, véniet vobis auxiliúm : \* Et vidébitis, et gaudébit cor vestrum. ʘ. Dabo in Sion salútem, et in Jerúsalem glóriam meam. Et vidébitis.

gneur, et de Jérusalem, la cité que j'ai choisie, vous viendra le secours, \* Et vous le verrez et votre cœur se réjouira. ʘ. Je donnerai dans Sion le salut, et dans Jérusalem ma gloire. Et vous le verrez.

## LEÇON VI

[L'Esprit Saint.]

**S**UPER hunc igitur florem, qui de trunco et radíce Jesse per Mariám Virginem repénte consúrget, requiescet Spíritus Dómini : quia in ipso complácuít omnem plenítudinem divinitátis habitáre corporáliter : nequáquam per partes, ut in céteris Sanctis : sed juxta Evángélium eórum, quod Hebræo sermóne conscriptum legunt Nazarái : Descéndet super eum omnis fons Spíritus Sancti. Dóminus autem Spíritus est ; et ubi Spíritus Dómini, ibi libértas.

ʘ. Jerúsalem, plantábis véneam in móntibus tuis : exsultábis, quóniam dies Dómini véniet : surge, Sion, convértere ad Dóminum, Deum tuum : gaude et lætáre, Jacob : \* Quia de médio géntium Salvátor tuus véniet. ʘ.

**D**ONC, sur cette fleur qui, par Marie, s'élèvera directement du tronc et de la racine de Jessé, l'Esprit du Seigneur reposera; car toute la plénitude de la divinité s'est pluë à habiter en lui corporellement, non d'une façon partielle, comme chez les autres Saints, mais, suivant l'Évangile en hébreu que lisent les Nazaréens : « Toute la source de l'Esprit-Saint descendra sur lui. » Or le Seigneur est Esprit, et où se trouve l'Esprit du Seigneur, là se trouve la liberté.

ʘ. Jérusalem, tu planteras une vigne sur tes montagnes, tu exulteras, car le jour du Seigneur viendra. Lève-toi, Sion, tourne-toi vers le Seigneur, ton Dieu : sois dans la joie et l'allégresse, Jacob : \* Parce que du milieu des nations vien-

Exsulta satis, filia Sion :  
júbila, filia Jerúsalem.  
Quia. Glória Patri. Quia.

dra ton Sauveur. ¶. Exulte  
pleinement, fille de Sion,  
jubile, fille de Jérusalem.  
Parce que. Gloire. Parce  
que.

AU III<sup>e</sup> NOCTURNE

LEÇON VII

Lectio sancti Evángelii  
secúndum Matthæum

Lecture du saint Évangile  
selon saint Matthieu

Chapitre II, 2-10

**I**N illo témpore : Cum  
audísset Joánnes in vín-  
culis ópera Christi, mit-  
tens duos de discíplis  
suis, ait illi : Tu es qui  
ventúrus es, an álium  
exspectámus? Et réliqua.

**E**N ce temps-là, Jean,  
ayant appris, dans sa  
prison, les œuvres du Christ,  
lui envoya dire par ses disci-  
ples : « Êtes-vous Celui qui  
vient, ou en attendrons-  
nous un autre? » Et le  
reste.

Homília sancti  
Gregórii Papæ

Homélie de saint  
Grégoire Pape

*Homélie 6 sur l'Évangile, après le début*

[Sens des miracles du Christ.

Malgré ses miracles, sa mort est réputée scandale.]

**V**ISIS tot signis tantis-  
que virtútibus, non  
scandalizári quisque pó-  
tuit, sed admirári. Sed  
infidélium mens grave in  
illo scándalum pértulit,  
cum eum post tot mirá-  
cula moriéntem vidit. Un-  
de et Paulus dicit : Nos  
autem prædicámus Chris-  
tum crucifíxum, Judæis  
quidem scándalum, Gén-

**A**LA vue de tant de signes  
et de si grands prodiges,  
le scandale n'était pas pos-  
sible, mais seulement l'admi-  
ration. Mais l'esprit des  
infidèles fut gravement scan-  
dalisé de le voir mourir  
après tant de miracles, ce  
qui faisait dire à Paul : *Nous  
prêchons le Christ crucifié,  
scandale pour les Juifs, folie  
pour les Gentils*<sup>1</sup>. Aux hom-

1. I Cor. I, 23.

tibus autem stultitiam. Stultum quippe hominibus visum est, ut pro hominibus auctor vitæ moreretur : et inde contra eum homo scandalum sumpsit, unde ei amplius debitor fieri debuit. Nam tanto Deus ab hominibus dignius honorandus est, quanto pro hominibus et indigna suscepit.

℞. Egrediétur Dominus de Samaria ad portam, quæ respicit ad Orientem : et veniet in Bethlehem, ambulans super aquas redemptionis Judæ : \* Tunc salvus erit omnis homo : quia ecce veniet. †. Et præparabitur in misericordia solium ejus, et sedebit super illud in veritate. Tunc.

mes il parut fou que l'auteur de la vie fût mort pour les hommes ; et l'homme prit contre lui occasion de scandale, de ce qui devait augmenter la reconnaissance envers lui. Car les hommes doivent honorer Dieu avec d'autant plus de respect qu'il a subi plus d'indignités pour les hommes.

℞. Le Seigneur sortira de Samarie, pour venir à la Porte qui donne sur l'Orient, et il viendra à Bethléem, porté sur les eaux de la rédemption de Juda<sup>1</sup> : \* Alors tout homme sera sauvé ; car voici qu'il vient. †. Et son trône sera préparé dans la miséricorde, et il y siégera dans la vérité. Alors.

### LEÇON VIII

[Au contraire, ses miracles devraient faire honorer sa mort.]

**Q**UID est ergo dicere : Beatus qui non fuerit scandalizatus in me ; nisi aperta voce abjectionem mortis suæ humilitatēque signare ? Ac si patenter dicat : Mira quidem facio, sed abjecta perpeti non dedignor. Quia ergo

**Q**UÆ significant donc ces paroles : *Bienheureux celui pour lequel je ne suis pas un objet de scandale ? N'est-ce pas une déclaration manifeste de l'ignominie et de l'humiliation de sa mort ? C'est comme s'il disait ouvertement : « Je fais, il est vrai, des choses*

1. Il s'agit des eaux de la prophétie d'Ézéchiel 47

moriendo te subsequor,  
cavendum valde est homi-  
nibus, ne in me mortem  
despiciant, qui signa vene-  
rantur.

℞. Festina, ne tardá-  
veris, Dómine : \* Et  
libera pópulum tuum. ℞.  
Veni, Dómine, et noli  
tardáre : reláxa facinora  
plebi tuæ. Et.

admirables, mais je ne dé-  
daigne pas d'en souffrir  
d'abjectes. Puis donc qu'en  
mourant je t'imité, (ô hom-  
me,) que les hommes veillent  
attentivement à ne pas mé-  
priser ma mort, eux qui  
honorent mes miracles.

℞. Hâtez-vous, ne tardez  
pas, Seigneur : \* Et délivrez  
votre peuple. ℞. Venez, Sei-  
gneur, sans tarder : effacez  
les crimes de votre peuple.  
Et.

## LEÇON IX

[Jean n'est pas une âme charnelle.]

**S**ED dimíssis Joánnis dis-  
cípulis, quid de eódem  
Joánnis turbis dicat, au-  
diámus. Quid existis in  
desértum vidére? Arún-  
dinem vento agitatam?  
Quod videlicet non asse-  
réndo, sed negándo íntu-  
lit. Arúndinem quippe  
mox ut aura contígérít, in  
partem álteram infléctit.  
Et quid per arúndinem,  
nisi carnális ánimus de-  
signátur? Qui mox ut fa-  
vóre vel detractióne tán-  
gitur, statim in partem  
quám libet inclinátur.

℞. Ecce Dóminus vé-  
niet cum splendóre des-  
céndens, et virtus ejus  
cum eo, \* Visitáre pópu-

**A**PRÈS le départ des dis-  
cíples de Jean, écoutons  
ce que Jésus dit à la foule  
au sujet du même Jean :  
*Qu'êtes-vous allé contempler  
dans le désert? Un roseau  
agité par le vent?* Il suppose  
une réponse négative et non  
pas affirmative. Dès qu'un  
souffle atteint un roseau,  
celui-ci s'infléchit de l'autre  
côté. Et que signifie le roseau,  
sinon l'esprit charnel? Dès  
qu'un éloge ou un blâme le  
touche, aussitôt il fléchit en  
tout sens.

℞. Voici que viendra le  
Seigneur, descendant avec  
splendeur, et sa puissance  
avec lui, \* Pour visiter son

lum suum in pace, et  
constituere super eum vi-  
tam sempiternam. *ŷ.* Ecce  
Dóminus noster cum vir-  
tute véniet. Visitare. Gló-  
ria Patri. Visitare.

peuple pacifiquement<sup>1</sup>, et  
lui assurer une vie éternelle.  
*ŷ.* Voici que notre Seigneur  
viendra en puissance. Pour  
visiter. Gloire au Père. Pour  
visiter.

## A LAUDES

*et pour les Petites Heures, Antiennes.*

1. Ecce in núbibus  
cæli \* Dóminus véniet  
cum potestate magna,  
allelúia.

1. Voici que sur les nuées  
du ciel, le Seigneur viendra  
avec grande puissance, allé-  
luia.

**Psaumes du Dimanche, p. 17.**

2. Urbs fortitudinis \*  
nostræ Sion, Salvator pon-  
nétur in ea murus et  
antemurale : aperite por-  
tas, quia nobiscum Deus,  
allelúia.

2. Notre ville forte, c'est  
Sion; le Sauveur en sera  
le mur et l'avant-mur; ou-  
vrez les portes, car Dieu est  
avec nous, alléluia.

3. Ecce apparébit \* Dó-  
minus, et non mentiétur :  
si moram fécerit, exspecta-  
eum, quia véniet, et non  
tardábit, allelúia.

3. Voici que le Seigneur  
apparaîtra et ne manquera  
pas à sa promesse; s'il y  
met un délai, attends-le  
car il viendra et sans tarder,  
alléluia.

4. Montes et colles \*  
cantábunt coram Deo lau-  
dem, et ómnia ligna silvá-  
rum plaudent mánibus :  
quóniam véniet Domi-  
nator Dóminus in re-

4. Les monts et les collines  
chanteront devant Dieu un  
cantique de louange, et tous  
les arbres des forêts applau-  
diront; car le Seigneur vien-  
dra en Dominateur pour

1. Pour une visite de réconfort et non de châtement.

gnum ætérnum, allelúia, allelúia.

5. Ecce Dóminus \*  
noster cum virtúte véniet,  
et illuminábit óculos  
servórum suórum, alle-  
lúia.

un règne sans fin, alléluia, alléluia.

5. Voici que notre Sei-  
gneur viendra en puissance,  
et illuminera les yeux de ses  
serviteurs, alléluia.

Capitule. — *Rom.* 15, 4

**F**RATRES : Quæcúmque  
scripta sunt, ad nos-  
tram doctrinam scripta  
sunt : ut per patiéntiam,  
et consolatiónem Scrip-  
turárum spem habeámus.

**F**RÈRES, tout ce qui est  
dans les Écritures est  
écrit pour notre instruction :  
afin que, par la patience et  
la consolation que donnent  
les Écritures, nous possé-  
dions l'espérance.

Hymne

**E**N clara vox redárguit  
Obscúra quæque, pér-  
sonans :  
Procul fugéntur sómnia :  
Ab alto Jesus prómicat.

**V**OICI qu'une voix claire  
confond, par son éclat,  
toutes les ténèbres. Que les  
songes s'enfuient au loin ;  
d'en-haut, Jésus rayonne.

Mens jam resúrgat, tór-  
pida  
Non ámplius jacens humi :  
Sidus refúlget jam no-  
vum,  
Ut tollat omne nóxium.

Que l'âme maintenant se  
redresse et ne gise plus à  
terre, ensommeillée. Voici  
que brille l'astre nouveau,  
pour enlever tout mal.

En Agnus ad nos mít-  
titur  
Laxáre gratis débitum :  
Omnes simul cum lácri-  
mis  
Precémur indulgéntiam ;

Voici, l'Agneau nous est  
envoyé pour remettre gratis  
nos dettes. Tous ensemble,  
avec larmes, invoquons son  
indulgence ;

Ut, cum secúndo fúl-  
serit,  
Metúque mundum cín-  
xerit,  
Non pro reátu púniat,  
Sed nos pius tunc próte-  
gat.

Virtus, honor, laus, gló-  
ria  
Deo Patri cum Fílio,  
Sancto simul Paráclito,  
In sæculórum sæcula.  
Amen.

ŷ. Vox clamántis in  
desérto : Paráte viam  
Dómini. R̄. Rectas fácite  
sémitas ejus.

*Ad Bened. Ant.* Joánnes  
autem \* cum audísset in  
vínclis ópera Christi,  
mittens duos ex discípu-  
lis suis, ait illi : Tu es qui  
ventúrus es, an álium  
exspectámus ?

### Oraison

**E**XCITA, Dómine, corda  
nostra ad præparán-  
das Unigéniti tui vias : ut  
per ejus advéntum puri-  
ficátis tibi méntibus ser-  
víre mereámur. Qui te-  
cum.

Pour qu'à son fulgurant  
retour, quand la crainte  
étreindra le monde, il n'ait  
pas à punir nos fautes, mais  
que sa douceur nous protège.

Puissance, honneur, lou-  
ange et gloire à Dieu le Père  
avec son Fils ainsi qu'au  
Saint Paraclet, dans les  
siècles des siècles. Amen.

ŷ. Voix de celui qui crie  
dans le désert : Préparez la  
voie du Seigneur. R̄. Faites-  
lui des sentiers droits.

*A Bénéd. Ant.* Or Jean,  
ayant appris dans sa prison  
les œuvres du Christ, lui  
envoya deux de ses disciples  
pour lui demander : « Etes-  
vous Celui qui vient ou en  
attendrons-nous un autre ?

**S**TIMULEZ nos cœurs, Sei-  
gneur, pour préparer  
les voies à votre Fils Unique :  
que nous puissions vous ser-  
vir avec des âmes purifiées  
par son avènement : Lui  
qui vit et règne avec vous.

## A TIERCE

Capitule comme à Laudes.

R̄. br. Veni ad liberán-  
dum nos, \* Dómine, Deus

R̄. br. Venez nous déli-  
vrer, \* Seigneur, Dieu des

virtutum. Veni. *ŷ*. Ostende faciem tuam, et salvi erimus. Domine. Gloria Patri. Veni.

*ŷ*. Timebunt gentes nomen tuum, Domine. *ŕ*. Et omnes reges terrae gloriam tuam.

vertus. Venez. *ŷ*. Montrez-nous votre face et nous serons sauvés. Seigneur. Gloire au Père. Venez.

*ŷ*. Les nations révéleront votre nom, Seigneur. *ŕ*. Et tous les rois de la terre, votre gloire.

## A SEXTE

Capitule. — Rom. 15, 5-6

**D**EUS autem patientiæ, et solatii det vobis idipsum sapere in alterutrum secundum Jesum Christum : ut unanimes uno ore honorificetis Deum, et Patrem Domini nostri Jesu Christi.

*ŕ*. *br*. Ostende nobis, Domine, \* Misericordiam tuam Ostende. *ŷ*. Et salutare tuum da nobis. Misericordiam tuam. Gloria Patri. Ostende.

*ŷ*. Meménto nostri, Domine, in beneplácito populi tui. *ŕ*. Visita nos in salutári tuo.

**Q**UE le Dieu de la patience et de la consolation vous donne d'avoir les uns envers les autres les mêmes sentiments selon Jésus-Christ, afin que, d'un même cœur et d'une même bouche, vous glorifiez Dieu, le Père de notre Seigneur Jésus-Christ.

*ŕ*. *br*. Montrez-nous, Seigneur, \* Votre miséricorde. Montrez-nous. *ŷ*. Et donnez-nous votre salut. Votre miséricorde. Gloire au Père. Montrez-nous.

*ŷ*. Souvenez-vous de nous, Seigneur, dans votre bienveillance pour votre peuple. *ŕ*. Visitez-nous, avec votre salut.

## A NONE

Capitule. — Rom. 15, 13

**D**EUS autem spei repleat vos omni gaudio et

**Q**UE le Dieu de l'espérance vous remplisse de

pace in credendo : ut abundétis in spe, et in virtúte Spíritus Sancti.

*℞. br.* Super te, Jérusalem, \* Oriétur Dóminus. Super. *ŷ.* Et glória ejus in te vidébitur. Oriétur Dóminus. Glória Patri. Super. *ŷ.* Veni, Dómine, et noli tardáre. *℞.* Reláxa facínora plebi tuæ.

toute joie et de toute paix dans la foi, afin que, par la vertu de l'Esprit-Saint, vous abondiez en espérance.

*℞. br.* Sur toi, Jérusalem, \* Se lèvera le Seigneur. Sur toi. *ŷ.* Et sa gloire, en toi, apparaîtra. Se lèvera. Gloire au Père. Sur toi. *ŷ.* Venez, Seigneur, ne tardez pas, *℞.* Remettez ses crimes à votre peuple.

## A VÊPRES

Psalmes du Dimanche, comme au Psautier p. 62. Antiennes et Capitule de Laudes, p. 50. Hymne et Verset comme dans l'Ordinaire, p. 52\*.

*Ad Magnif. Ant.* Tu es qui ventúrus es, \* an álium exspectámus? Dícite Joánni quæ vidístis : Ad lumen rédeunt cæci, mórtui resurgunt, páuperes evangelizántur, alleluia.

*A Magnif. Ant.* Êtes-vous celui qui vient, ou en attendrons-nous un autre? Dites à Jean ce que vous avez vu : les aveugles reviennent à la lumière, les morts ressuscitent, les pauvres sont évangélisés, alléluia.

Oraison comme à Laudes.

LUNDI

LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

Chapitre 13, I-II

[Contre Babylone.

La milice céleste face aux nations.]

**O**NUS Babylónis, quod vidit Isaías filius Amos. Super montem ca-

**O**RACLE contre Babylone révélé à Isaïe, fils d'Amos : Sur le mont téné-

lignósum leváte signum, exaltáte vocem, leváte manum, et ingrediántur portas duces. Ego mandávi sanctificátis meis, et vocávi fortes meos in ira mea, exsultántes in glória mea. Vox multitudínis in móntibus, quasi populórum fréquentium : vox sónitus regum, géntium congregáturum.

R. Súscipe verbum, Virgo María, quod tibi a Dómino per Angelum transmissum est : concipies et páries Deum páriter et hóminem, \* Ut benedícta dicáris inter omnes muléres. †. Páries quidem filium, et virginitátis non patiéris detriméntum : efficiéris grávida, et eris mater semper intácta. Ut.

breux levez l'étendard, — élevez la voix, faites signe de la main, — et qu'ils entrent par les portes principales. — C'est moi qui ai mandé ma troupe sacrée. — La voix de la multitude dans les montagnes — est comme celle de foules nombreuses, — comme la voix sonore de rois et de peuples rassemblés.

R. Recevez, Vierge Marie, le message que le Seigneur vous a transmis par l'Ange : Vous concevrez et enfanterez un Dieu fait homme, \* Pour être dite bénie entre toutes les femmes. †. Vous aurez un fils, mais votre virginité ne subira aucun dommage; vous deviendrez enceinte et vous serez mère toujours intacte. Pour.

## LEÇON II

[La milice prête à châtier.]

**D**OMINUS exercítuum præcépít militiæ belli, veniéntibus de terra procul a summitáte cæli : Dóminus, et vasa furóris ejus, ut dispérdat omnem terram. Ululáte, quia prope est dies Dómini : quasi vástitas a Dómino

**L**E Seigneur des armées a donné ses ordres — à l'armée qui va combattre. — Ils viennent d'une terre éloignée, — de l'extrémité du ciel, — le Seigneur et les instruments de son courroux, — pour ravager tout le pays. — Poussez des hurlements, car le jour du

véniet. Propter hoc omnes manus dissolvéntur, et omne cor hóminis contabéscet, et conterétur. Torsiónes et dolóres tenébunt; quasi partúriens dolébunt: unusquisque ad próximum suum stupébit, fácies combústæ vultus eórum.

℞. Læténtur cæli et exsúltet terra, jubiláte, montes, laudem: quia Dóminus noster véniet, \* Et páuperum suórum miserébitur. †. Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia pacis. Et páuperum.

Seigneur approche; il vient comme le fléau du Tout-Puissant. — C'est pourquoi tous les bras tomberont, — et tout cœur d'homme sera desséché et broyé. — Saisis de spasmes et de convulsions, — ils gémiront comme la femme qui enfante. — Ils se regarderont l'un l'autre avec stupeur; — faces brûlées seront leurs visages.

℞. Que les cieux se réjouissent et que la terre exulte; montagnes, louez avec jubilation; car notre Seigneur viendra, \* Et il aura pitié de ses pauvres. †. En ces jours apparaîtra la justice, ainsi que l'abondance de la paix. Et.

### LEÇON III

[Châtiment général.]

**E**CCE dies Dómini véniet, crudélis, et indignationis plenus, et iræ, furorísque, ad ponéndam terram in solitúdinem, et peccatóres ejus conteréndos de ea. Quóniam stellæ cæli, et splendor eárum non expándent lumen suum: obtenebrátus est sol in ortu suo, et luna non splendébit in lúmine suo. Et visitábo super orbis mala, et contra im-

**V**OICI le jour du Seigneur qui vient, — cruel, avec colère et fureur ardente, — pour changer la terre en désert, — pour y exterminer les pécheurs. — Les astres des cieux et leurs constellations — ne feront plus briller leur lumière. — Le soleil s'obscurcira à son lever, — et la lune ne fera plus luire sa lumière. — Je punirai le monde pour ses crimes — et les méchants

pios iniquitatem eorum, et quiescere faciam superbiam infidelium, et arrogantiam fortium humiliabo.

℞. Alieni non transibunt per Jerusalem amplius : \* Nam in illa die stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lac et mel, dicit Dominus. √. Deus a Libano veniet, et Sanctus de monte umbroso et condenso. Nam. Glória Patri. Nam.

*Ad Bened. Ant.* De cælo veniet \* Dominator Dominus, et in manu ejus honor et impérium.

*Ad Magnif. Ant.* Ecce veniet Rex \* Dominus terræ, et ipse auferet jugum captivitatis nostræ.

pour leur iniquité. — Je ferai cesser l'orgueil des insolents, — et j'abaisserai la fierté des tyrans.

℞. Les étrangers ne passeront plus à travers Jérusalem, \* Car, en ce jour, les montagnes distilleront de la douceur et les collines ruisselleront de lait et de miel, dit le Seigneur. √. Dieu viendra du Liban, et le Saint, de la montagne ombreuse et boisée. Car. Gloire au Père. Car.

*A Bénéd. Ant.* Du ciel viendra, en dominateur, le Seigneur tenant en main l'honneur et l'empire.

*A Magnif. Ant.* Voici venir le Roi, le Maître de la terre, et c'est lui qui enlèvera le joug de notre captivité.

## MARDI

### LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

*Chapitre 14, 1-6 ; 12-15*

[Contre Babylone

(suite). Délivrance d'Israël.]

**P**ROPE est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur. Mise-

**E**LLE est proche la venue de son temps — et ses jours ne seront pas différés;

rébitur enim Dóminus Jacob, et éliget adhuc de Israëï, et requiescere eos faciét super humum suam : adjungétur ádvena ad eos, et adhærébit dómui Jacob. Et tenébunt eos pópuli, et addúcent eos in locum suum : et possidébunt eos domus Israëï super terram Dómini in servos et ancíllas : et erunt capiéntes eos, qui se céperant, et subjícient exactóres suos.

ⲗ. Montes Israëï, ramus vestros expándite, et floréte, et fructus fácite : \* Prope est ut véniat dies Dómini. †. Roráte, cæli, désuper, et nubes pluant justum : aperiátur terra, et gérmínet Salvatórem. Prope.

— car le Seigneur aura pitié de Jacob, — il aura encore des élus en Israëï, — et il les établira dans leur terre. — Les étrangers se joindront à eux, — et s'uniront à la Maison de Jacob. — Les peuples les prendront et les ramèneront chez eux, — et la Maison d'Israëï les possédera dans la terre du Seigneur, — comme serviteurs et comme servantes. — Ils feront captifs ceux qui les avaient faits captifs — et ils domineront sur leurs oppresseurs.

ⲗ. Monts d'Israëï, étendez vos rameaux, donnez des fleurs et des fruits; \* Proche est la venue du jour du Seigneur. †. Cieux, faites descendre d'en-haut votre rosée et que les nuées fassent pleuvoir le juste; que la terre s'ouvre, et qu'elle fasse germer le Sauveur. Proche.

## LEÇON II

[Israëï chante la fin du tyran.]

ET erit in die illa, cum réquiem déderit tibi Deus a labóre tuo, et a concussióne tua, et a servitúte dura, qua ante servísti : sumes parábollam istam contra regem

A LORS, au jour où le Seigneur t'aura donné le repos — de tes fatigues, de tes peines et de la dure servitude — à laquelle tu étais asservi, — tu chanteras cette parabole, — contre le roi de Babylone, tu

Babylónis, et dices : Quómodo cessávit exáctor, quiévit tribútum? Contrívit Dóminus báculum impiórum, virgam dominantium, cædentem pópulos in indignatióne, plaga insanábili, subjiciéntem in furóre gentes, persequéntem crudéliter.

Ὶ. Erúmpant montes jucunditátem et colles justítiam : \* Quia lux mundi Dóminus cum poténtia venit. Ὶ. De Sion exíbit lex, et verbum Dómini de Jerúsalem. Quia.

diras : — Comment a-t-il fini l'oppresseur, — et a-t-elle fini *la tourmente* ? — Le Seigneur a brisé la verge des impies, — le sceptre des tyrans, — celui qui frappait les peuples avec fureur — de coups sans relâche, — et qui, dans sa colère, subjuguait les nations — sous un joug sans pitié.

Ὶ. Que les montagnes débordent de joie et les collines, de justice; \* Parce que la lumière du monde, le Seigneur vient avec puissance. Ὶ. De Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole du Seigneur. Parce que.

### LEÇON III

[Orgueil brisé du tyran.]

QUOMODO cecidísti de cælo, lúCIFER, qui mane oriebáris? corruísti in terram, qui vulnerábas gentes? qui dicébas in corde tuo : In cælum conscéndam, super astra Dei exaltábo sólium meum, sedébo in monte testaménti, in latéribus Aquilónis. Ascéndam super altitúdinem núbium, símilis ero Altíssimo. Verúmtamen

COMMENT es-tu tombé des cieux, — Lucifer, au brillant lever? — Comment as-tu été jeté par terre, — ô dompteur des nations? — Toi qui disais dans ton cœur : — « Je monterai dans les cieux. — Au-dessus des étoiles de Dieu, — j'élèverai mon trône. — Je m'installerai sur le mont de l'Alliance, — aux profondeurs du Septentrion; — je monterai sur les sommets des nues, — je serai

ad inférnum detrahéris in  
profúndum laci.

℣. Ecce ab Austro vé-  
nio, ego Dóminus Deus  
vester, \* Visitáre vos in  
pace. ☩. Aspíciam vos, et  
créscere fáciam : multi-  
plicabímmini, et firmábo  
pactum meum vobíscum.  
Visitáre. Glória Patri. Vi-  
sitáre.

*Ad Bened. Ant.* Super  
te, \* Jerúsalem, oriétur  
Dóminus, et glória ejus  
in te vidébitur.

*Ad Magnif. Ant.* Vox  
clamántis \* in desérto,  
Paráte viam Dómini, rec-  
tas fácite sémitas Dei  
nostri.

l'égal du Très-Haut! » —  
Et voilà qu'en enfer tu es  
entraîné, — dans les pro-  
fondeurs de l'abîme.

℣. Voici que je viens du  
midi, moi, le Seigneur, votre  
Dieu, \* Pour vous visiter  
pacifiquement ☩. Je vous  
regarderai (favorablement)  
et vous ferai croître : vous  
vous multiplierez et je con-  
firmerai mon alliance avec  
vous. Pour vous visiter.  
Gloire. Pour vous visiter.

*A Bénéd. Ant.* Sur toi,  
Jérusalem, se lèvera le Sei-  
gneur, et sa gloire sera visi-  
ble en toi.

*A Magnif. Ant.* Voix de  
celui qui crie dans le désert :  
Préparez la voie du Sei-  
gneur, rendez droits les  
sentiers de notre Dieu.

MERCREDI

LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe <sup>1</sup>

Chapitre 16, 1-8

[Contre Moab.

Moab appelle Jérusalem au secours.]

**E**MITTE Agnum, Dómine, Dominatórem terræ de Petra desérti ad montem filiæ Sion. Et erit : Sicut avis fúgiens, et pulli de nido avolántes, sic erunt filiæ Moab in transcensu Arnon. Ini consilium, coge concílium : pone quasi noctem umbram tuam in meridie : abscónde fugiéntes, et vagos ne prodas. Habitábunt apud te prófugi mei : Moab esto latíbulum eórum a fácie vastatóris.

Ry. Rex noster advéniet Christus, \* Quem Joánnes

**E**NVOYEZ l'agneau du souverain du pays, — des rochers du désert — à la montagne de Sion<sup>1</sup>. — Comme des oiseaux effarouchés, — comme une nichée dispersée, — telles sont les filles de Moab — au passage de l'Arnon. — Donne une décision, — prononce un arrêt! — Étends ton ombre comme la nuit — en plein midi; — cache les exilés, — ne trahis pas les fugitifs, — abrite chez toi les exilés de Moab, — protège-les contre le dévastateur.

Ry. Notre Roi viendra, le Christ, \* Celui que Jean a

1. Le sens réclamé par le contexte est certainement celui de l'hébreu : l'envoi, par les Moabites, d'un tribut d'agneaux à Jérusalem. La traduction de la Vulgate: *Envoyez l'Agneau Dominateur de la terre, de Pétra du désert, à la montagne de la fille de Sion*, a été interprétée par saint Jérôme dans le sens d'une prophétie messianique annonçant que le Messie naîtrait de la descendance de Ruth la Moabite. C'est l'interprétation que la liturgie a retenue et que nous pouvons retenir, en tant qu'elle nous rappelle la souveraineté du divin Agneau et la nécessité du recueillement de la solitude, pour la prière qui obtient la réalisation de cette souveraineté en nous et autour de nous.

prædicávit Agnum esse ventúrum.  $\psi$ . Super ipsum continébunt reges os suum, ipsum gentes deprecabúntur. Quem.

désigné comme l'Agneau qui devait venir.  $\psi$ . A son sujet, les rois resteront muets, les nations l'invoqueront. Celui.

## LEÇON II

[Jérusalem est assez forte, mais se moque de Moab.]

**F**INITUS est enim pulvis, consummátus est miser, defécit qui conculcábat terram. Et præparábitur in misericórdia sólum, et sedébit super illud in veritate in tabernáculo David, júdicans et quærens júdiciúm, et velóciter reddens quod justum est. Audívimus superbiam Moab, superbus est valde : superbia ejus et arrogántia ejus, et indignátio ejus, plus quam fortitúdo ejus.

$\mathcal{R}$ . Ante multum tempus prophetávit Ezéchiél : Vidi portam clausam ; ecce Deus ante sæcula ex ea procedébat pro salute mundi : \* Et erat íterum clausa, démonstrans Virginem, quia post partum permánsit virgo.  $\psi$ . Porta quam vidísti, Dóminus solus transíbit per illam. Et.

**J**USQU'A ce que l'invasion ait cessé, — que la dévastation soit finie, — que l'oppresseur ait quitté le pays<sup>1</sup>. — Le trône s'affermira par la clémence ; — et sur ce trône siégera constamment, — dans la tente de David, — un juge zélé pour le bon droit, — et habile dans la justice. — Nous savons l'orgueil de Moab, — le très orgueilleux, — son arrogance, son orgueil, son insolence, — dépassant sa force.

$\mathcal{R}$ . Depuis longtemps Ezéchiél a prophétisé : « J'ai vu une porte close. » Voici que Dieu, avant les siècles, passait par elle pour le salut du monde \* Et elle restait close, signifiant la Vierge qui, après l'enfantement, est restée vierge.  $\psi$ . La porte que tu as vue, le Seigneur seul passera par elle. Et.

1. Vulgate : L'état de poussière est à son terme, — n'est plus, celui qui opprimait le pays.

acbas malheureux —

LEÇON III

[Pleurs de Moab.]

**I**DCIRCO ululábit Moab  
ad Moab, univérsum  
ululábit : his, qui lætán-  
tur super muros cocti lá-  
teris, loquimini plagas su-  
as. Quóniam suburbána  
Hésebon desérta sunt, et  
vineam Sábama dómini  
géntium excidérunt : fla-  
gella ejus usque ad Jazer  
pervenérunt : erravérunt  
in desérto, propágines ejus  
relictæ sunt, transiérunt  
mare.

ꝛ. Ecce Dóminus vé-  
niet cum splendóre des-  
céndens, et virtus ejus  
cum eo, \* Visitáre pópu-  
lum suum in pace, et  
constituere super eum vi-  
tam sempitérnám. ʒ.  
Ecce Dóminus noster cum  
virtúte véniet. Visitáre.  
Glória Patri. Visitáre.

*Ad Bened. Ant.* Ecce  
ego mitto \* Angelum  
meum, qui præparábit  
viam meam ante fáciem  
tuam.

**C'**EST pourquoi Moab se  
lamente sur Moab, —  
d'universelle lamentation. —  
*Sur les gâteaux de raisins  
de Qûr-Haresch, — ils sou-  
pirent, profondément émus*<sup>1</sup>.  
Car les champs de Hése-  
bon sont désolés; — la  
vigne de Sibma, — les  
maîtres des nations l'ont  
foulée, — elle dont les  
rameaux s'étendaient à Ja-  
zer, — erraient jusqu'au  
désert, — dont les pampres  
se propageaient au loin, —  
et traversaient la mer.

ꝛ. Voici que viendra le  
Seigneur descendant avec  
splendeur, et sa puissance  
avec lui, \* Pour visiter son  
peuple pacifiquement et lui  
assurer une vie éternelle.  
ʒ. Voici que notre Seigneur  
viendra avec puissance.  
Pour visiter. Gloire au Père.  
Pour visiter.

*A Bénéd. Ant.* Voici que  
j'envoie mon ange qui pré-  
parera ma voie devant ta  
face.

1. Parce qu'il n'y en a plus. Vulgate : *A roux qui se réjouissent sur les murs de briques  
cuits, dits leurs malheurs.*

*Ad Magnif. Ant.* Sion, renováberis, \* et vidébis justum tuum, qui ventúrus est in te.

*A Magnif. Ant.* Sion, tu seras renouvelée et tu verras ton juste, qui doit venir en toi.

## JEUDI

### LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

*Chapitre 19, 1-6 ; 11-13*

[Contre l'Égypte.  
Guerre civile.]

**O**NUS Ægypti. Ecce Dóminus ascéndet super nubem levem, et ingrediétur Ægyptum, et commovebúntur simulácula Ægypti a fácie ejus, et cor Ægypti tabéscet in médio ejus. Et concúrrere fáciam Ægyptios advérsus Ægyptios : et pugnábit vir contra fratrem suum, et vir contra amicum suum, civitas advérsus civitátem, regnum advérsus regnum.

℞. Jerúsalem, cito véniet salus tua : quare mœróre consúmeris ? numquid consiliárius non est tibi, quia innovávit te dolor ? \* Salvábo te, et liberábo te, noli timére. Ÿ. Ego enim sum Dóminus Deus tuus, Sanctus Israël, Redemptor tuus. Salvábo.

**O**RACLE contre l'Égypte : — Voici le Seigneur monté sur un léger nuage, — il arrive en Égypte. — Et les dieux de l'Égypte tremblent à son approche, — et le cœur de l'Égypte est glacé de terreur. — J'armerai l'Égypte contre l'Égypte et ils se battront, — frère contre frère, ami contre ami, — ville contre ville, royaume contre royaume.

℞. Jérusalem, bientôt viendra ton salut ; pourquoi te consumer de chagrin ? N'as-tu pas un conseiller, pour que ta douleur t'ait bouleversée ? \* Je te sauverai, je te délivrerai, ne crains pas. Ÿ. Je suis en effet le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Rédempteur, Je te sauverai.

LEÇON II

[Le tyran. Le Nil tari.]

**E**T dirumpétur spíritus Ægypti in viscéribus ejus, et consílium ejus præcipitábo : et interrogábunt simulácra sua, et divínos suos, et pythónes, et aríolos. Et tradam Ægyptum in manu dominórum crudélium, et rex fortis dominábitur eórum, ait Dóminus Deus exercítuum. Et aréscet aqua de mari, et flúvius desolábitur, atque siccábitur. Et deficient flúmina : attenuabúntur, et siccabúntur rivi ággerum.

¶. Ecce Dóminus véniet, et omnes Sancti ejus cum eo, et erit in die illa lux magna : et exíbunt de Jerúsalem sicut aqua munda : et regnábit Dóminus in ætérnum \* Super omnes gentes. †. Ecce Dóminus cum virtúte véniet : et regnum in manu ejus, et potéstas, et impérium. Super.

**E**T l'Égypte perdra l'esprit; — je confondrai ses conseils. — Ils interrogeront dieux et sorciers, — revenants et devins. — Et je livrerai l'Égypte à un maître dur; — un roi cruel régnera sur eux, — déclare le Seigneur Dieu des armées. — Les eaux de la Mer s'épuiseront; le fleuve tarira et se dessèchera; — les canaux deviendront stagnants; — les rivières d'Égypte baisseront et tariront.

¶. Voici que le Seigneur viendra et tous ses Saints avec lui; il y aura ce jour-là une grande lumière et il sortira de Jérusalem comme une eau pure<sup>1</sup>, et le Seigneur régnera éternellement \* Sur toutes les nations. †. Voici que le Seigneur viendra avec puissance, tenant en main royauté, pouvoir et empire. Sur.

LEÇON III

[Impuissance des sages.]

**S**TULTI príncipes Táneos, sapiéntes sonsiliárii Pharaónis dedérunt con-

**F**ous sont les princes de Tanis; — les sages conseillers du Pharaon — ont

1. Prophétie d'Ézéchiel, 47.

silium insipiens. Quómo-  
do dicétis Pharaóni : Fi-  
lius sapiéntium ego, fi-  
lius regum antiquórum?  
Ubi nunc sunt sapiéntes  
tui? annúntient tibi, et  
índicent quid cogítaverit  
Dóminus exercítuum su-  
per Ægyptum. Stulti facti  
sunt príncipes Táneos,  
emarcuérunt príncipes  
Mémpheos, decepérunt  
Ægyptum, ángulum po-  
pulórum ejus.

R. Cívitas Jerúsalem,  
noli flere : quóniam dó-  
luit Dóminus super te :  
\* Et áuferet a te omnem  
tribulatiónem. V. Ecce Dó-  
minus in fortitúidine vé-  
niet : et bráchium ejus  
dominábatur. Et. Glória  
Patri. Et.

*Ad Bened. Ant.* Tu es  
qui ventúrus es, \* Dó-  
mine, quem exspectámus,  
ut salvum fácias pópu-  
lum tuum.

*Ad Magnif. Ant.* Qui  
post me véniet, \* ante me  
factus est : cujus non sum  
dignus calceaménta sól-  
vere.

donné conseil stupide. —  
Comment dites-vous au Pha-  
raon : — « Je suis le fils des  
sages, le fils des anciens  
rois »? — Où sont donc tes  
sages? — qu'ils t'annoncent,  
qu'ils te fassent savoir —  
le dessein du Seigneur des  
armées sur l'Égypte! —  
Les gouverneurs de Tanis  
ont perdu le sens; — les  
gouverneurs de Memphis  
sont dans l'erreur; — *les  
chefs des tribus*<sup>1</sup> égarent  
l'Égypte.

R. Cité de Jérusalem, ne  
pleure pas, puisque le Sei-  
gneur t'a prise en compas-  
sion, \* Et enlèvera de toi  
toute tribulation. V. Voici  
que le Seigneur viendra en  
puissance et son bras pren-  
dra la domination. Et. Gloire  
au Père. Et.

*A Bénéd. Ant.* Vous êtes  
celui qui vient, Seigneur,  
celui que nous attendons,  
pour sauver votre peuple.

*A Magnif. Ant.* Celui qui  
viendra après moi existait  
avant moi; je ne suis pas  
digne de délier ses sandales.

1. Vulgate : Ils ont trompé l'Égypte, l'angle de ses peuples

VENDREDI

LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

Chapitre 24, 1-16

[Les malheurs des derniers temps.

Confusion générale.]

**E**CCE Dóminus dissipábit terram, et nudábit eam, et affliget fáciem ejus, et disperget habitatóres ejus. Et erit sicut pópulus, sic sacérdos : et sicut servus, sic dóminus ejus : sicut ancílla, sic dómína ejus : sicut emens, sic ille qui vendit : sicut fœnerátor, sic is qui mútuum áccipit : sicut qui répetit, sic qui debet. Dissipatióne dissipábitur terra, et direptiÓne prædábitur. Dóminus enim locútus est verbum hoc.

RV. Ecce véniet Dóminus, protéctor noster, Sanctus Israël, \* Corónam regni habens in cápite suo. V. Et dominábitur a mari usque ad mare, et a flúmine usque ad téminos orbis terrárum. Corónam.

**V**OICI que le Seigneur dévastera la terre, — il la ravagera, il en bouleversera la face, — il en dispersera les habitants. — Il en sera du prêtre comme du peuple, — du maître comme de son esclave, — de la maîtresse comme de sa servante; — du vendeur comme de l'acheteur, — de l'emprunteur comme du prêteur, — du débiteur comme du créancier. — Oui, la terre sera dévastée, elle sera pillée; — car le Seigneur a prononcé cette sentence.

RV. Voici que viendra le Seigneur, notre protecteur, le Saint d'Israël, \* Ayant la couronne royale sur sa tête. V. Et il dominera d'une mer à l'autre et du fleuve jusqu'aux extrémités du monde terrestre. Ayant la couronne.

LEÇON II

[C'est dû aux crimes des hommes.]

**L**UXIT, et deflúxit terra, et infirmáta est : de-

**L**A terre est désolée, elle languit; — le monde

flúxit orbis, infirmáta est altitúdo pópuli terræ. Et terra infécta est ab habitatóribus suis : quia transgressi sunt leges, mutavérunt jus, dissipavérunt fœdus sempitérnium. Propter hoc maledíctio vorábit terram, et peccábunt habitatóres ejus : ideóque insánient cultóres ejus, et relinquéntur hómines pauci.

℞. Sicut mater consolátur filios suos, ita consolábor vos, dicit Dóminus : et de Jerúsalem civitáte quam elégi, véniet vobis auxiliúm : \* Et vidébitis, et gaudébit cor vestrum. †. Dabo in Sion salútem, et in Jerúsalem glóriam meam. Et vidébitis.

dépérit, il languit; — *le ciel avec la terre dépérit.* — La terre est profanée sous ses habitants; — car ils ont transgressé la loi, enfreint le droit, — violé l'alliance éternelle. — C'est pourquoi la malédiction dévore la terre, — et ses habitants subissent leur peine. — C'est pourquoi les *habitants de la terre sont consumés*<sup>1</sup>, — les hommes survivants sont en petit nombre.

℞. Comme une mère console ses enfants, ainsi je vous consolerais, dit le Seigneur, et de Jérusalem, la cité que j'ai choisie, vous viendra le secours : \* Et vous le verrez et votre cœur se réjouira. †. Je donnerai dans Sion le salut, et dans Jérusalem, ma gloire. Et vous le verrez.

### LEÇON III

[Ruine universelle.]

**L**UXIT vindémia, infirmáta est vitis, ingemuérunt omnes qui lætabántur corde. Cessávit gáudium tympanórum, quiévit sónitus lætántium, contícuit dulcédo cítharæ. Cum cántico non bibent vinum : amára erit pótio

**L**A vendange est lamentable; — la vigne est malade; — ceux qui goûtaient le plaisir gémissent. — Le son joyeux des tambourins a cessé; — on n'entend plus les éclats de la gaîté, — le son joyeux de la cithare a cessé. — On ne boit plus le vin en

1. Vulgate : *C'est pourquoi ceux qui la cultivent perdront l'esprit.*

bibéntibus illam. Attríta est civitas vanitátis, clausa est omnis domus, nullo introëunte. Clamor erit super vino in platéis : desérta est omnis lætítia : translátum est gáudium terræ. Relícta est in urbe solitúdo, et calámitas ópprimet portas. Quia hæc erunt in médio terræ, in médio populórum : quómo si paucæ olívæ, quæ remansérunt, excutiántur ex ólea : et racémi, cum fúerit finíta vindémia. Hi levábunt vocem suam, atque laudábunt : cum glorificátus fúerit Dóminus, hínnient de mari. Propter hoc in doctrínis glorificáte Dóminum, in ínsulis maris nomen Dómini Dei Israël. A fínibus terræ laudes audívimus, glóriam justí.

᠙. Jerúsalem, plantábis véneam in móntibus tuis : exsultábis, quóniam dies Dómini véniet : surge, Sion, convértere ad Dóminum Deum tuum : gaude et lætáre, Jacob : \*

chantant; — la boisson est amère au buveur. — Elle est ruinée, la cité du chaos; — l'entrée des maisons est fermée. — On se lamente dans les rues : plus de vin; — tout plaisir est passé, — la joie est bannie de la terre. — Il y a dans la ville, la dévastation, — des portes enfoncées, brisées! — Oui, il en sera de cette terre, — au milieu des peuples, — comme des quelques olives sur l'olivier restées et qu'on secoue — et des grappes glanées après la vendange. — Ceux-ci<sup>1</sup> élèvent la voix ils chantent. — ils acclament la majesté du Seigneur, à l'occident. — Aussi dans les îles, on glorifie le Seigneur, — dans les îles de la mer, — le nom du Seigneur, Dieu d'Israël! — Des confins de la terre nous entendons ce chant : « Honneur au juste! »<sup>2</sup>

᠙. Jérusalem, tu planteras de la vigne sur tes montagnes; tu exulteras, car le jour du Seigneur viendra. Lève-toi, Sion, tourne-toi vers le Seigneur, ton Dieu; sois dans la joie et l'allégresse, Jacob; \* Parce que

1. Les justes.

2. Pour la fin de cette Leçon, le sens obscur de la Vulgate est précisé d'après l'hébreu.

Quia de médio géntium  
Salvátor tuus véniet. *ŷ.*  
Exsúlta satis, filia Sion :  
júbila, filia Jerúsalem.  
Quia. Glória Patri. Quia.

*Ad Bened. Ant.* Dícite :  
Pusillánimes, \* confortá-  
mini : ecce Dóminus Deus  
noster véniet.

*Ad Magnif. Ant.* Can-  
táte Dómino \* cánticum  
novum : laus ejus ab  
extrémis terræ.

du milieu des nations, vien-  
dra ton Sauveur. *ŷ.* Exulte  
pleinement, fille de Sion ;  
jubile, fille de Jérusalem.  
Parce que. Gloire. Parce.

*A Bénéd. Ant.* Dites :  
Pusillanimes, prenez cou-  
rage ; voici que viendra le  
Seigneur notre Dieu.

*A Magnif. Ant.* Chantez  
au Seigneur un cantique  
nouveau : que sa louange  
vienne de l'extrémité de la  
terre.

## SAMEDI

### LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

#### Chapitre 25, 1-12

[Les merveilles de la Cité de Dieu.

**D**OMINE, Deus meus es  
tu, exaltábo te, et  
confitébor nómini tuo :  
quóniam fecísti mirabília,  
cogitatiónes antíguas fi-  
dèles, amen. Quia po-  
sústisti civitátem in túmu-  
lum, urbem fortem in  
ruínam, domum alienó-  
rum : ut non sit civitas,  
et in sempitérnum non  
ædificétur. Super hoc lau-  
dábit te pópulus fortis,  
civitas géntium robustá-

**S**EIGNEUR, tu es mon Dieu,  
— je t'exalterai, je loue-  
rai ton nom ; — car tu as  
accompli des desseins mer-  
veilleux, — dès longtemps  
conçus, fidèlement réalisés.  
— Car tu as fait de la ville  
un monceau de pierres, —  
de la cité forte une ruine.  
— *La citadelle des impies  
n'est plus une ville ; — jamais  
elle ne sera rebâtie.* — C'est  
pourquoi un peuple fort  
te célébrera, — la cité des

rum timébit te. Quia factus es fortitúdo páuperi, fortitúdo egéno in tribulatióne sua : spes a túrbine, umbráculum ab æstu.

RV. Egrediétur Dóminus de Samaría ad portam, quæ réspicit ad Oriéntem : et véniet in Bèthlehem, ámbulans super aquas redemptiónis Judæ : \* Tunc salvus erit omnis homo : quia ecce véniet. Y. Et præparábitur in misericórdia sólium ejus, et sedébit super illud in veritate. Tunc.

nations puissantes te craindra. — Car tu es un refuge pour le faible, — un refuge pour le pauvre dans la détresse, — un abri contre l'orage, — un ombrage contre la chaleur.

RV. Le Seigneur sortira de Samarie, pour venir à la Porte qui donne sur l'Orient, et il viendra à Bethléem, porté sur les eaux de la rédemption de Juda. \* Alors tout homme sera sauvé; car voici qu'il vient. Y. Et son trône sera préparé dans la miséricorde, et il y siègera dans la vérité. Alors tout homme.

## LEÇON II

**S**PIRITUS enim robustórum quasi turbo impéllens parietem. Sicut æstus in siti, tumúltum alienórum humiliábis : et quasi calóre sub nube torrente, propáginem fórtium marcéscere fácies. Et fáciet Dóminus exercítium ómnibus pópulis in monte hoc convívium pínguium, convívium vindémíæ, pínguium medullatórum, vindémíæ defæcátæ. Et præcipitábit in monte isto faciém vinculi colligáti super omnes pópulos, et telam quam

**C**AR le souffle des puissants — est comme l'ouragan frappant la muraille. — Comme la chaleur sur une terre aride, — tu apaiseras les clameurs des impies; — *comme la chaleur à l'ombre d'un nuage, — le chant triomphal des puissants s'éteindra.* — Et le Seigneur des armées préparera — pour tous les peuples, sur cette montagne, — un festin de viandes grasses, un festin de bons vins, — de viandes grasses moelleuses, de bons vins clarifiés. — Sur cette mon-

orditus est super omnes nationes.

℞. Festína, ne tardáveris, Dómine : \* Et libera pópulum tuum. †. Veni, Dómine, et noli tardáre : reláxa facínora plebi tuæ. Et.

tagne, il fera disparaître le voile — qui voile tous les peuples, — et le rideau qui couvre toutes les nations.

℞. Hâtez-vous, ne tardez pas, Seigneur, \* Et délivrez votre peuple. †. Venez, Seigneur, et ne tardez pas, remettez ses crimes à votre peuple. Et délivrez.

### LEÇON III

**P**RÆCIPITABIT mortem in sempiternum : et auferet Dóminus Deus lácrimam ab omni fácie, et oppróbrium pópuli sui auferet de univérſa terra : quia Dóminus locútus est. Et dicet in die illa : Ecce Deus noster iste, exspectávimus eum, et salvábit nos : iste Dóminus, sustinúimus eum, exultábitur, et lætábimur in salutári ejus. Quia requiescet manus Dómini in monte isto : et triturábitur Moab sub eo, sicuti terúntur páleæ in plastro. Et exténdet manus suas sub eo, sicuti exténdit natans ad natándum : et humiliábit glóriam ejus cum allisióne mánuum ejus. Et muni-

**I**L fera disparaître la mort pour toujours, — et le Seigneur Yahwéh essuiera — les larmes de tous les visages ; — et l'opprobre de son peuple, il l'enlèvera, — de la terre entière. — Car Yahwéh l'a dit. — Et l'on dira en ce jour-là : Voilà notre Dieu, — nous l'avons attendu et il nous sauvera. — Voilà le Seigneur que nous attendions ; — exultons, et réjouissons-nous de son secours ; — car la main du Seigneur reposera — sur cette montagne, — et Moab sera broyé sur place, — comme la paille est broyée dans la mare à fumier<sup>1</sup>. — Et là, il étendra les mains, — comme le nageur les étend pour nager ; — mais le Seigneur

1. La Vulgate dit : *comme! a paille est broyée sous le traîneau broyeur d'épis, dont se servent les Palestiniens pour extraire le grain de la paille. La comparaison de l'hébreu semble exigée par le contexte.*

ménta sublímiúm murórum tuórum cóncident, et humiliabúntur, et detrahéntur in terram usque ad púlverem.

ꝛ. Ecce Dóminus véniet cum splendóre descéndens, et virtus ejus cum eo, \* Visitáre pópulum suum in pace, et constituére super eum vitam sempitérnam. ʒ. Ecce Dóminus noster cum virtúte véniet. Visitáre. Glória Patri. Visitáre.

*Ad Bened. Ant.* Levábit Dóminus signum \* in natióibus, et congregábit dispérsos Israél.

ʒ. Vox clamántis in deserto : Paráte viam Dómini. ꝛ. Rectas fácite sémitas ejus.

refoulera son orgueil, — en lui brisant les mains. — Et les remparts de tes murs si élevés — tomberont et seront renversés — et jetés à terre dans la poussière<sup>1</sup>.

ꝛ. Voici que le Seigneur viendra descendant avec splendeur, et sa puissance avec lui, \* Pour visiter son peuple dans la paix, et établir sur lui la vie éternelle. ʒ. Voici, notre Seigneur viendra avec puissance. Pour. Gloire. Pour.

*A Bénéd. Ant.* Le Seigneur lèvera son étendard au milieu des nations, et rassemblera les dispersés d'Israél.

ʒ. Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur. ꝛ. Faites-lui des sentiers droits.

### Oraison

**E**XCITA, Dómine, corda nostra ad præparándas Unigéniti tui vias : ut per ejus advéntum purificátis tibi méntibus servíre mereámur : Qui tecum.

**S**TIMULEZ nos cœurs, Seigneur, pour préparer les voies à votre Fils Unique : que nous puissions vous servir avec des âmes purifiées par son avènement : Lui qui vit et règne avec vous.

1. Moab est ici encore le symbole du monde pécheur.

A VÊPRES

**Psalmes du Samedi, comme au Psautier, p. 402.**  
**Antiennes des Laudes, p. 83.**

**Capitule. — Philipp. 4, 4-5**

**F**RATRES : Gaudete in  
 Dómino semper : ite-  
 rum dico, gaudete. Mo-  
 déstia vestra nota sit om-  
 nibus hominibus : Dó-  
 minus enim prope est.

**F**RÈRES, réjouissez-vous  
 dans le Seigneur, tou-  
 jours ; je le répète, réjouis-  
 sez-vous. Que votre modéra-  
 tion soit connue de tous, car  
 le Seigneur est proche.

**Hymne et Versets comme dans l'Ordinaire, p. 53\*.**

*Ad Magnif. Ant. Ante*  
 me \* non est formatus  
 Deus, et post me non  
 erit : quia mihi curvabitur  
 omne genu, et confitebitur  
 omnis lingua.

*A Magnif. Ant. Avant*  
 moi aucun dieu n'exista et  
 après moi il n'y en aura  
 aucun, car tout genou flé-  
 chira devant moi, et toute  
 langue me confessera.

Oraison

**A**UREM tuam, quæsu-  
 mus, Dómine, præci-  
 bus nostris accommoda :  
 et mentis nostræ tenebras  
 grátia tuæ visitationis il-  
 lústra : Qui vivis et re-  
 gnas.

**P**RÊTEZ une oreille atten-  
 tive à nos prières, s'il  
 vous plaît, Seigneur ; et,  
 par la grâce de votre visite,  
 éclairez les ténèbres de notre  
 âme : Vous qui vivez et  
 réglez.

III<sup>o</sup> DIMANCHE DE L'AVENT

II<sup>o</sup> CLASSE SEMI-DOUBLE

A MATINES

**Invitatoire : Prope est et Hymne : Verbum supérnum, comme**  
**dans l'Ordinaire, p. 7\*.** On les dira chaque fois que l'on  
**fera l'Office du Temps, jusqu'au 23 Décembre inclus.**

AU 1<sup>er</sup> NOCTURNE

Si les Leçons de l'Écriture d'aujourd'hui ou de Lundi ou de Mardi ne pouvaient être lues, et qu'aux jours des Quatre-Temps, un Office eût lieu qui ne comportât pas de Leçons propres ou spécialement assignées, les Leçons ainsi empêchées, et, si cela est nécessaire, également, les Leçons des Fêtes suivantes tout en gardant leur ordre, sont transférées ultérieurement, de manière que les Leçons de l'Écriture puissent être dites dans l'Office tombant pendant les Quatre-Temps. Ce qui est observé de même pour les Leçons du Jeudi empêchées comme ci-dessus, qui à l'occasion sont également, soit transférées ultérieurement, soit même anticipées. Mais les Répons assignés à chaque Fête ne sont ni anticipés, ni transférés, mais, s'ils ne peuvent être dits en leur jour, sont omis selon les Rubriques.

LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

Chapitre 26, 1-14

[Chant d'espérance.

Le Seigneur humiliera la cité orgueilleuse.]

**I**N die illa cantabitur  
canticum istud in terra  
Juda : Urbs fortitudinis  
nostræ Sion Salvator, po-  
nétur in ea murus et ante-  
murale. Aperite portas, et  
ingrediatur gens justa,  
custodiens veritatem. Ve-  
tus error abiit : servabis  
pacem : pacem, quia in te  
speravimus. Sperastis in  
Dómino in sæculis ætér-  
nis, in Dómino Deo forti  
in perpétuum. Quia in-

**E**N ce jour-là, on chantera  
ce cantique dans la  
terre de Juda : Ville forte  
pour nous est Sion, — le  
Sauveur sera pour elle mur  
et rempart. — Ouvrez les  
portes et qu'entre la nation  
juste — gardant fidélité. —  
La vieille erreur s'en est  
allée, tu nous conserveras  
la paix, — la paix, parce  
qu'en toi nous avons espéré.  
— *Espérez* dans le Seigneur  
à jamais — dans le Seigneur  
Dieu fort éternellement. —  
Car il fera s'incliner ceux

curvabit habitantes in excelso, civitatem sublimem humiliabit. Humiliabit eam usque ad terram, detrahet eam usque ad pulverem. Conculcabit eam pes, pedes pauperis, gressus egenorum.

¶. Ecce apparébit Dóminus super nubem candidam, \* Et cum eo Sanctorum millia : et habébit in vestiméto, et in femore suo scriptum : Rex regum, et Dóminus dominantium. †. Apparébit in finem, et non mentiétur ; si moram fécerit, exspécta eum, quia véniens véniet. Et.

qui habitent sur les hauteurs, — il humiliera la cité orgueilleuse; — il l'humiliera jusqu'à terre, — il la couchera dans la poussière. — Elle sera foulée aux pieds, aux pieds du pauvre, — sous les pas des indigents.

¶. Voici que le Seigneur apparaîtra sur une nuée éclatante, \* Et avec lui, des milliers de Saints, et il portera inscrit sur son vêtement, et sur sa cuisse<sup>1</sup>: Roi des rois et Seigneur des seigneurs. †. Il apparaîtra à la fin et ne manquera pas à sa parole ; s'il tarde, attends-le, car il viendra sûrement. Et.

## LEÇON II

[Attente du Juste.]

**S**EMITA justis recta est, rectus callis justis ambulandum. Et in semita judiciorum tuorum, Domine, sustinúimus te : nomen tuum, et memoriale tuum in desiderio animæ. Anima mea desideravit te in nocte, sed et spiritu meo in precordiis meis de mane vigilabo ad te. Cum féceris

**L**E sentier du juste est droit, — droit est le chemin de la marche du juste; — et dans le sentier de tes jugements, Seigneur, nous t'attendons, — ton nom et ton souvenir sont le désir de l'âme. — Mon âme t'a désiré pendant la nuit, — et dans le plus intime de mon esprit, — dès le matin, je suis en éveil après toi. — Quand tu réaliseras tes jugements sur la

1. Sur un baudrier militaire couvrant le vêtement et la cuisse.

judicia tua in terra, justitiam discent habitatores orbis. Misereamur impio, et non discet justitiam : in terra sanctorum iniqua gessit, et non videbit gloriam Domini.

17. Béthlehem civitas Dei summi, ex te exiet Dominator Israël, et egressus ejus sicut a principio dierum æternitatis, et magnificabitur in medio universæ terræ : \* Et pax erit in terra nostra, dum venerit. †. Loquetur pacem in Géntibus, et potestas ejus a mari usque ad mare. Et.

terre, — les habitants du monde apprendront la justice. — Si nous faisons miséricorde à l'impie<sup>1</sup>, il n'apprendra pas la justice, — dans la terre des saints, il agit mal, — et il ne verra pas la gloire du Seigneur.

17. Bethléem cité du Dieu souverain, de toi sortira le Dominateur d'Israël, et son origine est au principe des jours d'éternité ; il sera glorifié par toute la terre : \* Et la paix régnera dans notre pays, quand il sera venu. †. Il parlera de paix aux Nations, et son pouvoir s'étendra d'une mer à l'autre Et.

### LEÇON III

[Conséquences de sa venue pour les méchants et pour les bons.]

**D**OMINE, exaltetur manus tua, et non videant : videant, et confundantur zelantes populi : et ignis hostes tuos devoret. Domine, dabis pacem nobis : omnia enim opera nostra operatus es nobis. Domine Deus noster, possederunt nos domini absque te, tantum in te recordemur nominis tui. Morientes non vivant, gigantes non resurgant :

**S**EIGNEUR, ta main était levée et ils n'ont pas vu, — ils verront, confus, ton zèle pour ton peuple, — et le feu dévorera tes ennemis.

— Seigneur, tu nous donneras la paix ; — car toutes nos œuvres, tu nous les as faites. — Seigneur, notre Dieu, nous avons eu des maîtres tout autres que toi ; — qu'en toi seulement, nous nous souvenions de ton nom. — Que mourant

1. L'impie, le pécheur obstiné n'apprendra pas la justice, si on lui fait miséricorde sans qu'il regrette son impiété.

propterea visitasti et contrivisti eos, et perdidisti omnem memoriam eorum.

℞. Qui venturus est, veniet, et non tardabit : et jam non erit timor in finibus nostris : \* Quoniam ipse est Salvator noster. √. Deponet omnes iniquitates nostras, et projiciet in profundum maris omnia peccata nostra. Quoniam. Glória Patri. Quoniam.

ils ne vivent pas, — qu'ombres, ils ne ressuscitent pas, — *puisque* tu les as visités et broyés — et que tu as éteint tout souvenir d'eux.

℞. Celui qui doit venir arrivera bientôt, il ne tardera pas, et alors il n'y aura plus de crainte dans nos frontières : \* Car c'est lui, notre Sauveur. √. Il nous déchargera de toutes nos iniquités, et jettera tous nos péchés dans les profondeurs de la mer. Car. Gloire au Père. Car.

AU II<sup>o</sup> NOCTURNE

LEÇON IV

Sermo sancti Leonis  
Papæ

Sermon de saint Léon  
Pape

Sermon 2 sur le jeûne du dixième mois et sur les quêtes.

[Le jeûne du 10<sup>o</sup> mois.

Son efficacité.]

QUOD temporis ratio, et devotio nostræ admonet consuetudo, pastoralis vobis, dilectissimi, sollicitudine prædicamus, decimi mensis celebrandum esse jejunium, quo pro consummata perceptione omnium fructuum, dignissime largitori eorum Deo continentia libamen offertur. Quid enim potest efficacius esse jejunio? cujus observantia appropinquamus Deo,

Ce temps de l'année, aussi bien que la coutume de notre dévotion, engagent notre sollicitude pastorale à vous prêcher, frères bien-aimés, la célébration du jeûne du dixième mois. C'est par lui qu'après avoir achevé la récolte de tous les fruits, l'on offre à très juste titre au Dieu qui nous les a donnés, le sacrifice de notre tempérance. Que peut-il y avoir de plus efficace que le jeûne? En l'obser-

et resistentes diabolo, vicia blanda superamus,

R. Ægypte, noli flere, quia Dominator tuus veniet tibi, ante cujus conspectum movebuntur abyssi, \* Liberare populum suum de manu potentiae. V. Ecce veniet Dominus exercituum, Deus tuus cum potestate magna. Liberare.

vant nous nous rapprochons de Dieu, et, résistant au diable, nous triomphons des vices qui nous flattent.

R. Ne pleure pas, Égypte, car ton Dominateur va venir à toi; devant sa face, les abîmes s'ébranleront, \* Il libérera son peuple de la main des puissants. V. Voici que va venir le Seigneur des armées, ton Dieu, avec une grande puissance. Il libérera.

## LEÇON V

[Ajoutons au jeûne la charité.]

**S**EMPER enim virtuti cibus jejunium fuit. De abstinentia denique prodeunt castae cogitationes, rationabiles voluntates, salubriora consilia : et per voluntarias afflictiones caro concupiscentiis moritur, virtutibus spiritus innovatur. Sed quia non solo jejunio animarum nostrarum salus acquiritur : jejunium nostrum misericordiis pauperum suppleamus. Impendamus virtuti, quod subtrahimus voluptati. Fiat refectio pauperis abstinentia jejunantis.

**L**E jeûne, en effet, a toujours été l'aliment de la vertu. C'est de l'abstinence que proviennent les chastes pensées, les vœux conformes à la raison, et de plus sages délibérations. C'est aussi par ces afflictions volontaires, que la chair meurt à ses concupiscentes et que l'esprit se renouvelle en ses vertus. Mais parce que le salut de nos âmes ne s'acquiert pas seulement par le jeûne, complétons l'œuvre de notre jeûne par nos miséricordes envers les pauvres. Faisons servir à la vertu ce que nous enlevons à la volupté. Que l'abstinence de celui qui jeûne devienne le réconfort du pauvre.

Ⓔ. Prope est ut véniat tempus ejus, et dies ejus non elongabúntur : \* Miserébitur Dóminus Jacob, et Israël salvábitur. †. Revértere, virgo Israël, revértere ad civitátes tuas. Miserébitur.

Ⓔ. Près de venir est son temps et ses jours ne seront pas différés : \* Le Seigneur aura pitié de Jacob, et Israël sera sauvé. †. Reviens, vierge d'Israël, reviens à tes cités. Le Seigneur.

## LEÇON VI

STUDEAMUS viduárum defénsióni, pupillórum utilitáti, lugéntium consolatióni, dissidéntium paci. Suscípiátur peregrínus, adjuvétur opprèssus, vestiátur nudus, foveátur ægrótus : ut quicúmque nostrum de justis labóribus auctóri bonórum ómnium Deo sacrificium hujus pietátis obtúlerit, ab eódem regni cæléstis præmíum percípere mereátur. Quarta ígitur et sexta féria jejunémus ; sábbato autem apud beátum Petrum Apóstolum páriter vigilémus : cujus suffragántibus méritis, quæ pós-cimus, impetráre possímus per Dóminum nostrum Jesum Christum, qui cum Patre et Sancto Spíritu vivit et regnat in sæcula sæculórum. Amen.

Ⓔ. Descéndet Dóminus sicut plúvia in vellus : \*

APPLIQUONS-NOUS à défendre les veuves, à subvenir aux besoins des orphelins, à consoler ceux qui pleurent, à apaiser les désaccords. Que le voyageur soit reçu, l'opprimé soutenu, le nu revêtu, le malade réconforté. C'est ainsi que chacun de nous, après avoir offert à Dieu, auteur de tous les biens, le sacrifice pieux de ses justes fatigues, méritera de recevoir de lui la récompense du céleste royaume. Jeûnons donc le mercredi et le vendredi ; passons également la veillée du samedi auprès du bienheureux Apôtre Pierre ; puissions-nous, par le suffrage de ses mérites, obtenir ce que nous demandons par Notre Seigneur Jésus-Christ, qui vit et règne avec le Père et l'Esprit-Saint dans les siècles des siècles. Amen.

Ⓔ. Le Seigneur descendra comme la pluie sur la

Oriétur in diébus ejus  
justítia, et abundántia pa-  
cis. ʒ. Et adorábunt eum  
omnes reges, omnes gen-  
tes sérvient ei. Oriétur.  
Glória. Oriétur.

toison : \* Elle se lèvera la  
justice, en ses jours, ainsi  
que la plénitude de la paix.  
ʒ. Et tous les rois de la  
terre l'adoreront, toutes les  
nations le serviront. Elle.  
Gloire. Elle.

AU III<sup>o</sup> NOCTURNE

LEÇON VII

Léctio sancti Evangélii  
secundum Joánnem

Lecture du saint Évangile  
selon saint Jean

*Chapitre I, 19-28*

IN illo témpore : Misé-  
runt Judæi ab Jerosó-  
lymis sacerdótes et levítas  
ad Joánnem, ut interro-  
gárent eum : Tu quis es ?  
Et réliqua.

EN ce temps-là, les Juifs  
envoyèrent de Jérú-  
salem des prêtres et des  
lévites auprès de Jean, pour  
lui demander : « Qui es-tu ? »  
Et le reste.

Homília sancti Gregórii  
Papæ

Homélie de saint Grégoire  
Pape

*Homélie 7 sur les Évangiles*

[En niant être le Christ, Jean devient membre du Christ.]

EX hujus nobis lectiónis  
verbis, fratres carís-  
símí, Joánnis humilitas  
commendátur : qui cum  
tantæ virtútis esset, ut  
Christus credi potuísset,  
elégit sólíde subsístere in  
se, ne humána opinióne ra-  
perétur inániter super se.  
Nam conféssus est, et non  
negávit : et conféssus est,  
Quia non sum ego Chris-  
tus. Sed qui dixit, Non

LES paroles que nous ve-  
lons de lire, frères très  
chers, nous font apprécier  
l'humilité de Jean. Il était  
d'une si grande vertu qu'on  
a pu le prendre pour le  
Christ ; mais il préféra réso-  
lument rester dans son  
rôle, pour ne pas entraîner  
l'opinion des hommes à  
l'exalter vainement au-des-  
sus de ce qu'il était : car *il  
confessa et il ne nia pas et  
fit cette déclaration : Je ne  
suis pas le Christ.* Or, celui

sum ; negávit plane quod non erat, sed non negávit quod erat : ut veritátem loquens, ejus membrum fieret, cujus sibi nomen falláeiter non usurpáret. Cum ergo non vult appétere nomen Christi, factus est membrum Christi : quia dum infirmitátem suam stúduit humiliter agnóscere, illius celsitúdinem méruit veráeiter obtinére.

ꝛ. Veni, Dómine, et noli tardáre : reláxa faci-nora plebi tuæ, \* Et révo-ca dispérsos in terram suam. ʒ. Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos. Et.

qui a dit : *Je ne suis pas*, a nié catégoriquement ce qu'il n'était pas, mais n'a pas nié ce qu'il était, afin qu'en disant la vérité il devint membre de celui dont il n'usurpait pas faussement le nom. C'est donc parce qu'il ne veut pas prendre le nom du Christ, qu'il est devenu membre du Christ. En effet, dans la mesure où il s'est appliqué à connaître humblement sa propre faiblesse, il a mérité de recevoir vraiment la grandeur du Christ.

ꝛ. Venez, Seigneur, et ne tardez pas : Pardonnez les crimes de votre peuple, \* Et ramenez sur son territoire ceux qui sont dispersés. ʒ. Réveillez, Seigneur, votre puissance, et venez pour nous sauver. Et.

### LEÇON VIII

[Comment Jean peut-il nier être Élie en contredisant le Christ?]

**S**ED cum ex lectione alia, Redemptoris nostri sententia ad mentem reducitur, ex hujus lectionis verbis nobis quæstio valde implexa generatur. Alio quippe in loco inquisitus a discipulis Dominus de Eliæ adventu, respondit : Elias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eum quæcum-

**M**AIS le souvenir d'une parole de notre Rédempteur tirée d'un autre passage, pose, au sujet de cette seconde lecture, un problème très complexe. En effet, en un autre passage, le Seigneur interrogé par ses disciples sur la venue d'Élie, répondit : *Élie est déjà venu, et ils ne l'ont pas connu, mais ils*

que voluerunt : et, si vultis scire, Joannes ipse est Elias. Requisitus autem Joannes dicit : Non sum Elias. Quid est hoc, fratres carissimi, quia quod Veritas affirmat, hoc propheta veritatis negat? Valde namque inter se diversa sunt : Ipse est : et, Non sum. Quomodo ergo propheta veritatis est, si ejusdem Veritatis sermonibus concors non est?

¶. Ecce radix Jesse descendet in salutem populorum, ipsum gentes deprecabuntur : \* Et erit nomen ejus gloriosum. †. Dabit ei Dominus Deus sedem David, patris ejus, et regnabit in domo Jacob in æternum. Et.

*ont fait de lui tout ce qu'ils ont voulu : et, si vous voulez le savoir, c'est Jean qui est Élie<sup>1</sup>. Jean interrogé, à son tour, dit : Je ne suis pas Élie. Qu'est-ce à dire, mes frères, puisque ce que la Vérité affirme, le prophète de la vérité le nie? Il y a contradiction : Il est Élie, et : Je ne le suis pas. Comment est-il donc le prophète de la vérité, s'il est en désaccord avec les paroles de la Vérité elle-même?*

¶. Voici que le rejeton de Jessé descendra pour le salut des peuples, et que les nations le prieront : \* Et son nom sera glorieux. †. Le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David, son père, et il régnera à jamais dans la maison de Jacob. Et.

## LEÇON IX

[Il était Élie en esprit, non en personne.]

**S**ED si subtiliter veritas ipsa requiratur, hoc quod inter se contrarium sonat, quomodo contrarium non sit, invenitur. Ad Zachariam namque de Joanne Angelus dicit : Ipse præcedet ante illum in spiritu et virtute Eliæ.

**M**AIS si l'on pénètre jusqu'au fond des choses, on découvre que ce qui semble une contradiction, en réalité n'en est pas une. L'ange dit à Zacharie au sujet de Jean : *Et lui-même marchera devant le Seigneur dans l'esprit et la puissance*

1. Matth. 17 12.

Qui idcirco venturus in spiritu et virtute Eliæ dicitur, quia sicut Elias secundum Domini adventum præveniet, ita Joannes prævenit primum. Sicut ille præcursor venturus est iudicis, ita iste præcursor est factus Redemptoris. Joannes igitur in spiritu Elias erat, in persona Elias non erat. Quod ergo Dominus fatetur de spiritu, hoc Joannes dénégat de persona.

R. Docébit nos Dominus vias suas, et ambulabimus in sémitis ejus : \* Quia de Sion exíbit lex, et verbum Domini de Jerúsalem. V. Veníte, ascendámus ad montem Domini, et ad domum Dei Jacob. Quia. Glória Patri. Quia.

d'Élie<sup>1</sup>. On dit qu'il viendra dans l'esprit et la puissance d'Élie, parce que, de même qu'Élie précédera le second avènement du Seigneur, de même Jean précéda le premier. Élie viendra en qualité de précurseur du Juge, Jean s'est fait le précurseur du Rédempteur. Donc Jean était Élie en esprit, il ne l'était pas en personne. Ce que le Seigneur dit de l'esprit, Jean le nie de la personne.

R. Le Seigneur nous enseignera ses voies et nous marcherons dans ses sentiers. \* Parce que de Sion sortira la loi, et de Jérusalem le verbe du Seigneur. V. Venez, montons à la montagne du Seigneur et à la maison du Dieu de Jacob. Parce. Gloire Parce.

## A LAUDES

*et pour les Petites Heures, Antiennes.*

I. Véniet Dominus, \* et non tardábit, et illuminábit abscondita tenebrarum, et manifestábit se ad omnes gentes, alleluia.

I. Le Seigneur viendra, et il ne tardera pas, et il illuminera ce qui est caché dans les ténèbres, et il se manifestera à toutes les nations, alléluia.

1. Luc I, 17.

Psaumes du Dimanche, p. 17.

2. Jérusalem, gaude \*  
gáudio magno, quia véniet  
tibi Salvátor, allelúia.

3. Dabo in Sion \* sa-  
lútem, et in Jérusalem  
glóriam meam, allelúia.

4. Montes et omnes  
colles \* humiliabúntur :  
et erunt prava in dirécta,  
et áspera in vias planas :  
veni, Dómine, et noli  
tardáre, allelúia.

5. Juste et pie \* vivá-  
mus, exspectántes beátam  
spem, et advéntum Dó-  
mini.

2. Jérusalem, réjouis-toi  
d'une grande joie, parce  
que le Sauveur viendra à toi,  
allelúia.

3. J'établirai dans Sion  
le salut, et dans Jérusalem,  
ma gloire, allelúia.

4. Les montagnes et toutes  
les collines seront abaissées ;  
les chemins tortueux seront  
redressés et les raboteux  
deviendront voies aplanies ;  
venez, Seigneur, et ne tardez  
pas, allelúia.

5. Vivons justement et  
pieusement, attendant la  
bienheureuse espérance et  
l'avènement du Seigneur.

Capitule. — *Philipp. 4, 4-5*

FRATRES : Gaudéte in  
Dómino semper : íte-  
rum dico, gaudéte. Mo-  
déstia vestra nota sit óm-  
nibus homínibus : Dómi-  
nus enim prope est.

FRÈRES, réjouissez-vous  
dans le Seigneur, tou-  
jours; je le répète, réjouissez-  
vous. Que votre modération  
soit connue de tous, car le  
Seigneur est proche.

Hymne

EN clara vox redárguit  
Obscúra quæque, pér-  
sonans :  
Procul fugéntur sómnia :  
Ab alto Jesus prómicat.

VOICI qu'une voix claire  
confond, par son éclat,  
toutes les ténèbres. Que les  
songes s'enfuient au loin;  
d'en-haut, Jésus rayonne.

Mens jam resúrgat, tór-  
pida  
Non ámplius jacens humi :

Que l'âme maintenant se  
redresse et ne gise plus à  
terre, ensommeillée. Voici

Sidus refúlget jam no-  
vum,  
Ut tollat omne nóxium.

En Agnus ad nos mítti-  
tur  
Laxáre gratis débitum :  
Omnes simul cum lácri-  
mis  
Precémur indulgéntiam ;

Ut, cum secúndo fúlse-  
rit,  
Metúque mundum cínxe-  
rit,  
Non pro reátu púniat,  
Sed nos pius tunc proté-  
gat.

Virtus, honor, laus, gló-  
ria  
Deo Patri cum Fílio,  
Sancto simul Paráclito,  
In sæculórum sæcula.  
Amen.

Ÿ. Vox clamántis in de-  
sérto : Paráte viam Dó-  
mini. Ɔ. Rectas fácite  
sémitas ejus.

*Ad Bened. Ant.* Super  
sólium \* David, et super  
regnum ejus sedébit in  
ætérum, alleluía.

que brille l'astre nouveau,  
pour enlever tout mal.

Voici, l'Agneau nous est  
envoyé pour remettre gratis  
nos dettes. Tous ensemble,  
avec larmes, invoquons son  
indulgence;

Pour qu'à son fulgurant  
retour, quand la crainte  
étreindra le monde, il n'ait  
pas à punir nos fautes, mais  
que sa douceur nous proté-  
ge.

Puissance, honneur, lou-  
ange et gloire à Dieu le Père  
avec son Fils ainsi qu'au  
Saint Paraclet, dans les  
siècles des siècles.

Amen.

Ÿ. Voix de celui qui crie  
dans le désert : Préparez la  
voie du Seigneur. Ɔ. Faites-  
lui des sentiers droits.

*A Bénéd. Ant.* Sur le  
trône de David et sur son  
royaume, il siègera éternel-  
lement, alléluia.

### Oraison

**A**UREM tuam, quæsu-  
mus, Dómine, préci-  
bus nostris accómmoda :  
et mentis nostræ ténébras

**P**RÊTEZ une oreille atten-  
tive à nos prières, s'il  
vous plaît, Seigneur ; et,  
par la grâce de votre visite,

grátia tuæ visitationis illústra : Qui vivis et regnas.

éclairez les ténèbres de notre âme : Vous qui vivez et réglez.

## A TIERCE

Capitule comme à Laudes.

*ry. br.* Veni ad liberandum nos, \* Dómine, Deus virtutum. Veni. *ÿ.* Ostende faciém tuam, et salvi érimus. Dómine. Glória Patri. Veni.

*ÿ.* Timébunt gentes nomen tuum, Dómine. *ry.* Et omnes reges terræ glóriam tuam.

*ry. br.* Venez nous délivrer, \* Seigneur, Dieu des vertus. Venez. *ÿ.* Montrez-nous votre face, et nous serons sauvés. Seigneur. Gloire au Père. Venez.

*ÿ.* Les nations révéleront votre nom, Seigneur. *ry.* Et tous les rois de la terre, votre gloire.

## A SEXTÉ

Capitule. — *Phil.* 4, 6

**N**IHIL solliciti sitis : sed in omni oratione, et obsecratione cum gratiarum actione, petitiones vestrae innotescant apud Deum.

*ry. br.* Ostende nobis, Dómine, \* Misericordiam tuam. Ostende. *ÿ.* Et salutare tuum de nobis. Misericordiam tuam. Glória Patri. Ostende.

*ÿ.* Meménto nostri, Dómine, in beneplácito

**N**'AYEZ aucune inquiétude; mais qu'en toute prière et obsecration, l'action de grâces accompagne les demandes que vous présentez à Dieu<sup>1</sup>.

*ry. br.* Montrez-nous, Seigneur, \* Votre miséricorde. Montrez-nous. *ÿ.* Et donnez-nous votre salut. Votre miséricorde. Gloire au Père. Montrez-nous.

*ÿ.* Souvenez-vous de nous, Seigneur, dans votre bien-

1. Saint Paul insiste en toute occasion sur l'action de grâces qui doit faire le fond de la prière du chrétien et accompagner toutes ses demandes.

pópuli tui. *℞.* Visita nos  
in salutári tuo.

veillance pour votre peuple  
*℞.* Visitez-nous avec votre  
salut.

## A NONE

Capitule. — *Philipp.* 4, 7

**ET** pax Dei, quæ exsú-  
perat omnem sensum,  
custódiat corda vestra, et  
intelligéntias vestras in  
Christo Jesu Dómino nos-  
tro.

*℞. br.* Super te, Jerú-  
salem, \* Oriétur Dómi-  
nus, Super. *ÿ.* Et glória  
ejus in te vidébitur. Orié-  
tur Dóminus. Glória Pa-  
tri. Super.

*ÿ.* Veni, Dómine, et  
noli tardáre. *℞.* Reláxa  
facínora plebi tuæ.

**ET** que la paix de Dieu,  
qui surpasse tout sen-  
timent, garde vos cœurs et  
vos intelligences, dans le  
Christ Jésus, Notre Sei-  
gneur.

*℞. br.* Sur toi, Jérusa-  
lem, \* Se lèvera le Seigneur.  
Sur toi. *ÿ.* Et sa gloire en  
toi apparaîtra. Se lèvera.  
Gloire au Père. Sur toi.

*ÿ.* Venez, Seigneur, ne tar-  
dez plus. *℞.* Remettez ses  
crimes à votre peuple.

## A VÊPRES

Psaumes du Dimanche, comme au Psautier p. 62.  
Antiennes et Capitule comme à Laudes, p. 84. Hymne  
et Verset, comme à l'Ordinaire, p. 52\*.

*Ad Magnif. Ant.* Beáta  
es, María, \* quæ credi-  
dísti Dómino : perficién-  
tur in te, quæ dicta sunt  
tibi a Dómino, allelúia.

*A Magnif. Ant.* Bien-  
heureuse êtes-vous, ô Marie,  
qui avez cru au Seigneur,  
car en vous s'accomplira ce  
qui vous a été dit par le  
Seigneur, alléluia.

## Oraison

**A**UREM tuam, quæsu-  
mus, Dómine, préci-  
bus nostris accómmoda :

**P**RÊTEZ une oreille atten-  
tive à nos prières, s'il  
vous plaît, Seigneur ; et,

et mentis nostræ tenebras  
grátia tuæ visitationis il-  
lústra : Qui vivis et re-  
gnas.

par la grâce de votre visite,  
éclairez les ténèbres de notre  
âme : vous qui vivez et  
réglez.

L'antienne : *Beáta es est omise*, si l'on doit dire une des  
Grandes Antiennes O, qui prennent toujours la place des  
Antiennes à Magnificat indiquées pour les jours suivants.

Les Grandes Antiennes à Magnificat, qui suivent, se  
disent à partir du 17 Décembre. Elles se récitent inté-  
gralement avant et après le Magnificat, au jour indiqué,  
jusqu'à l'avant-veille de Noël. Si l'on célèbre une Fête,  
elles se disent pour Mémoire de l'Avent, après l'Oraison  
de la Fête.

*Die 17 Decembris : Ant.*  
O Sapiéntia, \* quæ ex  
ore Altíssimi prodiísti,  
attingens a fine usque ad  
finem, fórtiter suavitérque  
dispónens ómnia : veni  
ad docéndum nos viam  
prudéntiæ.

18 : *Ant.* O Adonái, \*  
et Dux domus Israél, qui  
Móysi in igne flammæ  
rubi apparuísti, et ei in  
Sina legem dedísti : veni  
ad rediméndum nos in  
bráchio exténto.

19 : *Ant.* O radix Jesse, \*  
qui stas in signum po-  
pulórum, super quem con-  
tinébunt reges os suum,  
quem Gentes deprecabún-  
tur : veni ad liberándum  
nos, jam noli tardáre.

*Le 17 décembre : Ant.*  
O Sagesse, qui êtes sortie  
de la bouche du Très-Haut,  
atteignant d'une extrémité  
à l'autre extrémité, et dis-  
posant toutes choses avec  
force et douceur, venez  
pour nous enseigner la voie  
de la prudence.

*Le 18 : Ant.* O Adonái,  
chef de la Maison d'Israél,  
qui êtes apparu à Moïse dans  
le feu du buisson ardent,  
et lui avez donné la loi sur  
le Sinaï, venez nous racheter  
par la puissance de votre  
bras.

*Le 19 : Ant.* O Rejeton  
de Jessé, qui vous dressez  
comme un étendard pour  
les peuples, devant qui  
les rois fermeront la bouche,  
et dont les Nations implo-  
reront le secours, venez  
nous délivrer, ne tardez plus.

20 : *Ant.* O clavis David, \* et sceptrum domus Israël ; qui aperis, et nemo claudit ; claudis, et nemo aperit : veni, et educ vinctum de domo carceris, sedentem in tenebris, et umbra mortis.

21 : *Ant.* O Oriens, \* splendor lucis æternæ, et sol justitiæ : veni, et illumina sedentes in tenebris, et umbra mortis.

22 : *Ant.* O Rex Gentium, \* et desideratus earum, lapisque angularis, qui facis utraque unum : veni, et salva hominem, quem de limo formasti.

23 : *Ant.* O Emmmanuel, \* Rex et légifer noster, exspectatio Gentium, et Salvator earum : veni ad salvandum nos, Domine, Deus noster.

*Le 20 : Ant.* O Clef de David et sceptre de la maison d'Israël, quand vous ouvrez nul ne peut fermer, quand vous fermez nul ne peut ouvrir ; venez, et tirez de la prison le captif qui est assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort.

*Le 21 : Ant.* O Orient, splendeur de la lumière éternelle et soleil de justice, venez et illuminez ceux qui sont assis dans les ténèbres et à l'ombre de la mort.

*Le 22 : Ant.* O Roi des nations et objet de leurs désirs, et pierre angulaire qui réunissez dans l'unité les deux peuples, venez et sauvez l'homme que vous avez formé du limon.

*Le 23 : Ant.* O Emmanuel, notre Roi et notre Législateur, l'attente des Nations et leur Sauveur, venez nous sauver, Seigneur, notre Dieu.

Les Antiennes qui suivent pour Laudes et les Heures se disent aux six Fêtes avant la Vigile de Noël, et commencent le 17 Décembre par les Antiennes indiquées pour la Fête correspondante. Les autres sont dites de même à leur Fête propre. Si le 17 tombe un Dimanche on commencera ces Antiennes, le lendemain, Lundi 18. Celles qui doivent être dites les jours où tombe une Fête de neuf Leçons, sont omises cette année-là.

LUNDI

A LAUDES

*et pour les Petites Heures, Antiennes.*

1. Ecce véniet \* Dóminus princeps regum terræ : beáti, qui paráti sunt occurrere illi.

1. Voici que vient le Seigneur, prince des rois de la terre : bienheureux ceux qui sont prêts à venir à sa rencontre.

Psaumes de la Férie (II), p. 96.

2. Cum vénerit \* Fílius hóminis, putas invéniet fidem super terram?

2. Quand viendra le Fils de l'Homme, pensez-vous qu'il trouvera la foi sur la terre?

3. Ecce jam venit \* plenitúdo témporis, in quo misit Deus Fílium suum in terras.

3. Voici que vient la plénitude des temps où Dieu enverra son Fils sur la terre.

4. Hauriétis aquas \* in gáudio de fóntibus Salvatóris.

4. Vous puiserez les eaux dans la joie, aux fontaines du Sauveur.

5. Egrediétur \* Dóminus de loco sancto suo : véniet ut salvet pópulum suum.

5. Il sortira, le Seigneur, de son lieu saint ; il viendra sauver son peuple,

MARDI

A LAUDES

*et pour les Petites Heures, Antiennes.*

1. Rorate, cæli, desuper, \* et nubes pluant justum : aperiátur terra, et géminet Salvatórem.

1. Cieux, répandez d'en haut votre rosée et que les nuées fassent pleuvoir le Juste. Que la terre s'ouvre et qu'elle produise le Sauveur.

**Psaumes de la Férie (II), p. 149.**

2. Emitte Agnum, Dómine, \* Dominatórem terræ, de Petra desérti, ad montem filiæ Sion.

3. Ut cognoscámus, Dómine, \* in terra viam tuam, in ómnibus géntibus salutáre tuum.

4. Da mercédem, Dómine, \* sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur.

5. Lex per Móysen data est, \* grátia et véritas per Jesum Christum facta est.

2. Envoyez, Seigneur, l'Agneau Dominateur de la terre, de Pétra du désert à la montagne de Sion.

3. Afin que nous connaissions, Seigneur, votre voie sur la terre, et votre salut parmi toutes les nations.

4. Récompensez, Seigneur, ceux qui vous attendent, afin que vos prophètes soient reconnus fidèles.

5. La loi a été donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ.

**MERCREDI**

**A LAUDES**

*et pour les Petites Heures, Antiennes.*

1. Prophétæ prædicavérunt \* nasci Salvatórem de Virgine María.

1. Les prophètes ont prédit que le Sauveur naîtrait de la Vierge Marie.

**Psaumes de la Férie (II), p. 205.**

2. Spíritus \* Dómini super me, evangelizáre paupéribus misit me.

2. L'Esprit du Seigneur est en moi, il m'a envoyé évangéliser les pauvres.

3. Propter Sion \* non tacébo, donec egrediátur ut splendor justus ejus.

3. A cause de Sion je ne me tairai pas, jusqu'à ce que son Juste surgisse comme une lumière.

4. Ecce véniet Dóminus, \* ut sédeat cum princípibus, et sólium glóriæ téneat.

4. Voici que viendra le Seigneur pour siéger avec les princes et occuper le trône de gloire.

5. Annuntiâte \* pópulis, et dícite : Ecce Deus Salvátor noster véniet.

5. Annoncez aux peuples et dites : Voici que vient le Dieu notre Sauveur.

## JEUDI

### A LAUDES

*et pour les Petites Heures, Antiennes.*

1. De Sion \* véniet Dóminus omnípotens, ut salvum fáciat pópulum suum.

1. De Sion viendra le Seigneur tout-puissant, pour sauver son peuple.

**Psaumes de la Férie (II), p. 260.**

2. Convértere, Dómine, \* aliquántulum, et ne tardes veníre ad servos tuos.

2. Tournez-vous un peu, Seigneur, et ne tardez pas à venir vers vos serviteurs.

3. De Sion \* véniet, qui regnatúrus est Dóminus, Emmánuel magnum nomen ejus.

3. De Sion viendra le Seigneur qui doit régner, Emmanuel est son grand nom.

4. Ecce Deus meus, \* et honorábo eum : Deus patris mei, et exaltábo eum.

4. Voici mon Dieu, et je l'honorerai ; le Dieu de mon père, et je l'exalterai.

5. Dóminus \* légifer noster, Dóminus Rex noster, ipse véniet, et salvábit nos.

5. Le Seigneur est notre législateur, le Seigneur est notre Roi, il viendra en personne et nous sauvera.

## VENDREDI

### A LAUDES

*et pour les Petites Heures, Antiennes.*

1. Constántes estóte, \* vidébitis auxiliúm Dómini super vos.

1. Soyez persévérants ; vous verrez le secours du Seigneur s'étendre sur vous.

**Psaumes de la Férie (II), p. 316.**

2. Ad te, Dómine, \*  
levávi ánimam meam :  
veni, et éripe me, Dó-  
mine, ad te confúgi.

3. Veni, Dómine, \* et  
noli tardáre : reláxa fa-  
cínora plebi tuæ Israël.

4. Deus a Líbano vé-  
niet, \* et splendor ejus  
sicut lumen erit.

5. Ego autem \* ad Dó-  
minum aspíciam, et ex-  
spectábo Deum, Salvató-  
rem meum.

2. Vers vous, Seigneur,  
j'ai élevé mon âme ; venez  
et délivrez-moi, Seigneur, je  
me suis réfugié vers vous.

3. Venez, Seigneur, et ne  
tardez pas ; pardonnez les  
crimes d'Israël votre peuple.

4. Dieu viendra du Liban  
et sa splendeur sera comme  
la lumière.

5. Pour moi, je regarderai  
vers le Seigneur, et j'atten-  
drai Dieu, mon Sauveur.

**SAMEDI**

**A LAUDES**

*et pour les Petites Heures, Antiennes.*

1. Intuémini, \* quam  
sit gloriósus iste, qui in-  
gréditur ad salvándos pó-  
pulos.

1. Voyez comme il est  
glorieux celui qui vient par-  
mi nous pour sauver les  
peuples.

**Psaumes de la Férie (II), p. 375.**

2. Multiplicábitur \*  
ejus impérium, et pacis  
non erit finis.

2. Son empire s'étendra,  
et sa paix n'aura pas de  
limite.

3. Ego Dóminus \* pro-  
pe feci justítiam meam,  
non elongábitur, et salus  
mea non morábitur.

3. Moi, le Seigneur, j'ai  
rendu imminent le règne de  
ma justice, il ne s'éloignera  
pas, et mon salut ne saurait  
tarder.

4. Expectétur, \* sicut  
plúvia, elóquium Dómi-  
ni : et descéndat, sicut  
ros, super nos Deus nos-  
ter.

4. Qu'elle soit attendue  
comme la pluie, la parole du  
Seigneur, et que notre Dieu  
descende sur nous comme  
la rosée.

5. Parátus esto, \* Israël, in occúrsum Dómini, quóniam venit.

5. Sois prêt, Israël, à la rencontre du Seigneur car il vient.

A partir du 17 Décembre toutes les Octaves cessent jusqu'à la Vigile de la Nativité du Seigneur inclusivement.

Le 21 Décembre, si l'on fait l'Office de la fête qui tombe ce jour-là, on fera Mémoire de l'Avent, aux Laudes, par l'Antienne suivante :

*Ant.* Nolíte timére : \* quinta enim die véniet ad vos Dóminus noster.

*Ant.* Ne craignez pas, car le cinquième jour notre Seigneur viendra à vous.

Mais si l'on fait ce jour-là l'Office du Dimanche, on doit dire, au Benedictus, l'Antienne susdite, à la place de l'Antienne : Ave María.

L'avant veille de Noël :

*Ad Bened. Ant.* Ecce compléta sunt \* ómnia, quæ dicta sunt per Angelum de Virgine María.

*A Bénéd. Ant.* Voici accompli tout ce que l'Ange a dit de la Vierge Marie.

Ces Antiennes doivent remplacer toutes les autres Antiennes prévues pour le Benedictus.

## LUNDI

### LEÇON I

De Isáfa Prophéta

Du Prophète Isaïe.

*Chapitre 28, 1-7, 16-18*

[L'invasion des Assyriens.

La ruine d'Ephraïm (c'est-à-dire de Samarie).]

**V**Æ corónæ superbíæ, ébriis Ephraïm, et flori decidénti, glóriæ exsultationis ejus, qui erant

**M**ALHEUR à la couronne superbe des buveurs d'Ephraïm, — à la fleur fanée de sa brillante parure,

in vértice vallis pinguíssimæ, errántes a vino. Ecce válidus et fortis Dóminus, sicut ímpetus grándinis : turbo confríngens, sicut ímpetus aquárum multárum inundántium, et emissárum super terram spatiósam. Pédibus conculcábitur coróna superbíæ ebriórum Ephraim.

¶. Ecce apparébit Dóminus super nubem cán didam, \* Et cum eo Sanctórum míllia : et habébit in vestiméto, et in fémore suo scriptum : Rex regum, et Dóminus dominantium. †. Apparébit in finem, et non mentiétur ; si moram fécerit, exspéctatum, quia véniens véniet. Et.

— sur les sommets de la riche vallée, — de ceux qui se gorgent de vin. — Voici un homme fort et puissant *de par* le Seigneur, — comme une averse de grêle, un ouragan destructeur, — l'avalanche d'une masse d'eaux inondantes, — envoyée sur une terre spacieuse. — Elle sera foulée aux pieds, — la couronne superbe des buveurs d'Ephraïm.

¶. Voici que le Seigneur apparaîtra sur une nuée éclatante, \* Et avec lui, des milliers de Saints, et il portera inscrit sur son vêtement et sur sa cuisse : Roi des rois et Seigneur des seigneurs. †. Il apparaîtra à la fin et ne manquera pas à sa parole ; s'il tarde, attends-le, car il viendra sûrement. Et.

## LEÇON II

[Le salut du reste d'Israël.]

ET erit flos décidens glóriæ exsultationis ejus, qui est super vérticem vallis pínguium, quasi temporáneum ante maturitátem autúmni : quod cum aspéxerit videns, statim ut manu tenuerit, devorábit illud. In die illa erit Dóminus exercítuum coróna glóriæ, et sertum

ET la fleur fanée de sa brillante parure, — sur les sommets de la riche vallée, — sera comme *une figue* précoce, avant la saison ; — celui qui l'aperçoit la saisit et l'avale. — En ce jour-là — le Seigneur des Armées sera une couronne brillante, — une magnifique parure pour le reste de son peuple,

exsultationis residuo populi sui; et spiritus iudicii sedenti super iudicium, et fortitudo revertentibus de bello ad portam. Verum hi quoque pro vino nescierunt, et pro ebrietate erraverunt: sacerdos et propheta nescierunt pro ebrietate, absorpti sunt a vino.

Ὶ. Béthlehem, civitas Dei summi, ex te exiet Dominator Israël, et egressus ejus sicut a principio dierum æternitatis, et magnificabitur in medio universæ terræ: \* Et pax erit in terra nostra, dum venerit. Ί. Loquetur pacem in Géntibus, et potestas ejus a mari usque ad mare. Et.

— esprit de justice pour qui siège en justice, — force pour qui repousse l'assaut des remparts. — Mais eux aussi sont troublés par le vin, — égarés par la boisson. — Le prêtre et le prophète sont troublés par la boisson; — ils sont noyés dans le vin.

Ὶ. Bethléem, cité du Dieu souverain, de toi sortira le Dominateur d'Israël, et son origine est au principe des jours d'éternité; il sera glorifié par toute la terre; \* Et la paix régnera dans notre pays, quand il sera venu. Ί. Il parlera de paix aux Nations et son pouvoir s'étendra d'une mer à l'autre. Et la paix.

### LEÇON III

[Qui s'appuiera sur la pierre de Dieu sera exaucé.]

INCIRCO hæc dicit Dominus Deus: Ecce ego mittam in fundamentis Sion lapidem, lapidem probatum, angularem, pretiosum, in fundamento fundatum. Qui crediderit, non festinet. Et ponam in pondere iudicium, et justitiam in mensura:

C'EST pourquoi le Seigneur Dieu dit ceci: — J'ai mis pour fondement en Sion une pierre, — une pierre éprouvée, — pierre angulaire, d'un grand prix, solidement fondée. — Qui s'y fierà *ne chancellera pas*<sup>1</sup>. — Et je prends le droit pour poids — et la justice pour

1. Vulgate: *ne se bâtera pas.*

et subvertet grando spem mendacii : et protectionem aquæ inundabunt. Et delébitur fœdus vestrum cum morte, et pactum vestrum cum inférno non stabit.

℞. Qui venturus est, véniet, et non tardabit : et jam non erit timor in finibus nostris : \* Quóniam ipse est Salvátor noster. √. Depónet omnes iniquitates nostras, et projiciet in profúndum maris ómnia peccáta nostra. Quóniam. Glória Patri. Quóniam.

*Ad Bened. Ant.* Egre-diétur \* virga de radíce Jesse, et replébitur omnis terra glória Dómini : et vidébit omnis caro salutáre Dei.

*Ad Magnif. Ant.* Beátam me dicent \* omnes generatiónes, quia ancíllam húmílem respéxit Deus.

A moins qu'il ne faille dire une Antienne O, p. 89.

mesure. — La grêle emportera l'abri du mensonge ; — contre le refuge, les flots seront déchaînés. — Votre pacte avec la mort sera effacé<sup>1</sup>, — votre convention avec le schéol, annulée.

℞. Celui qui doit venir, arrivera bientôt, il ne tardera pas, et alors il n'y aura plus de crainte dans nos frontières. \* Car c'est lui, notre Sauveur. √. Il nous déchargera de toutes nos iniquités, et jettera tous nos péchés, dans les profondeurs de la mer. Car. Gloire au Père. Car.

*A Bénéd. Ant.* Une tige sortira de la souche de Jessé et toute la terre sera remplie de la gloire du Seigneur : et tout homme verra le salut de Dieu.

*A Magnif. Ant.* Toutes les générations me diront bienheureuse, parce que Dieu a regardé son humble servante.

1. Le pacte que vous aviez fait avec le diable pour échapper aux maux de ce monde. Cf. le verset 15 qui précède le passage rapporté par la Leçon III.

## MARDI

## LEÇON I

De Isafa Prophéta

Du Prophète Isaïe

*Chapitre 30, 18-20 ; 22-28*[Le futur royaume messianique.  
Le Seigneur aura pitié.]

**E**XSPECTAT Dóminus ut misereátur vestri, et ideo exaltábitur parcens vobis : quia Deus júdícií Dóminus : beáti omnes qui exspéctant eum. Pópulus enim Sion habitábit in Jerúsalem : plorans nequáquam plorábis, míserans miserébitur tui : ad vocem clamóris tui statim ut audierit, respondebít tibi. Et dabit vobis Dóminus panem arctum, et aquam brevem : et non fáciét avoláre a te ultra doctórem tuum : et erunt óculi tui vidéntes præceptórem tuum.

℞. Ægypte, noli flere, quia Dominátor tuus véniet tibi, ante cujus conspéctum movebúntur abys-si, \* Liberáre pópulum suum de manu poténtiæ. √. Ecce véniet Dóminus exercítuum, Deus tuus cum potestáte magna. Liberáre.

**C'**EST pourquoi le Seigneur attend pour vous faire grâce ; — c'est pourquoi il se lèvera pour vous prendre en pitié, — car le Seigneur est un Dieu de justice ; — heureux tous ceux qui espèrent en lui. — Car le peuple de Sion, habitera Jérusalem ; — tu ne pleureras plus. — Le miséricordieux te fera grâce en entendant tes cris ; — dès qu'il les entendra, il t'exaucera. — Et le Seigneur vous donnera du pain dans l'angoisse — et de l'eau dans la détresse. — Il ne fera plus s'éloigner de toi ton docteur, — et tes yeux verront celui qui t'instruit.

℞. Ne pleure pas, Égypte, car ton Dominateur va venir à toi ; devant lui les abîmes s'ébranleront ; \* Il libérera son peuple de la main des puissants. √. Voici que va venir le Seigneur des armées, ton Dieu, avec une grande puissance. Il libérera.

## LEÇON II

[Prosperité agricole.]

**E**GREDERE, dices ei : Et dabitur pluvia seminatio tua, ubicumque seminaveris in terra : et panis frugum terræ erit uberrimus et pinguis. Pascetur in possessione tua in die illo agnus spatiosus : et tauri tui, et pulli asinorum, qui operantur terram, commistum migma comedent sicut in area ventilatum est. Et erunt super omnem montem excelsum, et super omnem collem elevatum rivi currentium aquarum, in die interfectionis multorum, cum ceciderint turres.

℞. Prope est ut veniat tempus ejus, et dies ejus non elongabuntur : \* Miserabitur Dominus Jacob, et Israël salvabitur. †. Revértere, virgo Israël, revértere ad civitates tuas. Miserabitur.

**V**OUS leur direz<sup>1</sup> : Hors d'ici. — Et Dieu te donnera la pluie pour la semence — où que tu l'aies semée en terre. — Et le pain que produira la terre — sera succulent, nourrissant. — Ton bétail paîtra en ce jour-là, — en de gras pâturages ; — et les bœufs et les ânes, — qui travaillent la terre, — mangeront un fourrage salé, — vanné à la pelle et au van. — Alors, sur toute haute montagne, — et sur toute colline élevée, — il y aura des ruisseaux, des cours d'eaux, — au jour du grand massacre, — quand les tours tomberont<sup>2</sup>.

℞. Près de venir est son temps, et ses jours ne seront pas différés ; \* Le Seigneur aura pitié de Jacob et Israël sera sauvé. †. Reviens, vierge d'Israël, reviens à tes cités. Le Seigneur aura pitié.

1. C'est aux idoles d'or et d'argent mentionnées aux versets omis dans la citation que s'adresse la parole : *Hors d'ici*.

2. Au jour du châtement final et universel des méchants.

## LEÇON III

[Châtiment des pécheurs.]

ET erit lux lunæ sicut lux solis, et lux solis erit septemplíciter sicut lux septem diérum in die, qua alligáverit Dóminus vulnus pópuli sui, et percussúram plagæ ejus sanáverit. Ecce nomen Dómini venit de longínquo, ardens furor ejus, et gravis ad portándum : lábia ejus repléta sunt indignatióne, et lingua ejus quasi ignis dévorans. Spíritus ejus velut torrens inúndans usque ad médium colli ad perdéncias gentes in níhilum, et frenum erróris, quod erat in máxillis populórum.

℞. Descéndet Dóminus sicut plúvia in vellus : \* Oriétur in diébus ejus justítia, et abundántia pacis. †. Et adorábunt eum omnes reges, omnes gentes sérvient ei. Oriétur. Glória. Oriétur.

*Ad Bened. Ant.* Tu Bethléhem \* terra Juda, non eris mínima : ex te enim éxiet Dux, qui regat pópulum meum Israël.

ALORS la lune brillera comme le soleil, — et le soleil brillera sept fois plus, — comme la lumière de sept jours, — au jour où le Seigneur pansera la blessure de son peuple, — et guérira les meurtrissures de sa plaie. — Voici que vient de loin, le nom du Seigneur — colère ardente et pesante à supporter. — Ses lèvres sont pleines d'indignation, — sa langue est un feu dévorant. — Son souffle est comme un torrent débordé — qui monte jusqu'au cou, — pour réduire à rien les nations ; — et comme un frein d'erreur aux mâchoires des peuples.

℞. Le Seigneur descendra, comme la pluie sur la toison. \* Elle se lèvera, en ces jours, la justice ainsi que la plénitude de la paix. †. Et tous les rois de la terre l'adoreront et toutes les races le serviront. Elle. Gloire. Elle.

*A Bénéd. Ant.* Toi, Bethléem, terre de Juda, tu ne seras pas la plus petite : car c'est de toi que sortira le Chef qui régira mon peuple Israël.

*Ad Magnif. Ant.* Elevare, elevare \* consurge, Jérusalem : solve vincula colli tui, captiva filia Sion.

*A Magnif. Ant.* Lève les yeux, lève les yeux, lève-toi, Jérusalem ; brise les liens de ton cou, ô Fille de Sion, captive.

A moins qu'il ne faille dire une Antienne O, p. 89.

MERCREDI DES QUATRE-TEMPS

LEÇON I

Lectio sancti Evangelii  
secundum Lucam

Lecture du saint Évangile  
selon saint Luc

*Chapitre I, 26-38*

**I**N illo tempore : Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilææ cui nomen Nazareth, ad Virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David, et nomen Virginis Maria. Et reliqua.

**E**N ce temps-là, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée nommée Nazareth, à une vierge fiancée à un homme nommé Joseph, de la maison de David, et le nom de la vierge était Marie. Et le reste.

Homilia sancti  
Ambrósii Episcopi

Homélie de saint  
Ambroise Évêque.

*Livre 2 sur Luc*

[Pourquoi une fiancée ?]

**L**ATENT quidem divina mysteria, nec facile, juxta propheticum dictum, quisquam hominum potest scire consilium Dei. Sed tamen ex ceteris factis, atque præceptis Domini Salvatoris possumus intelligere, et hoc pro-pensioris fuisse consilii,

**C**ACHÉS sont les divins mystères et il n'est facile à personne, au dire du prophète<sup>1</sup>, de connaître le dessein de Dieu. Cependant, d'après les actions et préceptes du Seigneur Sauveur, nous pouvons comprendre que c'est à dessein qu'il a

1. *Sagasso* 9, 13.

quod ea potissimum electa est, ut Dominum pareret, quæ erat desponsata viro. Cur autem non antequam desponsaretur, impleta est? Fortasse ne diceretur, quod conciperat ex adultério.

℞. Clama in fortitudine, qui annuntias pacem in Jerusalem : \* Dic civitatibus Judæ, et habitatoribus Sion : Ecce Deus noster, quem expectabamus, adveniet. Ÿ. Supra montem excelsum ascende tu, qui evangelizas Sion, exalta in fortitudine vocem tuam. Dic.

choisi de préférence, pour enfanter le Seigneur, une femme mariée. Pourquoi ne conçut-elle pas avant d'être épouse? Peut-être pour qu'on ne dise point qu'elle avait conçu par adultère.

℞. Crie avec force, toi qui annonces la paix dans Jérusalem : \* Dis aux cités de Juda et aux habitants de Sion : Voici qu'arrive notre Dieu que nous attendions. Ÿ. Monte sur une montagne élevée, toi qui annonces la bonne nouvelle à Sion, élève avec force ta voix. Dis.

## LEÇON II

[Son trouble, signe de sa virginité.]

**ET** ingressus ad eam Angelus. Disce virginem moribus, disce virginem verecundia, disce oráculo, disce mysterio. Trepidare virginum est, et ad omnes viri ingressus pavere, omnes viri affatus vereri. Discant mulieres propositum pudoris imitari. Sola in penetralibus, quam nemo virorum viderit, solus An-

**ET** l'Ange étant entré près d'elle. Reconnaissez une vierge à son attitude, reconnaissez une vierge à sa réserve, instruisez-vous par le message, instruisez-vous par le mystère. Il convient à une vierge d'être craintive et de s'effrayer chaque fois qu'un homme vient à entrer, ou à lui adresser la parole. Que les femmes apprennent à imiter cet exemple de pudeur. Elle était seule, au fond de sa maison, aucun

gelus repérerit : sola sine cómite, sola sine teste, ne quo degénere depravarétur affátu, ab Angelo salutátur.

Ⲛ. Oriétur stella ex Jacob, et exsúrget homo de Israël, et confrínget omnes duces alienigenárum : \* Et erit omnis terra posséssio ejus. ⲥ. Adorábunt eum omnes reges terræ, omnes gentes sérvient ei. Et.

homme ne l'aurait vue, seul un ange la découvre. Elle est seule, sans compagnie, sans témoin, pour qu'aucun discours indigne ne la trouble, elle est saluée par un ange.

Ⲛ. Une étoile se lèvera de Jacob, et un homme surgira d'Israël, et il brisera tous les chefs des étrangers : \* Et toute la terre sera sa possession. ⲥ. Tous les rois de la terre l'adoreront, et toutes les nations le serviront. Et.

### LEÇON III

[Sa promptitude à croire et à servir.]

TANTI namque mandáti mystérium non hóminis fuit, sed Angeli ore proméndum. Hódie primum audítur : Spíritus Sanctus supervéniet in te. Et audítur et créditur. Dénique, Ecce, inquit, ancilla Dómini : contíngat mihi secúndum verbum tuum. Vide humilitátem, vide devotiónem. Ancíllam se dicit Dómini, quæ mater elígitur, nec repentíno exaltáta promísso est.

Ⲛ. Modo véniet Dominátor Dóminus : \* Et

LE mystère d'un si grand message ne devait pas être prononcé par la bouche d'un homme, mais d'un Ange. Aujourd'hui, pour la première fois elle entend dire : *L'Esprit-Saint viendra sur toi.* Elle entend, elle croit. Enfin, *Voici*, dit-elle, *la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole.* Voyez son humilité, voyez sa promptitude à servir. Celle qu'on choisit pour devenir la mère, se dit la servante du Seigneur et n'est point exaltée par cette promesse inattendue.

Ⲛ. Bientôt viendra le Dominateur, le Seigneur, \* Et

nomen ejus Emmánuel  
 vocábitur. ʒ. Oriétur in  
 diébus ejus justítia, et  
 abundántia pacis. Et.  
 Glória Patri. Et.

*Ad Bened. Ant.* Missus  
 est Gábriel \* Angelus ad  
 Mariám Vírginem despon-  
 sátam Joseph.

on lui donnera le nom  
 d'Emmanuel. ʒ. De son  
 temps la justice apparaîtra  
 et la plénitude de la paix.  
 Et. Gloire au Père. Et.

*A Bénéd. Ant.* L'Ange  
 Gabriel fut envoyé par Dieu  
 à la Vierge Marie fiancée à  
 Joseph.

Oraison

**P**RÆSTA, quæsumus, om-  
 nípotens Deus : ut  
 redemptiónis nostræ ven-  
 túra solémnitas, et præ-  
 séntis nobis vitæ subsídia  
 cónferat, et æternæ bea-  
 titúdinis præmia largiá-  
 tur. Per Dóminum.

**F**AITES, nous vous en prions,  
 Dieu tout-puissant, que  
 la prochaine solennité de  
 notre rédemption nous con-  
 fère les secours de la vie  
 présente et nous obtienne  
 les récompenses de la béati-  
 tude éternelle. Par Notre  
 Seigneur.

On dit cette Oraison à toutes les Heures, sauf aux Vêpres.

*Ad Magnif. Ant.* Ecce  
 ancilla Dómini : \* fiat  
 mihi secúndum verbum  
 tuum.

*A Magnif. Ant.* Voici la  
 servante du Seigneur, qu'il  
 me soit fait selon votre  
 parole.

A moins qu'on ne doive dire une Antienne O, p. 89.

Oraison

**A**UREM tuam, quæsu-  
 mus, Dómine, pré-  
 cibus nostris accómmoda :  
 et mentis nostræ ténébras  
 grátia tuæ visitatiónis il-  
 lústra : Qui vivis et regnas.

**P**RÊTEZ une oreille atten-  
 tive à nos prières, s'il  
 vous plaît, Seigneur; et, par  
 la grâce de votre visite,  
 éclairez les ténèbres de notre  
 âme : Vous qui vivez et  
 réglez.

JEUDI  
LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

Chapitre 33, 1-6 ; 14-17

[Malédiction contre les Assyriens dévastateurs.]

**V**Æ qui prædâris, nonne et ipse prædâberis? et qui spernis, nonne et ipse sperneris? cum consummâveris deprædatiônem, deprædâberis : cum fatigâtus desieris contemnere, contemnêris. Dômine, miserere nostri : te enim exspectâvimus : esto brâchium nostrum in mane, et salus nostra in tempore tribulatiônis.

¶. Egrediétur Dôminus, et præliâbitur contra gentes : \* Et stabunt pedes ejus supra montes olivârûm ad Oriëntem. ¶. Et elevâbitur supra omnes colles, et fluent ad eum omnes gentes. Et stabunt.

**M**ALHEUR à toi, dévastateur, — ne seras-tu pas aussi dévasté? — Toi qui pilles, ne seras-tu pas pillé<sup>1</sup>? — Quand tu auras fini de dévaster, tu seras dévasté, — quand tu auras assez pillé, tu seras pillé! — Seigneur, aie pitié de nous! — nous avons compté sur toi. — Sois notre aide chaque matin, — notre secours au temps de la détresse!

¶. Le Seigneur fera une sortie et combattra contre les nations : \* Et ses pieds se tiendront sur les monts des oliviers à l'Orient. ¶. Et il sera élevé sur toutes les collines, et toutes les nations accourront à lui. Et ses pieds se tiendront.

LEÇON II

[Le Seigneur intervient.]

**A**VOCE Angeli fugerunt pópuli, et ab exaltatiône tua dispêrsæ sunt Gentes. Et congregabûntur spólia vestra sicut colligitur bruchus, velut cum

**A**LA voix de l'Ange, les peuples ont fui, — quand tu t'es levé, les Nations se sont dispersées ; — on moissonnera le butin comme on recueille les sau-

1. La Vulgate dit : *méprisor* au lieu de *piller*.

fossæ plenæ fuerint de eo. Magnificatus est Dominus, quoniam habitavit in excelso : implevit Sion iudicio et iustitia. Et erit fides in temporibus tuis : divitiarum salutis, sapientia et scientia : timor Domini ipse est thesaurus ejus.

¶. Præcursor pro nobis ingreditur Agnus sine macula, \* Secundum ordinem Melchisedech Pontifex factus in æternum et in sæculum sæculi. ¶. Ipse est rex iustitiarum, cujus generatio non habet finem. Secundum.

terelles, — quand les fossés en sont pleins. — Le Seigneur est grand, car il siège là-haut ; — il remplit Sion de droiture et de justice. — La sécurité de ces temps sera pour Sion — un trésor de bonheur ; — sagesse, science et crainte du Seigneur — seront sa richesse.

¶. Précurseur pour nous, il se présente l'Agneau sans tache, \* Créé Pontife selon l'ordre de Melchisédech, pour toujours et dans les siècles des siècles. ¶. C'est lui, le roi de justice, dont la génération est éternelle. Créé Pontife.

### LEÇON III

[Châtiment des pécheurs. sécurité du juste.]

**C**ONTERRITI SUNT in Sion peccatores, possedit tremor hypocritas. Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante? quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis? Qui ambulat in iustitiis, et loquitur veritatem, qui projicit avaritiam ex calumnia, et excutit manus suas ab omni munere, qui obturat aures suas ne audiat sanguinem, et claudit oculos suos ne videat

**L**ES pécheurs, dans Sion, seront épouvantés, — un tremblement saisira les impies : — « Qui de nous peut rester dans le feu dévorant? — qui de nous peut rester dans l'éternel brasier? » — L'homme juste en sa voie, et droit dans ses discours, — qui rejette un gain acquis par calomnie, — et dont la main repousse un présent corrupteur ; — qui ferme son oreille aux propos sanguinaires, — et se voile les yeux, pour ne point voir le mal ; — cet homme habi-

malum. Iste in excelsis habitabit, munimenta saxorum sublimitas ejus : panis ei datus est, aquæ ejus fideles sunt. Regem in decore suo videbunt oculi ejus, cernent terram de longe.

Ṛ. Videbunt Gentes justum tuum, et cuncti reges inclytum tuum : \* Et vocabitur tibi nomen novum, quod os Domini nominavit. ṽ. Et eris corona gloriæ in manu Domini, et diadema regni in manu Dei tui. Et vocabitur. Glória. Et vocabitur.

*Ad Bened. Ant.* Vigilâtes \* ánimo, in próximo est Dominus Deus noster.

A moins que cette Férie ne tombe le 21 Décembre, auquel cas, au lieu de l'Antienne précédente, on dit :

*Ant.* Nolite timere : \* quinta enim die veniet ad vos Dominus noster.

Ainsi ferait-on pour les Féries suivantes, même pour le Dimanche, qui tomberaient ce même 21 Décembre.

Oraison Aurem tuam.

*Ad Magnif. Ant.* Lætâmini \* cum Jérusalem, et exultâtes in ea, omnes qui diligitis eam, in ætérnum.

tera dans les lieux élevés, — et de fermes rochers seront sa forteresse ; — le pain lui est donné, — l'eau ne lui manque pas. — Ses yeux contempleront le roi dans sa beauté, — ils verront un pays qui s'étendra au loin.

Ṛ. Les Nations verront ton juste, et tous les rois, ton héros : \* Et l'on t'appellera d'un nom nouveau, prononcé par le Seigneur. ṽ. Et tu seras une couronne glorieuse dans la main du Seigneur, et un diadème royal dans la main de ton Dieu. Et l'on. Gloire. Et l'on.

*A Bénéd. Ant.* Ayez l'âme vigilante, tout proche est le Seigneur notre Dieu.

*Ant.* Ne craignez pas, car le cinquième jour notre Seigneur viendra à vous.

*A Magnif. Ant.* Réjouissez-vous avec Jérusalem et exultez en elle, vous tous qui l'aimez, pour toujours.

A moins qu'il ne faille dire une Antienne O, p. 89.

VENDREDI DES QUATRE-TEMPS  
LEÇON I

Léctio sancti Evangélii  
secúndum Lucam

Lecture du saint Évangile  
selon saint Luc

*Chapitre I, 39-47*

**I**N illo tēpore : Exsúr-  
gens María ábiit in mon-  
tána cum festinátione in  
civitátem Juda : et intrá-  
vit in domum Zachariæ,  
et salutávit Elísabeth. Et  
réliqua.

**E**N ce temps-là, Marie se  
mit en route et partit  
avec diligence pour les mon-  
tagnes, vers une ville de  
Juda ; et elle entra dans la  
maison de Zacharie et salua  
Élisabeth. Et le reste.

Homília sancti  
Ambrósii Epíscopi

Homélie de saint  
Ambroise Évêque

*Livre 2 sur s. Luc, ch. I, après le début*

[Leçons de Marie dans sa Visitation.  
Empressement.]

**M**ORALE est ómnibus,  
ut qui fidem éxigunt,  
fidem ástruant. Et ideo  
angelus, cum abscóndita  
nuntiáret, ut fidem as-  
trúeret exémplo, senióris  
féminæ sterilísque con-  
céptum Vírgini Mariæ  
nuntiávit : ut possible  
Deo omne quod ei pla-  
cúerit, asséreret. Ubi au-  
dívit hoc María, non quasi  
incrédula de oráculo, nec  
quasi incérta de nún-  
tio, nec quasi dúbitans de  
exémplo, sed quasi læta  
pro voto, religiósá pro  
offício, festína pro gáudio,

**I**L est juste, en tous les cas,  
que ceux qui exigent la  
foi, lui donnent des garan-  
ties. Et c'est pour cela que  
l'Ange, au moment d'annon-  
cer des choses mystérieuses,  
fait connaître à Marie, pour  
assurer sa foi par un exemple,  
la conception d'une femme  
âgée et stérile : il affirme de  
la sorte que tout ce que Dieu  
a décidé lui est possible.  
Dès que Marie eut entendu  
ces mots, sans concevoir de  
doute sur l'oracle, d'incer-  
titude à l'égard de cette nou-  
velle, d'hésitation quant à  
l'exemple, elle partit vers la  
montagne, joyeuse de son  
vœu, zélée pour rendre ser-

in montána perréxit. Quo enim jam Deo plena, nisi ad superióra cum festinátione conténderet? Nescit tarda molimina Sancti Spíritus grátia.

℞. Emítte Agnum, Dómine, Dominatórem terræ, \* De Petra desérti ad montem filiæ Sion. √. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam, et salutáre tuum da nobis. De.

vice, et pressée par la joie. OÙ pouvait désormais tendre en effet, cette femme pleine de Dieu, sinon vers les hauteurs et avec empressement? La grâce du Saint-Esprit ne connaît pas de lenteurs.

℞. Envoyez, Seigneur, l'Agneau, le Dominateur de la terre, \* De Pétra du désert, à la montagne de la fille de Sion. √. Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde, et donnez-nous votre salut. De Pétra.

## LEÇON II

[Dévouement.]

**D**ISCITE et vos, sanctæ mulieres, sedulitatem, quam prægnántibus debeátis exhibére cognátis. Mariám, quæ ante sola in íntimis penetrálibus versabátur, non a público virginitátis pudor, non a stúdio aspéritas móntium, non ab officio prolixitas itineris retardávit. In montána Virgo cum festinátione, Virgo officii memor, injúriæ ímmemor, afféctu urgente, non sexu, relicta perréxit domo. Dísците, vírgines, non circumcursáre per aliénas ædes, non demo-

**A**PPRENEZ, vous aussi, saintes femmes, l'empressement que vous devez avoir pour vos parentes, lorsqu'elles attendent un enfant. Marie vivait auparavant solitaire, au fond de sa maison; et pourtant ni la pudeur de sa virginité ne la détourne de paraître en public, ni l'âpreté des monts ne ralentit son zèle, ni la longueur de la route ne retarde ses bons offices. C'est vers la montagne que s'en alla la Vierge avec hâte, abandonnant sa maison; la Vierge soucieuse de son devoir, oublieuse des fatigues, pressée par son affection, non par le penchant de son sexe. Apprenez,

rári in platéis, non áliquos in público miscére sermonés. María in domo sera, festína in público, mansit apud cognátam suam tribus ménsibus.

☩. Rorate, cæli, desuper, et nubes pluant justum : \* Aperiátur terra, et gérmínet Salvatórem. ☩. Emítte Agnum, Dómine, Dominatórem terræ, de Petra déserti ad montem filíæ Sion. Aperiátur.

vierges, à ne point aller de maison en maison, à ne point traîner par les rues, à ne point vous mêler en public à quelque conversation. Marie, paisible à la maison et rapide au dehors, demeura trois mois auprès de sa parente.

☩. Cieux, répandez votre rosée, et que les nuages fassent pleuvoir le Juste : \* Que la terre s'ouvre et produise le Sauveur. ☩. Envoyez, Seigneur, l'Agneau, le Dominateur de la terre, de Pétra du désert à la montagne de la fille de Sion. Que la terre.

### LEÇON III

[Humilité.]

**D**IDICISTIS, vírgines, pudórem Mariæ : discite humilitátem. Venit propínqua ad próxíam, júnior ad seniórem : nec solum venit, sed étiam prior salutávit. Decet enim, ut quanto cástior virgo, tanto humílior sit. Nóverit deférre senióri-bus. Sit magístra humilitátis, in qua est professio castitátis. Est et causa pietátis, est étiam norma doctrínæ. Contuéndum est enim, quia

**V**OUS avez appris, vierges, la pudeur de Marie ; apprenez son humilité. Celle qui était près d'être mère vint à celle qui en était plus proche encore, la plus jeune vers la plus âgée ; non seulement elle vint, mais elle salua la première. Il convient en effet que la vierge soit humble, dans la mesure où elle est chaste. Qu'elle sache être déférente à l'égard des anciennes. Que celle qui fait profession d'être chaste soit maîtresse en humilité. C'est une cause d'affectueuse sollicitude et la loi de l'ensei-

superior venit ad inferior-  
rem, ut inferior adjuvetur :  
María ad Elisabeth, Chris-  
tus ad Joánnem.

✠. Germinavérunt cam-  
pi erémi germen odó-  
ris Israël : quia ecce Deus  
noster cum virtúte véniet,  
\* Et splendor ejus cum  
eo. ̎. Ex Sion spéciés  
decóris ejus : Deus noster  
manifesté véniet. Et. Gló-  
ria Patri. Et.

*Ad Bened. Ant.* Ex quo  
facta est \* vox salutatio-  
nis tuæ in áuribus meis,  
exultávit in gáudio in-  
fans in útero meo, alleluía.

A moins qu'on ne doive dire l'Antienne :

Nolite timére : \* quinta  
enim die véniet ad vos  
Dóminus noster.

gnement <sup>1</sup> ; car il faut consi-  
dérer que le supérieur vient  
vers l'inférieur pour l'aider :  
Marie vers Élisabeth, le  
Christ vers Jean.

✠. Les champs du désert  
ont produit le rejeton qui  
parfume Israël : car voici  
que notre Dieu va venir  
dans sa puissance, \* Et sa  
splendeur l'accompagnera.  
̎. Sa beauté paraît à Sion ;  
notre Dieu va se manifester.  
Et. Gloire au Père. Et.

*A Bénéd. Ant.* Dès que  
la voix de ta salutation a  
retenti à mes oreilles, l'en-  
fant a exulté de joie dans  
mon sein, alléluia.

Ne craignez pas, car le  
cinquième jour notre Sei-  
gneur viendra à vous.

### Oraison

**E**XCITA, quæsumus, Dó-  
Dómine, poténtiam  
tuam, et veni : ut hi, qui  
in tua pietáte confidunt,  
ab omni cítiús adversitáte  
liberéntur : Qui vivis.

**D**ÉPLOYEZ, s'il vous plaît  
Seigneur, votre puis-  
sance et venez : pour que  
ceux qui se confient en votre  
bonté soient délivrés au plus  
tôt de toute adversité : Vous  
qui vivez.

L'on dit cette oraison à toutes les Heures sauf aux  
Vêpres.

1. Le Maître qui veut faire pénétrer sa doctrine doit la présenter à ses disciples avec cette affectueuse sollicitude, cette piété au sens latin du mot, que l'humilité seule peut donner surtout quand il s'agit de doctrine surnaturelle.

*Ad Magnif. Ant.* Hoc est testimónium, \* quod perhibuit Joánnes : Qui post me venit, ante me factus est.

*A Magnif. Ant.* Voici le témoignage que Jean rendit : Celui qui vient après moi, fut fait avant moi.

A moins qu'il ne faille dire une Antienne O, p. 89.

Oraison

**A**UREM tuam, quæsumus, Dómine, precibus nostris accómmoda : et mentis nostræ tenebras grátia tuæ visitationis illústra : Qui vivis.

**P**RÊTEZ une oreille favorable à nos prières, s'il vous plaît Seigneur; et, par la grâce de votre visite, éclairez les ténèbres de notre âme : Vous qui vivez.

SAMEDI DES QUATRE-TEMPS

LEÇON I

Lectio sancti Evangelii  
secúndum Lucam

Lecture du saint Évangile  
selon saint Luc

Chapitre 3, 1-6

**A**NNO quintodécimo imperii Tibérii Cæsaris, procurante Póntio Piláto Judæam. Et reliqua.

**L**A quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant procurateur de Judée. Et le reste.

Homília sancti  
Gregórii Papæ

Homélie de saint  
Grégoire Pape

Homélie 20 sur l'Évangile

[Pourquoi un seul chef de la gentilité et plusieurs de la Judée?]

**R**EDEMPTORIS nostri Præcúrsor, quo tempore prædicationis officium accéperit, memoráto Románæ reipublicæ príncipe, et Judææ régibus, designátur. Quia enim illum

**L**E moment où le Précurseur de notre Rédempteur reçut l'office de prêcher, est indiqué par la mention du souverain de l'empire romain et des rois de Judée. Il venait en effet annoncer

prædicare veniebat, qui et ex Judæa quosdam, et multos ex Géntibus redempturus erat: per regem Géntium et principes Judæorum prædicatiónis ejus tempora designántur. Quia autem Gentilitas colligenda erat, et Judæa pro culpa perfídiæ dispergenda, ipsa quoque descriptio terréni principátus osténdit: quóniam et in Romána república unus præfuisse describitur, et in Judææ regno per quartam partem plúrimi principabántur.

⚡. Egrediétur virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascéndet: \* Et erit justitia cingulum lumbórum ejus, et fides cinctórium renum ejus. †. Et requiescet super eum spíritus Dómini: spíritus sapiéntiæ, et intellectus: spíritus consilii, et fortitúdinis. Et erit.

la venue de celui qui rachèterait quelques Juifs et un grand nombre de Gentils. Voilà pourquoi l'époque de sa prédication est marquée par les noms du roi des Gentils et des princes des Juifs. La Gentilité devait se rassembler et la Judée, en punition de son incrédulité, devait se disperser. C'est ce que montre cette énumération des souverainetés de la terre, car elle ne mentionne qu'un seul chef à la tête de l'empire romain, tandis que plusieurs princes gouvernaient le royaume de Judée divisé en quatre parties.

⚡. Une tige sortira de la souche de Jessé, et une fleur s'élèvera de sa racine: \* Et la justice sera la ceinture de sa taille, et la foi son baudrier. †. Et l'esprit du Seigneur reposera sur lui: l'esprit de sagesse et d'intelligence: l'esprit de conseil et de force. Et la justice.

## LEÇON II

[Le royaume divisé sera remplacé.]

VOCE etenim nostri Redemptoris dicitur: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur. Liquet ergo, quod ad finem

LA parole de notre Rédempteur dit que tout royaume divisé contre lui-même sera dévasté. Il est donc évident que la souve-

regni Judæa pervenerat, quæ tot régibus divisa subjacébat. Apte quoque non solum quibus régibus, sed étiam quibus sacerdotibus actum sit, demonstrátur : et quia illum Joánnes Baptísta prædicáret, qui simul Rex et Sacerdos exsisteret, Lucas Evangelísta prædicatiónis ejus témpora per regnum et sacerdotium designávit.

⚭. Radix Jesse, qui exsúrget judicáre gentes, in eum gentes sperábunt : \* Et erit nomen ejus benedíctum in sæcula. †. Super ipsum continébunt reges os suum, ipsum gentes deprecabúntur. Et.

raineté de Judée touchait à sa fin, puisqu'elle était divisée entre tant de rois. C'est également à juste titre que l'on indique les prêtres, et non seulement les rois, sous lesquels ces événements se sont passés. Jean-Baptiste annonçait par sa prédication celui qui devait être à la fois Prêtre et Roi. Voilà pourquoi l'Évangéliste Luc a marqué le temps de sa prédication en mentionnant le règne et le sacerdoce.

⚭. Le rejeton de Jessé qui se lèvera pour gouverner les peuples sera leur espérance : \* Et son nom sera béni dans les siècles. †. Les rois fermeront leur bouche devant lui, et les nations le supplieront. Et.

### LEÇON III

[Le baptême de Jean annonçait le baptême de Jésus.]

**ET** venit in omnem regiónem Jordánis, prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum. Cunctis legéntibus liquet, quia Joánnes non solum baptismum pœnitentiæ prædicávit, verum étiam quibusdam dedit : sed tamen baptismum suum in remissionem peccatorum dare non pótuit. Remissio

**ET** il vint dans toute la région du Jourdain, prêchant le baptême de pénitence, en rémission des péchés. Il est clair pour tous les lecteurs que Jean, non seulement a prêché le baptême de pénitence, mais qu'il l'a donné : cependant il n'a pu donner son baptême pour la rémission des péchés. Seul le baptême du Christ nous donne la rémis-

étenim peccatorum in solo nobis baptismo Christi tribuitur. Notandum itaque, quod dicitur : Prædicans baptismum pœnitentiæ in remissionem peccatorum : quoniam baptismum, quod peccata solveret, quia dare non poterat, prædicabat : ut sicut incarnatum Verbum Patris præcurrébat verbo prædicationis, ita baptismum pœnitentiæ, quo peccata solvuntur, præcurrere suo baptisate, quo peccata solvi non possunt.

℟. Veni, Dómine, et noli tardare : relâxa facinora plebi tuæ, \* Et révoça dispersos in terram suam. √. Excita, Dómine, poténtiam tuam, et veni, ut salvos fácias nos. Et. Glória Patri. Et.

*Ad Bened. Ant.* Quomodo fiet istud, \* Angele Dei, quoniam virum non cognosco? Audi, María Virgo : Spíritus Sanctus supervéniet in te, et virtus Altíssimi obumbrábit tibi.

A moins qu'on ne doive dire l'Antienne :

Nolite timere : \* quinta enim die véniet ad vos Dóminus noster.

sion des péchés. Notez qu'il est dit pour cette raison : *Prêchant le baptême de pénitence, pour la rémission des péchés.* En effet, ne pouvant donner le baptême qui remettrait les péchés, il le prêchait : de même que le verbe de la prédication précédait le Verbe incarné du Père, de même le baptême de la pénitence qui absout les péchés, avait pour précurseur le baptême qui ne peut remettre les péchés.

℟. Venez, Seigneur, et ne tardez pas ; remettez les crimes de votre peuple, \* Et rappelez les dispersés dans leur patrie. √. Montrez, Seigneur, votre puissance, et venez nous sauver. Et. Gloire au Père. Et.

*A Bénéd. Ant.* Comment cela se fera-t-il, Ange de Dieu, puisque je ne connais point d'homme? Écoute, Vierge Marie : L'Esprit-Saint viendra en toi, et la puissance du Très-Haut te couvrira de son ombre.

Ne craignez pas, car le cinquième jour notre Seigneur viendra à vous.

A moins encore que ce ne soit l'avant-veille de Noël, auquel cas on doit dire l'Antienne :

Ecce compléta sunt \*      Voici accompli tout ce  
ómnia, quæ dicta sunt      qui a été dit par l'Ange, de  
per Angelum de Virgine      la Vierge Marie.  
María.

Cette même règle s'observe en pareil cas, les jours suivants.

### Oraison

**D**EUS, qui cónspicis, quia      **O** DIEU, qui voyez que  
ex nostra pravitate      notre perversité nous  
affligimur : concède pro-      afflige, daignez nous accor-  
pítius; ut ex tua visitatione      der que votre visite nous  
consolémur : Qui vivis.      console : Vous qui vivez.

Cette Oraison se dit à toutes les Heures, sauf à Vêpres.

## A VÊPRES

Psaumes des Samedis, comme au Psautier, p. 402.  
Antiennes comme aux Laudes du Dimanche suivant,  
p. 128.

Capitule. — *I Cor.* 4, 1-2

**F**RATRES : Sic nos exis-      **M**ES frères, que l'homme  
timet homo ut minis-      nous considère comme  
tros Christi, et dispensa-      les ministres du Christ et  
tóres mysteriórum Dei.      les dispensateurs des mys-  
Hic jam quæritur inter      tères de Dieu. Or ce que  
dispensatóres, ut fidélis      l'on cherche parmi les dis-  
quis inveniátur.      pensateurs, c'est qu'on en  
trouve de fidèles.

Hymne et Verset comme à l'Ordinaire p. 53\*.  
Antienne à Magnificat, l'une des grandes Antiennes  
O, p. 89.

Oraison

**E**XCITA, quæsumus, Dómine, poténtiam tuam, et veni : et magna nobis virtúte succurre ; ut per auxílium grátiaæ tuæ, quod nostra peccáta præpédiunt, indulgéntia tuæ propitiatiónis accéleret : Qui vivis.

**D**ÉPLOYEZ votre puissance s'il vous plaît, Seigneur, et venez. Que votre grande force nous secoure ; pour qu'avec l'aide de votre grâce, notre salut, retardé par nos péchés, soit hâté par votre bonté miséricordieuse : Vous qui vivez.

IV<sup>e</sup> DIMANCHE DE L'AVENT

II<sup>e</sup> CLASSE SEMI-DOUBLE

AU 1<sup>er</sup> NOCTURNE

LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

*Chapitre 35, 1-10 ; 41, 1-4*

[Délivrance d'Israël.

Les Prodiges de la nature.]

**L**ÆTABITUR desérta et ínvia, et exsultábit solitúdo, et florébit quasi lílium. Gérminans germínábit, et exsultábit lætabúnda et laudans : glória Líbani data est ei : decor Carméli et Saron, ipsi vidébunt glóriam Dómini, et decórem Dei nostri. Confortáte manus dissolútas, et génua debília roboráte. Dícite pusillánimis : Confortámini, et nolíte timére : ecce Deus vester uliónem addúcet

**E**LLÉ se réjouira, la terre déserte et sans chemin, — et la solitude exultera et fleurira comme le lys. — Elle sera féconde, féconde — et elle exultera en joyeuses louanges. — La gloire du Liban lui sera donnée, — la magnificence du Carmel et de Saron. — On verra la gloire du Seigneur, — la magnificence de notre Dieu. — Fortifiez les mains languissantes, — affermissez les genoux chancelants. — Dites aux pusillanimes : — Courage, point de peur, voici votre Dieu — qui apporte la

retributiónis : Deus ipse véniet, et salvábit vos. Tunc aperiéntur óculi cæcórú, et aures surdórum patébunt. Tunc sáliet sicut cervus claudus, et apérta erit lingua mutórum : quia scissæ sunt in desérto aquæ, et torréntes in solitúdine. Et quæ erat árida, erit in stagnum, et sítiens in fontes aquárum.

℞. Cánite tuba in Sion, vocáte Gentes, annuntiáte pópulis, et dícite : \* Ecce Deus Salvátor noster advéniet. √. Annuntiáte, et audítum fácite : loquímini, et clamáte. Ecce.

vengeance de la rétribution. — Dieu vient lui-même et vous sauvera. — Alors s'éclaireront les yeux des aveugles, — et les oreilles des sourds s'ouvriront ; — alors le boiteux bondira comme le cerf, — et la langue des muets se déliera. — Car des sources d'eau jailliront au désert, — et des ruisseaux dans la solitude. — La terre desséchée se changera en étang, — et le sol aride en fontaines.

℞. Sonnez de la trompette en Sion, convoquez les Nations, portez le message aux peuples et dites-leur : \* Voici que Dieu, notre Sauveur, arrive. √. Annoncez-le et faites-le savoir ; parlez, proclamez. Voici.

## LEÇON II

[La voie sainte.]

**I**N cubílibus, in quibus prius dracones habitábant; oriétur viror cálami et junci. Et erit ibi sémita et via, et via sancta vocábitur : non transíbit per eam pollútus, et hæc erit vobis dirécta via, ita ut stulti non errent per eam. Non erit ibi leo, et mala béstia non ascéndet per

**D**ANS les retraites où gétaient les chacals — apparaîtra la verdure des roseaux et des joncs. — Il y aura une voie frayée, — on l'appellera la Voie sainte ; — nul être impur n'y passera. — Ce sera pour vous, la voie droite, — telle que les *simples*<sup>1</sup> ne s'égareront point en la suivant. — Là, il n'y

1. Vulgate : *les fons*.

eam, nec inveniétur ibi :  
et ambulábunt, qui libe-  
ráti fúerint. Et redémpti a  
Dómino converténtur, et  
vénient in Sion cum laude:  
et lætítia sempitérna su-  
per caput eórum : gáudium  
et lætítiam obtinébunt et  
fúgiet dolor et gémitus.

ꝛ. Non auferétur scep-  
trum de Juda, et dux de  
fémore ejus, donec véniat  
qui mitténdus est : \* Et  
ipse erit exspectátio Gén-  
tium. ʒ. Pulchrióres sunt  
óculi ejus vino, et dentes  
ejus lacte candidióres. Et.

aura point de lion, — nulle  
bête féroce n'y mettra le  
pied et ne s'y rencontrera.  
— Là marcheront les affran-  
chis ; — et les rachetés du  
Seigneur par là reviendront.  
— Ils viendront à Sion, avec  
des chants de triomphe ; —  
une joie éternelle couron-  
nera leurs têtes. — L'allé-  
gresse et la joie les enva-  
hiront ; — la tristesse et les  
plaintes fuiront.

ꝛ. Le sceptre ne sortira  
pas de Sion et le chef de sa  
descendance, jusqu'à ce que  
vienne celui qui doit être en-  
voyé. \* C'est lui qui sera  
l'espérance des Nations.  
ʒ. Plus beaux que le vin  
sont ses yeux, et ses dents  
sont plus blanches que le  
lait. C'est lui.

### LEÇON III

[Qui a suscité le Sauveur? C'est Dieu.]

TACEANT ad me insulæ,  
et gentes mutent for-  
titúdinem : accédant, et  
tunc loquántur, simul ad  
judícium propinquémus.  
Quis suscitávit ab Oriénte  
justum, vocávit eum ut  
sequerétur se? dabit in  
conspéctu ejus Gentes et  
reges obtinébit : dabit  
quasi púlverem gládio

QUE les îles se taisent  
devant moi — que les  
nations renouvellent leur  
courage ; — qu'elles appro-  
chent et qu'alors elles par-  
lent ; — allons ensemble au  
jugement. — Qui a suscité,  
de l'Orient, le juste? — Qui  
l'a appelé et s'en est fait  
suivre? — Qui lui donnera  
les Nations — en sorte qu'il  
en tienne les rois ; — les  
livrera comme poussière à

ejus, sicut stípulam vento raptam árcui ejus. Persequétur eos, transíbit in pace, sémita in pédibus ejus non apparébit. Quis hæc operátus est, et fecit, vocans generatiónes ab exórdio? Ego Dóminus, primus et novíssimus ego sum.

℞. Me opórtet mínui, illum autem créscere : qui autem post me venit, ante me factus est : \* Cujus non sum dignus corrigiam calceamentórum sólvere. †. Ego baptizávi vos aqua : ille autem baptizábit vos Spíritu Sancto. Cujus. Glória Patri. Cujus.

son glaive, — et comme paille emportée par le vent, à son arc, — en sorte qu'il les poursuive tranquillement, — sans laisser trace de ses pas? — Qui donc a fait et accompli tout cela, — appelant les générations, dès le commencement? — C'est moi, le Seigneur, — moi qui suis premier et dernier <sup>1</sup>.

℞. Pour moi, il faut que je diminue et que lui grandisse ; car celui qui me suit a été fait avant moi. \* Je ne suis pas digne de délier la courroie de ses chaussures. †. Moi, je vous ai baptisés dans l'eau ; mais lui vous baptisera dans l'Esprit-Saint. Je ne suis. Gloire. Je ne suis.

AU II<sup>e</sup> NOCTURNE

LEÇON IV

Sermo sancti Leónis  
Papæ

Sermon de saint Léon  
Pape

*Sermon sur le jeûne du dixième mois, et sur les quêtes*

[Dieu crée et rachète l'homme à son image.]

**S**I fidéliter, dilectíssimi, atque sapiénter creatiónis nostræ intelligámus exórdium, inveniémus hóminem ideo ad imáginem

**S**I nous cherchons à comprendre, avec foi et sagesse, le principe de notre création, nous découvrirons, mes bien-aimés, que l'hom-

1. Cause première et fin dernière. Nous avons précisé, d'après l'hébreu, les passages obscurs de cette Leçon.

Dei cónditum, ut imitátor sui esset auctóris : et hanc esse naturálem nostri géneris dignitátem, si in nobis, quasi in quodam spéculo, divínæ benignitátis forma respléndeat. Ad quam quotidie nos útique réparat grátia Salvatóris, dum quod cécidit in Adam primo, erigitur in secúndo.

Æ. Nascétur nobis párvulus, et vocábitur Deus, Fortis : \* Ipse sedébit super thronum David patris sui, et imperábit : cujus potéstas super húmerum ejus. †. In ipso benedicéntur omnes tribus terræ, omnes gentes sérvient ei. Ipse.

me a été fait à l'image de Dieu, pour qu'il imitât son auteur, et que la dignité de nature de notre espèce se réalisât lorsque resplendit en nous, comme dans un miroir, la figure de la divine bénignité. C'est à nous la rendre que travaille chaque jour la grâce du Sauveur, en relevant, dans le second Adam, ce qui est tombé dans le premier.

Æ. Un enfant nous naîtra et on l'appellera Dieu, Fort ; \* Il siègera sur le trône de David son père, et il commandera : son pouvoir sera sur son épaule. †. En lui seront bénies toutes les tribus de la terre ; toutes les nations le serviront. Il siègera.

## LEÇON V

[Dieu nous aime le premier, dit Isaïe.]

CAUSA autem reparatiónis nostræ non est nisi misericórdia Dei : quem non diligerémus, nisi prius nos ipse diligeret, et ténébras ignorántiæ nostræ, suæ veritátis luce discúteret. Quod per sanctum Isaíam Dóminus denúntians, ait : Addúcam cæcos in viam quam ignorábant, et sémitas quas

LA miséricorde de Dieu est la seule raison de notre restauration ; car nous n'aimerions pas Dieu, s'il ne nous aimait le premier, et ne chassait, par la lumière de sa vérité, les ténèbres de notre ignorance. C'est ce que le Seigneur dit par la parole de saint Isaïe : *J'amènerai les aveugles dans un chemin qu'ils ignoraient, et je leur ferai fouler des sentiers qu'ils ne connaissaient pas.*

nesciébant, fáciám illos calcáre : fáciám illis ténebras in lucem, et prava in dirécta. Hæc verba fáciám illis, et non relínquam eos. Et iterum : Invéntus sum, inquit, a non quæréntibus me, et palam appáruí iis qui me non interrogábant.

✠. Ecce jam venit plenitúdo témporis, in quo misit Deus Fílium suum in terras, natum de Virgine, factum sub lege : \* Ut eos, qui sub lege erant, redímeret. †. Propter nímiám caritátem suam, qua diléxit nos Deus, Fílium suum misit in similitúdinem carnis peccáti. Ut.

*Je transformerai leurs ténèbres en lumière, et leurs routes tortueuses, en droites. J'accomplirai ces paroles à leur sujet, et je ne les abandonnerai pas<sup>1</sup>. Et encore : J'ai été rencontré par ceux qui ne me cherchaient pas, et j'ai paru publiquement devant des gens qui ne m'interrogeaient pas<sup>2</sup>.*

✠. Voici qu'est arrivée la plénitude des temps où Dieu a envoyé sur terre son Fils, né d'une Vierge et conçu sous la loi, \* Pour racheter ceux qui vivaient sous la loi. †. A cause de l'excès de charité dont il nous a aimés, Dieu a envoyé son Fils, en la ressemblance de la chair de péché. Pour.

## LEÇON VI

[D'après Jean, Dieu nous donne intelligence et amour.]

**Q**UOD quómo do implétum sit, Joánnes Apóstolus docet, dicens : Scimus quóniam Fílius Dei venit, et dedit nobis sensum, ut cognoscámus verum, et simus in vero Filio ejus. Et iterum : Nos ergo diligámus Deum, quóniam ipse prior dilé-

**L**'APOTRE Jean nous apprend comment tout cela s'est accompli. *Nous savons, dit-il, que le Fils de Dieu est venu, et nous a donné l'intelligence, pour que nous connaissions le vrai, et demeurions en son vrai Fils<sup>3</sup>. Et encore : Aimons donc Dieu nous-mêmes, puisqu'il*

1. *Isaie*, 42, 16.

2. *Isaie*, 45, 1.

3. *1 Jean*, 5, 20. Le texte dit : *pour que nous connaissions le vrai Dieu.*

xit nos. Diligendo itaque nos Deus, ad imaginem suam nos reparat : et ut in nobis formam suæ bonitatis invéniat, dat unde ipsi quoque quod operatur operemur, accendens scilicet méntium nostrarum lucernas, et igne nos suæ caritatis inflámmans, ut non solum ipsum, sed étiam quidquid diligit, diligámus.

Æ. Virgo Israël, réverte ad civitates tuas : \* Usquequo dolens avertéris ? generabis Dóminum Salvatórem, oblatiónem novam in terra : \* Ambulábunt hómines in salvatióem. √. In caritate perpétua diléxi te : ideo attráxi te miserans tui. Usquequo. Glória Patri. Ambulábunt.

*nous a aimés le premier*<sup>1</sup>. C'est pourquoi Dieu, en nous aimant, nous refait à son image et, pour pouvoir trouver en nous la forme de sa perfection, nous donne de quoi accomplir, nous aussi, ce qu'il fait ; il allume les lumières de nos âmes, il nous enflamme du feu de sa charité, en sorte que nous ne l'aimions pas seulement lui-même, mais que nous aimions tout ce qu'il aime.

Æ. Vierge d'Israël, reviens à tes cités : \* Jusques à quand te détourneras-tu, dolente ? Tu engendreras le Seigneur Sauveur, comme une nouvelle offrande sur terre : \* Les hommes marcheront vers le salut. √. Je t'ai aimée d'amour perpétuel ; voilà pourquoi je t'ai attirée, te prenant en pitié. Jusques. Gloire. Les.

AU III<sup>e</sup> NOCTURNE

LEÇON VII :

Léctio sancti Evangélii  
secúndum Lucam

Lecture du saint Évangile  
selon saint Luc

Chapitre 3, 1-6

ANNO quintodécimo imperii Tibérii Cæsaris, procurante Póntio Piláto Judæam. Et reliqua.

LA quinzième année de l'empire de Tibère César, Ponce Pilate étant procureur de Judée. Et le reste.

1 I Jean, 4, 19.

Homilia sancti  
Gregorii Papæ

Homélie de saint  
Grégoire Pape

*Homélie 20 sur l'Évangile, avant le milieu*

[« La colère qui vient » et « la race de vipères. »]

DICEBAT Joannes ad turbas, quæ exíbant ut baptizaréntur ab eo : Genímina viperárum, quis osténdit vobis fúgere a ventúra ira? Ventúra enim ira est animadvérsio ultiónis extrémæ : quam tunc fúgere peccátor non valet, qui nunc ad laménta pœniténtiæ non recúrrit. Et notándum, quod malæ sóboles, malórum paréntum actiónem imitántes, genímina viperárum vocántur : quia per hoc quod bonis ínvident, éosque persecúntur, quod quibúsdam mala retribuunt, quod læsiónes próximis exquírunt : quóniam in his ómnibus patrum suórum carnálium vias sequúntur, quasi venenáti filii de venenátis paréntibus nati sunt.

℞. Jurávi, dicit Dóminus, ut ultra jam non iráscar super terram : montes enim et colles suscípient justítiam meam, \* Et testaméntum pacis erit in Jerúsalem. †. Juxta est salus mea, ut

JEAN disait aux foules qui venaient se faire baptiser par lui : *Race de vipères, qui vous a appris à fuir devant la colère qui va éclater?* Cette colère qui vient, en effet, est l'avertissement de l'ultime vengeance que le pécheur qui ne recourt pas dès à présent aux lamentations de la pénitence, ne pourra plus fuir alors. Il est à noter que les descendants pervers qui imitent la conduite de leurs parents pervers sont appelés race de vipères. C'est que, portant envie aux bons, les persécutant, rendant le mal à certains, cherchant à léser leur prochain, ils suivent en tout cela la voie de leurs parents charnels, ils naissent, comme des fils empoisonnés, de pères empoisonnés.

℞. J'ai juré, dit le Seigneur, de ne pas m'irriter davantage contre la terre, car les montagnes et les collines recevront ma justice, \* Et il y aura pour Jérusalem une alliance de paix. †. Tout proche est le moment où le

véniat : et justitia mea,  
ut revelétur. Et.

salut que je donne viendra  
et où la justice sera mani-  
festée. Et.

## LEÇON VIII

[Que les fruits de pénitence soient dignes.]

**S**ED quia jam peccávimus,  
quia usu malæ consue-  
túdinis involúti sumus :  
dicat quid nobis faciéndum  
sit, ut fúgere a ventúra  
ira valeámus. Séquitur :  
Fácite ergo fructus dignos  
pœnitentiæ. In quibus verbis  
notándum est, quod amicus  
sponsi non solum fructus  
pœnitentiæ, sed dignos  
pœnitentiæ ádmonet esse  
faciéndos. Aliud namque  
est fructum fácere pœnitentiæ ;  
áliud, dignum pœnitentiæ  
fructum fácere. Ut enim  
secúndum dignos pœnitentiæ  
fructus loquámur, sciéndum  
est, quia quisquis ilícita  
nulla commísit, huic jure  
conceditur, ut líctis utátur :  
sicque pietátis ópera fáciat,  
ut tamen si volúerit, ea  
quæ mundi sunt, non relínquat.

℞. Non discédimus a  
te, vivificábis nos, Dómine,  
et nomen tuum invocábimus :  
\* Osténde nobis

**M**AIS puisque nous avons  
déjà péché, puisque  
nous sommes embarrassés  
dans l'usage d'une mauvaise  
habitude, qu'il nous dise ce  
qu'il faut faire pour que  
nous soyons capables de  
fuir la colère à venir. Il  
poursuit : *Faites donc de  
dignes fruits de pénitence.* Il  
faut noter, dans ces paroles,  
que l'ami de l'époux ne nous  
avertit pas seulement qu'il  
faut faire des fruits de pénitence,  
mais de dignes fruits. Car  
autre chose est de faire des  
fruits de pénitence et autre  
chose de faire de dignes  
fruits de pénitence. Pour  
parler de ces dignes fruits,  
sachons qu'il est justement  
permis à quiconque n'a rien  
fait d'illicite, d'user des  
choses licites, et qu'ainsi il  
peut faire des œuvres de  
piété sans abandonner les  
biens de ce monde, s'il lui  
plaît d'en garder l'usage.

℞. Nous ne nous éloignons  
pas de vous, Seigneur ;  
vous nous ferez vivre et nous  
invoquerons votre nom :  
\* Montrez-nous votre face

faciem tuam, et salvi érimus. ʘ. Meménto nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui : vísita nos in salutári tuo. Osténde.

et nous serons sauvés. ʘ. Souvenez-vous de nous, Seigneur, avec bienveillance pour votre peuple et visitez-nous avec votre salut. Montrez-nous.

## LEÇON IX

[Pénitence proportionnée aux péchés.]

**A**T si quis in fornicationis culpam, vel for-tasse, quod est gravius, in adulterium lapsus est : tanto a se licita debet abscindere, quanto se méminit et ilícita perpetrásse. Neque enim par fructus boni óperis esse debet, ejus qui minus, et ejus qui ámplius delíquit : aut ejus qui in nullis, et ejus qui in quibusdam facinóribus cécidit, et ejus qui in multis est lapsus. Per hoc ergo quod dicitur : Fácite fructus dignos pœniténtiæ : uniuscujúsque consciéntia convenítur, ut tanto majóra acquírat bonórum óperum lucra per pœniténtiam, quanto gravióra sibi íntulit damna per culpam.

ʘ. Intuémini, quantus sit iste, qui ingréditur ad salvándas Gentes : ipse

**M**AIS si quelqu'un est tombé dans le péché de fornication, ou, ce qui est plus grave, dans l'adultère, il doit s'éloigner des choses licites, dans la mesure où il se souvient d'avoir commis des actions illicites. En effet, il ne doit pas y avoir pareil fruit de bonne œuvre chez celui qui a moins péché, et chez celui qui a plus péché, ou chez celui qui n'a rien commis, et chez celui qui est tombé dans quelques fautes et chez celui qui est tombé dans beaucoup de crimes. C'est donc pour cela qu'il est dit : *Faites de dignes fruits de pénitence.* Il sied à la conscience de chacun qu'elle acquière, par la pénitence, des mérites de bonnes actions d'autant plus grands qu'elle s'est fait un plus grand mal par le péché.

ʘ. Voyez combien est grand celui qui vient sauver les Nations : C'est lui le Roi

est Rex justitiæ, \* Cujus generatio non habet finem. ʒ. Præcûrsor pro nobis ingréditur, secûndum ordinem Melchisedech Póntifex factus in ætérnum. Cujus. Glória. Cujus.

de justice, \* Dont la génération n'a pas de fin. ʒ. Précurseur pour nous, il se présente créé Pontife selon l'ordre de Melchisédech, pour toujours. Dont. Gloire au Père. Dont.

## A LAUDES

*et pour les Petites Heures, Antiennes.*

1. Cánite tuba \* in Sion, quia prope est dies Dómini : ecce véniet ad salvándum nos, allelúia allelúia.

1. Sonnez de la trompette dans Sion, car le jour du Seigneur est proche ; voici qu'il vient sauver les nations, alléluia, alléluia.

**Psaumes du Dimanche, p. 17.**

2. Ecce véniet \* desiderátus cunctis géntibus : et replébitur glória domus Dómini, allelúia.

2. Voici que viendra le désiré de toutes les nations, et la maison du Seigneur sera remplie de gloire, alléluia.

3. Erunt prava \* in dirécta, et áspera in vias planas : veni, Dómine, et noli tardáre, allelúia.

3. Les chemins tortueux deviendront droits, et les voies raboteuses s'aplaniront ; venez, Seigneur, et ne tardez pas, alléluia.

4. Dóminus véniet, \* occúrrite illi, dicéntes : Magnum princípium, et regni ejus non erit finis : Deus, Fortis, Dominátor, Princeps pacis, allelúia, allelúia.

4. Le Seigneur viendra, accourez à lui en disant : Grande est sa primauté, et son règne n'aura point de fin ; il est Dieu, Fort, Dominateur, Prince de la paix, alléluia, alléluia.

5. Omnípotens Sermo tuus, \* Dómine, a regálibus sédibus véniet, allelúia.

5. Votre Parole toute-puissante, Seigneur, viendra des palais royaux, alléluia.

Capitule. — I Cor. 4, 1-2

**F**RATRES : Sic nos existimet homo ut ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei. Hic jam quaeritur inter dispensatores, ut fideles quis inveniatur.

**M**ES frères, que l'homme nous considère comme les ministres du Christ et les dispensateurs des mystères de Dieu. Or ce que l'on cherche parmi les dispensateurs, c'est qu'on en trouve de fideles.

Hymne

**E**N clara vox redarguit  
Obscura quæque, personans :  
Procul fugentur somnia :  
Ab alto Jesus promicat.

Mens jam resurgat, torpida  
Non amplius jacens humi:  
Sidus refulget jam novum,  
Ut tollat omne noxium.

En Agnus ad nos mittitur  
Laxare gratis debitum :  
Omnes simul cum lacrimis  
Precemur indulgentiam;

Ut, cum secundo fulserit,  
Metuque mundum cinxerit,  
Non pro reatu puniat,  
Sed nos pius tunc protegat.

**V**OICI qu'une voix claire confond, par son éclat, toutes les ténèbres. Que les songes s'enfuient au loin ; d'en-haut, Jésus rayonne.

Que l'âme maintenant se redresse et ne gise plus à terre, ensommeillée. Voici que brille l'astre nouveau, pour enlever tout mal.

Voici, l'Agneau nous est envoyé pour remettre gratis nos dettes. Tous ensemble, avec larmes, invoquons son indulgence;

Pour qu'à son fulgurant retour, quand la crainte étreindra le monde, il n'ait pas à punir nos fautes, mais que sa douceur nous protège.

Virtus, honor, laus, gló-  
ria

Deo Patri cum Filio,  
Sancto simul Paráclito,  
In sæculórum sæcula.

Amen.

ŷ. Vox clamántis in de-  
sérto : Paráte viam Dó-  
mini. R̄. Rectas fácite  
sémitas ejus.

*Ad Bened. Ant.* Ave,  
María, \* grátia plena :  
Dóminus tecum : bene-  
dícta tu in muliéribus,  
allelúia.

A moins qu'on ne doive dire l'Ant. : Nolite timére ou  
l'Ant. : Ecce compléta, p. 116.

### Oraison

**E**XCITA, quæsumus, Dó-  
mine, poténtiam tu-  
am, et veni : et magna  
nobis virtúte succúrre ;  
ut per auxiliúm grátia  
tuæ, quod nostra peccáta  
præpédiunt, indulgéntia  
tuæ propitiátionis accé-  
leret : Qui vivis.

**D**ÉPLOYEZ votre puissance  
s'il vous plaît, Sei-  
gneur, et venez. Que votre  
grande force nous secoure ;  
pour qu'avec l'aide de votre  
grâce, notre salut, retardé  
par nos péchés, soit hâté  
par votre bonté miséricor-  
dieuse : Vous qui vivez.

### A TIERCE

#### Capitule comme à Laudes.

R̄. br. Veni ad libe-  
rándum nos, \* Dómine,  
Deus virtútum. Veni. ŷ.  
Osténde faciém tuam, et  
salvi érimus. Dómine.  
Glória Patri. Veni.

R̄. br. Venez nous déli-  
vrer, \* Seigneur, Dieu des  
vertus. Venez. ŷ. Montrez-  
nous votre face et nous  
serons sauvés. Seigneur.  
Gloire au Père. Venez.

Ÿ. Timébunt gentes  
nomen tuum, Dómine.  
R̄. Et omnes reges terræ  
glóriam tuam.

Ÿ. Les nations révéleront  
votre nom, Seigneur. R̄. Et  
tous les rois de la terre,  
votre gloire.

## A SESTE

Capitule. — *I Cor. 4, 3*

**M**IHI autem pro mínimo  
est, ut a vobis júdi-  
cer, aut ab humano die ;  
sed neque meípsum jú-  
dico.

R̄. *br.* Osténde nobis,  
Dómine, \* Misericórdiam  
tuam. Osténde. Ÿ. Et sa-  
lutáre tuum da nobis. Mi-  
sericórdiam tuam. Glória  
Patri. Osténde.

Ÿ. Meménto nostri,  
Dómine, in beneplácito  
pópuli tui. R̄. Vísita nos  
in salutári tuo.

**P**OUR moi, c'est mon  
moindre souci d'être  
par vous jugé ou par hu-  
maine sentence ; et je ne  
me juge pas non plus moi-  
même.

R̄. *br.* Montrez-nous, Sei-  
gneur, \* Votre miséricorde.  
Montrez-nous. Ÿ. Et don-  
nez-nous votre salut. Votre  
miséricorde. Gloire au Père.  
Montrez-nous.

Ÿ. Souvenez-vous de nous,  
Seigneur, dans votre bien-  
veillance pour votre peuple.  
R̄. Visitez-nous avec votre  
salut.

## A NONE

Capitule. — *I Cor. 4, 5*

**I**TAQUE nolíte ante tem-  
pus judicáre, quoadús-  
que véniat Dóminus : qui  
et illuminábit abscóndita  
tenebrárum, et manifes-  
tábit consília córdium : et  
tunc laus erit unicuíque a  
Deo.

**C'**EST pourquoi ne jugez  
pas avant le temps, jus-  
qu'à ce que vienne le Sei-  
gneur qui illuminera les  
secrets des ténèbres et mani-  
festera les desseins des  
cœurs ; c'est alors que cha-  
cun recevra de Dieu sa  
louange.

℞. *br.* Super te, Jerúsalem, \* Oriétur Dóminus. Super. ŷ. Et glória ejus in te vidébitur. Oriétur Dóminus. Glória Patri. Super.

ŷ. Veni, Dómine, et noli tardáre. ℞. Reláxa facínora plebi tuæ.

℞. *br.* Sur toi, Jérusalem, \* Se lèvera le Seigneur. Sur toi. ŷ. Et sa gloire, en toi, apparaîtra. Se lèvera. Gloire au Père. Sur toi.

ŷ. Venez, Seigneur, ne tardez plus. ŷ. Remettez ses crimes à votre peuple.

## A VÊPRES

Psaumes du Dimanche, comme au Psautier, p. 62. Antiennes et Capitule comme à Laudes, p. 128. Hymne et Verset, comme à l'Ordinaire, p. 52\*. A Magnif. Ant. O, p. 89. Oraison : Excita, comme à Laudes, p. 130.

### LUNDI

#### LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

Chapitre 41, 8-16

[Israël sera sauvé.

Je suis avec toi, dit Dieu.]

**ET** tu, Israël serve meus, Jacob quem elégi, semen Abraham amici mei : in quo apprehéndi te ab extrémis terræ, et a longínquis ejus vocávi te, et dixi tibi : Servus meus es tu, elégi te, et non abjéci te. Ne tímeas, quia ego tecum sum : ne declínes, quia ego Deus tuus : confortávi te, et auxiliátus

**MAIS** toi, Israël, mon serviteur, — Jacob, toi que j'ai élu ; — race d'Abraham mon ami, — en qui je t'ai tiré des extrémités de la terre<sup>1</sup>, — et appelé de ses plages lointaines ; — et je t'ai dit : Tu es mon serviteur, — je t'ai élu et ne t'ai pas rejeté. — Ne crains pas, car je suis avec toi ; — point de regards inquiets, car je suis ton Dieu. — Je te fortifie ; oui, je viens à ton

x. Pour un Palestinien, la Mésopotamie était au bout du monde.

sum tibi, et suscepit te dextera justi mei.

⚔. Cánite tuba in Sion, vocáte Gentes, annuntiáte pópulis, et dícite : \* Ecce Deus Salvátor noster advéniet. †. Annuntiáte, et audítum fácite : loquímini, et clamáte. Ecce.

## LEÇON II

[Tes ennemis seront confondus.]

ECCE confundéntur et erubéscent omnes, qui pugnant advérsum te : erunt quasi non sint, et períbunt viri, qui contradícunt tibi. Quæres eos, et non invénies, viros rebélles tuos : erunt quasi non sint, et véluti consúmptio hómines bellántes advérsum te. Quia ego Dóminus Deus tuus apprehéndens manum tuam, dicénsque tibi : Ne tímeas, ego adjúvi te.

⚔. Non auferétur sceptrum de Juda, et dux de fémore ejus, donec véniat qui mitténdus est : \* Et ipse erit exspectátio Géntium. †. Pulchrióres sunt óculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidióres. Et ipse.

aide ; — oui, *ma juste droite*<sup>1</sup> te soutient !

⚔. Sonnez de la trompette en Sion, convoquez les Nations, portez le message aux peuples et dite-leur : \* Voici que Dieu notre Sauveur arrive. †. Annoncez-le et faites-le savoir, parlez, proclamez. Voici.

VOICI qu'ils seront confondus, couverts de honte, — tous ceux qui sont acharnés contre toi. — Ils seront réduits à rien, anéantis, — ceux qui se font tes adversaires. — Tu chercheras sans les trouver — ceux qui te haïssent ; — ils seront réduits à rien, à néant, — ceux qui te combattent. — Car moi, le Seigneur, ton Dieu, — je prends ta main et je te dis : — Ne crains rien, c'est moi qui t'aide.

⚔. Le sceptre ne sortira pas de Juda et le chef, de sa descendance, jusqu'à ce que vienne celui qui doit être envoyé. \* C'est lui qui sera l'espérance des Nations. †. Plus beaux que le vin sont ses yeux, et ses dents sont plus blanches que le lait. C'est lui.

1. Vulgate : *la droite de mon juste.*

## LEÇON III

[Tu auras ta revanche.]

**N**OLI timére, vermis Jacob, qui mórtui estis ex Israë! : ego auxiliátus sum tibi, dicit Dóminus : et redémptor tuus Sanctus Israë!. Ego pósui te quasi plaustrum tritúrans novum, habens rostra serrántia : triturábis montes, et commínues : et colles quasi púlverem pones. Ventilábis eos, et ventus tollet, et turbo dispérget eos : et tu exsultábis in Dómino, in Sancto Israë! lætáberis.

℟. Me opórtet mínui, illum autem créscere : qui autem post me venit, ante me factus est : \* Cujus non sum dignus corrígiam calceamentórum sólvere. √. Ego baptizávi vos aqua : ille autem baptizábit vos Spírítu Sancto. Cujus. Glória Patri. Cujus.

*Ad Bened. Ant.* Dicit Dóminus : \* Pœniténtiam ágite : appropinquávit enim regnum cælórum, allelúia.

A moins qu'on n'ait à dire l'Ant. : Nolite timére, ou l'Ant. : Ecce compléta, p. 116.

A Magnificat, Ant. O, p. 89.

**N**E crains rien, vermis seau de Jacob, — *petit ver* d'Israë! — Moi, je viens à ton aide, déclare le Seigneur; — ton Rédempteur est le Saint d'Israë!. — Voici : je ferai de toi comme un char neuf à triturer la paille — ferré avec des dents de scie. — Et tu fouleras, tu broieras les montagnes; — tu hacheras les collines en menue paille. — Tu les vanneras, le vent les balaiera, — l'orage les dispersera. — Et toi, tu te réjouiras dans le Seigneur, — tu te glorifieras dans le Saint d'Israë!.

℟. Pour moi, il faut que je diminue, mais que lui grandisse; car celui qui me suit a été fait avant moi. \* Je ne suis pas digne de délier la courroie de ses chaussures. √. Moi, je vous ai baptisés dans l'eau; mais lui vous baptisera dans l'Esprit-Saint. Je ne suis. Gloire. Je ne suis.

*A Bénéd. Ant.* Le Seigneur dit : Faites pénitence, car le royaume des cieux est proche, allelúia.

## MARDI

## LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

*Chapitre 42, 1-7 ; 10-13*

[Le Serviteur de Dieu.

Sa douceur.]

**E**CCĒ servus meus, suscipiam eum : electus meus, complacuit sibi in illo anima mea : dedi spiritum meum super eum, iudicium Gēntibus proferet. Non clamabit, neque accipiet personam, nec audietur vox ejus foris. Calamum quassatum non conteret, et linum fumigans non exstinguet : in veritate educet iudicium. Non erit tristis, neque turbulētus, donec ponat in terra iudicium : et legem ejus insulæ expectabunt.

Ṛ. Nascetur nobis parvulus, et vocabitur Deus, Fortis : \* Ipse sedebit super thronum David patris sui, et imperabit : cujus potestas super humerum ejus. Ṳ. In ipso benedicentur omnes tribus terræ. omnes gentes servient ei. Ipse.

**V**OICI mon serviteur que je soutiens, — mon Élu en qui mon âme se complaît. — J'ai mis sur lui mon esprit ; — il exposera aux Nations la loi. — On ne l'entendra pas crier, ni parler haut, — ni élever la voix sur les places publiques. — Il ne brisera pas le roseau froissé, — il n'éteindra pas la mèche qui fume. — Il exposera fidèlement la loi, — il ne se découragera pas, ni ne se troublera, — jusqu'à ce qu'il ait établi sur la terre, la justice, — et les îles attendent sa loi.

Ṛ. Un enfant nous naîtra et on l'appellera Dieu, Fort ; \* Il siègera sur le trône de David son père, et il commandera ; son pouvoir sera sur son épauLe. Ṳ. En lui seront bénies toutes les tribus de la terre ; toutes les nations le serviront. Il siègera.

## LEÇON II

[Élu du Seigneur pour la libération.]

**H**ÆC dicit Dóminus Deus creans cælos, et exténdens eos : firmans terram, et quæ gérmant ex ea : dans flatum pó-pulo, qui est super eam, et spíritum calcántibus eam. Ego Dóminus vocávi te in justítia, et apprehéndi manum tuam, et servávi te. Et dedi te in fœdus pópuli, in lucem géntium : ut aperíres óculos cæcórums, et edúceres de conclusióne vinc-tum, de domo cárceris se-déntes in ténébris.

ⲗ. Ecce jam venit plenitúdo témporis, in quo misit Deus Fílium suum in terras, natum de Vir-gine, factum sub lege : \* Ut eos, qui sub lege erant, redímeret. †. Propter ní-miam caritátem suam, qua diléxit nos Deus, Fílium suum misit in similitúdinem carnis pec-cáti. Ut.

**A**INSI parle le Seigneur Dieu — qui crée les cieux et les étend, — qui forme la terre et ses fruits, — qui donne l'air au peuple qui l'habite, — le souffle à ceux qui la parcourent : — C'est moi le Seigneur qui t'ai appelé dans ma justice, — qui t'ai pris par la main; — je t'ai formé et établi, Alliance du peuple, — lumière des nations; — pour ouvrir les yeux des aveugles, — pour tirer de prison les captifs, — et du fond du cachot — ceux qui habitent les ténèbres.

ⲗ. Voici qu'est arrivée la plénitude des temps, où Dieu a envoyé sur terre son Fils né de la Vierge, et conçu sous la loi : \* Pour racheter ceux qui vivaient sous la loi. †. A cause de l'excès de charité dont il nous a aimés, Dieu a envoyé son Fils, en ressemblance de la chair de péché. Pour.

## LEÇON III

[Action de grâces.]

**C**ANTATE Dómino cán-ticum novum, laus ejus ab extrémis terræ : qui descenditis in mare,

**C**HANTEZ au Seigneur un cantique nouveau, — sa louange jusqu'aux extrémités de la terre, — vous

et plenitúdo ejus, insulæ, et habitatóres eárum. Sublevétur desértum, et civitátes ejus; in dómibus habitábit Cedar : laudáte habitatóres Petræ, de vértice móntium clamábunt. Ponent Dómino glóriam, et laudem ejus in insulis nuntiábunt. Dóminus sicut fortis egrediétur, sicut vir præliátor suscitábit zelum : vociferábitur, et clamábit : super inimícos suos confortábitur.

᠙. Virgo Israël, revértere ad civitátes tuas : \* Usquequo dolens averterís? generábis Dóminum Salvatórem, oblatiónem novam in terra : \* Ambulábunt hómines in salvatióem. ḡ. In caritáte perpétua diléxi te : ideo attráxi te miserans tui. Usquequo. Glória Patri. Ambulábunt.

*Ad Bened. Ant.* Consúrge, consúrge : \* indúere fortitúdinem, bráchium Dómini.

A moins qu'on n'ait à dire l'Ant. : Nolíte timére, ou l'Ant. : Ecce compléta, p. 116.

A Magnif. Ant. O, p. 89.

qui voguez sur la mer, — et vous qui la remplissez, — îles et habitants des îles! — Que le désert et ses villes élèvent la voix, — ainsi que les villages où habite Cédar. — Habitants de Pétra faites entendre la louange — que, du sommet des montagnes, monte l'acclamation. — Qu'on rende gloire au Seigneur, — et qu'on célèbre sa louange dans les îles. — Le Seigneur s'avance comme un héros — comme un guerrier il excite son ardeur; — il élève la voix, il pousse des cris — il affirme sa force contre ses ennemis.

᠙. Vierge d'Israël, reviens à tes cités \* Jusques à quand te détourneras-tu, dolente? Tu engendreras le Seigneur Sauveur, comme une nouvelle offrande sur terre. \* Les hommes marcheront vers le salut. ḡ. Je t'ai aimée d'amour perpétuel; voilà pourquoi je t'ai attirée, te prenant en pitié. Jusques à quand. Gloire au Père. Les hommes.

*A Bénéd. Ant.* Lève-toi, lève-toi, revêts-toi de force, ô bras du Seigneur.

## MERCREDI

## LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

*Chapitre 51, 1-8*

[Ayez confiance en moi, dit Dieu.]

**A**UDITE me, qui sequimini quod justum est, et quæritis Dóminum : attendite ad petram unde excisi estis, et ad cavérnam laci, de qua præcisi estis. Attendite ad Abraham patrem vestrum, et ad Saram, quæ péperit vos : quia unum vocávi eum, et benedixi ei, et multiplicávi eum. Consolábitur ergo Dóminus Sion, et consolábitur omnes ruínas ejus : et ponet désertum ejus quasi delicias, et solitúdinem ejus quasi hortum Dómini. Gáudium et lætitia inveniétur in ea, gratiarum áctio, et vox laudis.

ꝛ. Jurávi, dicit Dóminus, ut ultra jam non iráscar super terram : montes enim et colles suscipient justítiam meam, \* Et testaméntum pacis erit in Jerúsalem. †. Juxta est salus mea, ut véniat ; et justítia mea, ut revelétur. Et.

**E**NTENDEZ-MOI, vous qui poursuivez la justice, — et qui cherchez le Seigneur ; — regardez le rocher d'où vous avez été taillés, — la carrière d'où vous avez été tirés. — Regardez Abraham, votre père, — et Sara qui vous enfanta. — Car je l'ai appelé de vocation unique, — je l'ai béni et multiplié. — Le Seigneur consolera donc Sion, — et il consolera toutes ses ruines. — Il changera son désert, en paradis, — son sol aride, en jardin du Seigneur. — On y trouvera la joie et l'allégresse, — l'action de grâces et les chants de louange.

ꝛ. J'ai juré, dit le Seigneur, de ne pas m'irriter davantage contre la terre, car les montagnes et les collines recevront ma justice, \* Et il y aura pour Jérusalem, une alliance de paix. †. Tout proche est le moment où le salut que je donne viendra et où la justice sera manifestée. Et.

LEÇON II

[Le salut s'approche, définitif.]

**A**TTENDITE ad me, pó-  
pule meus, et tribus  
mea, me audíte : quia lex  
a me éxiet, et júdicium  
meum in lucem populó-  
rum requiéscet. Prope est  
justus meus, egréssus est  
salvátor meus, et bráchia  
mea póculos judicábunt :  
me ínsulæ exspectábunt,  
et bráchium meum sus-  
tinébunt. Leváte in cæ-  
lum óculos vestros, et  
vidéte sub terra deórsum :  
quia cæli sicut fumus  
liquéscent, et terra sicut  
vestiméntum atterétur, et  
habitatóres ejus sicut hæc  
interíbunt : Salus autem  
mea in sempitérnum erit,  
et justítia mea non de-  
ficiet.

¶. Non discédimus a te,  
vivificábis nos, Dómine,  
et nomen tuum invocábi-  
mus : \* Osténde nobis  
fáciem tuam, et salvi  
érimus. †. Meménto nos-  
tri, Dómine, in beneplá-  
cito pópuli tui : vísitá  
nos in salutári tuo. Os-  
ténde.

**P**RÊTEZ-MOI attention, ô  
mon peuple ! — ô ma  
tribu, écoutez-moi ! — Car  
de moi viendra la doctrine ;  
— ma loi sera la lumière  
des peuples. — Proche est  
mon juste, et mon sauveur  
est en route ; — mes bras  
feront justice aux peuples. —  
C'est moi que les îles atten-  
dent, — c'est en mon bras  
qu'elles espèrent. — Levez  
vos yeux vers le ciel, — à vos  
pieds regardez la terre. —  
Les cieux passeront comme  
une fumée ; — la terre s'usera  
comme un vêtement ; —  
ses habitants mourront com-  
me des *mouches*. — Mais  
mon salut durera éternel-  
lement, — et ma justice  
n'aura point de fin.

¶. Nous ne nous éloi-  
gnons pas de vous Seigneur ;  
vous nous ferez vivre et  
nous invoquerons votre nom.  
\* Montrez-nous votre face  
et nous serons sauvés. †.  
Souvenez-vous de nous, Sei-  
gneur, avec bienveillance  
pour votre peuple et visitez-  
nous, avec votre salut. Mon-  
trez-nous.

LEÇON III

[Seule la justice de Dieu est éternelle.]

**A**UDITE me, qui scitis  
justum, pópulus

**E**NTENDEZ-MOI, vous qui  
connaissez la justice, —

meus, lex mea in corde eorum : nolite timere opprobrium hominum, et blasphemias eorum ne metuatis. Sicut enim vestimentum, sic comedet eos vermis : et sicut lanam, sic devorabit eos tinea : Salus autem mea in sempiternum erit, et justitia mea in generationes generationum.

℣. Intuemini, quantus sit iste, qui ingreditur ad salvandas Gentes: ipse est Rex justitiæ, \* Cujus generatio non habet finem. ✕. Præcursor pro nobis ingreditur, secundum ordinem Melchisedech Pontifex factus in æternum. Cujus. Glória Patri. Cujus.

*Ad Bened. Ant.* Ponam in Sion \* salutem, et in Jérusalem glóriam meam, alleluia.

A moins qu'on n'ait à dire l'Ant. : Nolite timere, ou l'Ant. : Ecce compléta, p. 116.

A Magnif., Ant. O, p. 89.

peuple, garde en ton cœur ma doctrine. — Ne craignez pas l'insulte des hommes, — et de leurs outrages ne vous effrayez pas. — Car le ver les mangera comme un vêtement; — comme la laine, la teigne les dévorera. — Mais ma justice durera éternellement, — et mon salut d'âge en âge.

℣. Voyez combien est grand celui qui vient sauver les Nations. C'est lui le Roi de justice \* Dont la génération n'a pas de fin. ✕. Précurseur pour nous, il se présente créé Pontife selon l'ordre de Melchisédech, pour toujours. Dont. Gloire au Père. Dont.

*A Bénéd. Ant.* Je mettrai en Sion le salut, et dans Jérusalem, ma gloire, alleluia.

## JEUDI

## LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

*Chapitre 64, I-II*

[Prière dans l'épreuve.

Renouvelez vos miracles.]

**U**TINAM dirúmperes cæ-  
los, et descénderes :  
a fácie tua montes de-  
flúerent. Sicut exústio  
ignis tabéscerent, aquæ  
ardérent igni, ut notum  
fieret nomen tuum inimí-  
cis tuis : a fácie tua  
Gentes turbaréntur. Cum  
féceris mirabilia, non sus-  
tinébimus : descendísti,  
et a fácie tua montes de-  
fluxérunt. A sæculo non  
audiérunt, neque áuribus  
percepérunt : óculus non  
vidit, Deus absque te,  
quæ præparásti exspec-  
tántibus te.

**R.** Cánite tuba in Sion,  
vocáte gentes, annuntiáte  
pópulis, et dícite : \* Ecce  
Deus Salvátor noster ad-  
véniet. **Ÿ.** Annuntiáte, et  
audítum fácite : loquími-  
ni, et clamáte. Ecce.

**P**USSIÉZ-VOUS ouvrir les  
cieux et descendre, —  
devant vous, les monts  
s'écouleraient; — comme  
un embrasement de feu ils  
se consumeraient, — les  
eaux deviendraient un feu  
ardent, — pour faire con-  
naître votre nom à vos enne-  
mis, — et faire trembler les  
Nations devant votre face.  
— Quand vous ferez des  
merveilles, — nous ne pour-  
rons les supporter. — Vous  
êtes descendu et les mon-  
tagnes se sont écroulées  
devant vous. — Jamais  
on n'a entendu, — l'oreille  
n'a pas ouï — et l'œil n'a  
pas vu, — en dehors de  
vous, ô Dieu — ce que vous  
avez préparé à ceux qui se  
confient en vous.

**R.** Sonnez de la trom-  
pette en Sion, convoquez  
les nations; portez le mes-  
sage aux peuples et dites-  
leur : \* Voici que Dieu,  
notre Sauveur, arrive. **Ÿ.**  
Annoncez-le et faites-le sa-  
voir; parlez, proclamez.  
Voici.

## LEÇON II

[Nous sommes coupables.]

**O**CCURRISTI lætánti et faciénti justítiam : in viis tuis recordabúntur tui : ecce tu irátus es, et peccávimus : in ipsis fúimus semper, et salvábimur. Et facti sumus ut immúndus omnes nos, et quasi pannus menstruátæ univérsæ justítiæ nostræ : et cecídimus quasi fólium univérsi, et iniquitátes nostræ quasi ventus abstulérunt nos. Non est qui invocet nomen tuum : qui consúrgat, et téneat te : abscondísti faciém tuam a nobis, et allisísti nos in manu iniquitátis nostræ.

℞. Non auferétur sceptrum de Juda, et dux de fémore ejus, donec véniat qui mitténdus est : \* Et ipse erit exspectátio Géntium. †. Pulchrióres sunt

**V**OUS êtes allé au devant de celui qui se réjouit dans la pratique de la justice, — dans le souvenir de vos voies. — Voici que vous vous êtes irrité; nous, nous avons péché. — Nous avons toujours été dans le péché; — cependant nous serons sauvés<sup>1</sup>. — Nous sommes tous devenus impurs; — elles sont comme un linge souillé, toutes nos justices. — Tous, nous sommes tombés comme les feuilles sèches, — et nos iniquités, comme le vent nous ont emportés; — et il n'y a personne qui invoque votre nom, — qui se relève et s'attache à vous; — car vous nous avez caché votre visage, — et nous avez brisés sous l'emprise de nos iniquités.

℞. Le sceptre ne sortira pas de Juda et le chef, de sa descendance, jusqu'à ce que vienne le Messie. \* C'est lui qui sera l'espérance des Nations. †. Plus beaux que

1. Mais pas sans châtement et sans pénitence, ainsi que le dit la suite de la prophétie.

óculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidiores. Et.

le vin sont ses yeux, et ses dents sont plus blanches que le lait. C'est lui.

### LEÇON III

[Soyez miséricordieux.]

**ET** nunc, Dómine, pater noster es tu, nos vero lutum : et fíctor noster tu, et ópera mánuum tuárum omnes nos. Ne irascáris, Dómine, satis, et ne ultra memíneris iniquitátis nostræ : ecce respice, pópulus tuus omnes nos. Cívitas sancti tui facta est desérta, Sion desérta facta est, Jerúsalem desoláta est. Domus sanctificatiónis nostræ, et gloriæ nostræ, ubi laudavérunt te patres nostri, facta est in exustiónem ignis et ómnia desiderabilia nostra versa sunt in ruínas.

℞. Me opórtet mínui, illum autem créscere : qui autem post me venit, ante me factus est : \* Cujus non sum dignus corrigiam calceamentórum sólvere. †. Ego baptizávi vos aqua : ille autem baptizábit vos Spírítu Sancto. Cujus. Glória Patri. Cujus.

**ET** cependant, Seigneur, vous êtes notre père; — nous sommes l'argile, et vous le potier, — tous, nous sommes l'œuvre de vos mains. — Seigneur, ne vous irritez pas à pleine mesure, — et ne vous souvenez plus de notre iniquité. — Voyez, regardez, nous sommes tous votre peuple; — la cité de votre Saint est devenue déserte. — Sion est devenue déserte, — Jérusalem est désolée. — La maison de notre sanctification et de notre gloire — où nos pères vous ont loué, — est devenue la proie du feu, — et tout ce que nous aimons est devenu ruines.

℞. Pour moi, il faut que je diminue, mais que lui grandisse; car celui qui me suit a été fait avant moi. \* Je ne suis pas digne de délier la courroie de ses chaussures. †. Moi, je vous ai baptisés dans l'eau, mais lui vous baptisera dans l'Esprit-Saint. Je ne suis. Gloire. Je ne suis.

*Ad Bened. Ant.* Consolámini, consolámini, \* pópule meus, dicit Dóminus, Deus vester.

A moins qu'on n'ait à dire l'Ant.: Ecce compléta, p. 116.  
A Magnif. Ant. O, p. 89.

*A Bénéd. Ant.* Consolez-vous, consolez-vous, mon peuple, dit le Seigneur, votre Dieu.

## VENDREDI

### LEÇON I

De Isaïa Prophéta

Du Prophète Isaïe

*Chapitre 66, 5-16*

[La Jérusalem nouvelle.

Jérusalem enfante de nouveau.]

**A**UDITE verbum Dómini, qui trémittis ad verbum ejus : dixerunt fratres vestri odiéntes vos, et abjiciéntes propter nomen meum : glorificétur Dóminus, et vidébimus in lætítia vestra : ipsi autem confundéntur. Vox pópuli de civitáte, vox de templo, vox Dómini redéntis retributiónem inimícis suis. Antequam parturíret, péperit : ántequam veníret partus ejus, péperit másculum. Quis audívit umquam tale? et quis vidit huic símile? Numquid partúriet terra in die una? aut pariétur gens simul, quia parturívit et péperit Sion filios suos?

**É**COUTEZ la parole du Seigneur! — vous qui tremblez à cette parole. — Ils ont dit, vos frères qui vous haïssent — et vous repoussent à cause de mon nom : — « Que le Seigneur montre sa gloire, — et nous le verrons à votre joie ». — Mais ils seront confondus. — Voix du peuple, montant de la ville, — voix qui sort du temple, — voix du Seigneur rendant à ses ennemis leur rétribution. — Avant l'effort de l'enfantement, elle a enfanté; — avant ses douleurs, elle a mis au monde un garçon. — Qui a jamais entendu rien de tel? — Qui a rien vu de pareil? — Une nation naît-elle en un jour, — pour que Sion à peine en travail ait enfanté ses fils.

17. Nascétur nobis párvulus, et vocábitur Deus, Fortis : \* Ipse sedébit super thronum David patris sui, et imperábit : cujus potéstas super húmerum ejus. †. In ipso benedicéntur omnes tribus terræ, omnes Gentes sérvient ei. Ipse.

17. Un enfant nous naîtra et on l'appellera Dieu, Fort ; \* Il siègera sur le trône de David son père et il commandera ; son pouvoir sera sur son épaule. †. En lui seront bénies toutes les tribus de la terre ; toutes les nations le serviront. Il siègera.

## LEÇON II

[Cette naissance est l'œuvre de Dieu.]

**N**UMQUID ego, qui álios párere fácio, ipse non páriam, dicit Dóminus ? si ego, qui generatiónem céteris tríbuo, stérilis ero, ait Dóminus Deus tuus ? Lætámini cum Jerúsalem, et exsultáte in ea, omnes qui dilígitis eam : gaudéte cum ea gáudio, univérsi qui lugétis super eam, ut sugátis, et repleámini ab úbere consolatiónis ejus : ut mulgeátis, et delíciis affluátis ab omnímota glória ejus. Quia hæc dicit Dóminus : Ecce ego declinábo super eam quasi flúvium pacis, et quasi torrémentem inundántem glóriam Géntium, quam sugétis : ad úbera portabímini, et super génua blandiéntur vobis.

**M**OI qui fais enfanter les autres, — est-ce que je n'enfanterai pas, dit le Seigneur ? — moi qui donne génération aux autres, — serai-je stérile, dit le Seigneur ton Dieu. — Réjouissez-vous avec Jérusalem et exultez en elle, — vous tous qui l'aimez ! — Jouissez de sa joie avec elle, — vous tous qui pleuriez sur elle — pour que vous soyez allaités et remplis du lait de sa consolation, — pour que vous savouriez avec abondance de délices — la plénitude de sa gloire. — Car voici ce que dit le Seigneur : — Je ferai couler sur elle comme un fleuve de paix — et la gloire des nations, comme un torrent débordé. — Elle vous allaitera, sur son sein vous serez portés — et caressés sur ses genoux.

¶. Ecce jam venit plenitudo tēporis, in quo misit Deus Fīlium suum in terras, natum de Virgine, factum sub lege : \* Ut eos, qui sub lege erant, redimeret. †. Propter nimiam caritatem suam, qua dilēxit nos Deus, Fīlium suum misit in similitudinem carnis peccāti. Ut.

¶. Voici qu'est arrivée la plénitude des temps où Dieu a envoyé sur terre son Fils, né de la Vierge et conçu sous la loi, \* Pour racheter ceux qui sont sous la loi. †. A cause de l'excès de charité dont il nous a aimés, Dieu a envoyé son Fils, en la ressemblance de la chair de péché. Pour

### LEÇON III

[Joie des justes, punition des méchants.]

QUOMODO si cui mater blandiatur, ita ego consolabor vos, et in Jérusalem consolabimini. Vidēbitis, et gaudēbit cor vestrum, et ossa vestra quasi herba germinābunt, et cognoscētur manus Dōmini servis ejus, et indignābitur inimicis suis. Quia ecce Dōminus in igne veniet, et quasi turbo quadrigæ ejus : reddere in indignatione furorem suum, et increpationem suam in flamma ignis : quia in igne Dōminus dijudicabit, et in gladio suo ad omnem carnem, et multiplicabuntur interfēcti a Dōmino.

COMME celui qu'une mère caresse, — ainsi moi je vous consolerais, — et dans Jérusalem, vous serez consolés. — Vous le verrez et votre cœur se réjouira, — et vos os reprendront vie comme l'herbe, — et la main du Seigneur se fera connaître à ses serviteurs — et sa colère, à ses ennemis. — Car voici que le Seigneur viendra dans le feu, — et comme un ouragan sera son char; — pour déverser sa colère *en embrasement*<sup>1</sup>, — et ses menaces en flamme de feu. — Car c'est dans le feu que le Seigneur jugera, — et par son glaive qu'il atteindra toute chair, — et nombreux seront les hommes tués par le Seigneur.

1. Vulgate : *en indignation*.

℞. Virgo Israël, révé-  
 tere ad civitates tuas : \*  
 Usquequo dolens aver-  
 térés? generabis Dómi-  
 num Salvátorem, oblati-  
 onem novam in terra : \*  
 Ambulábunt hómines in  
 salvatiónem. √. In cari-  
 tate perpétua diléxi te :  
 ideo attráxi te miserans  
 tui. Usquequo. Glória Pa-  
 tri. Ambulábunt.

*Ad Bened. Ant.* Ecce  
 compléta sunt \* ómnia,  
 quæ dicta sunt per An-  
 gelum de Vír-gine María.

℞. Vierge d'Israël, re-  
 viens à tes cités. \* Jusques  
 à quand te détourneras-tu,  
 dolente? Tu engendreras le  
 Seigneur Sauveur, comme  
 une nouvelle offrande sur  
 terre. \* Les hommes mar-  
 cheront vers le salut. √,  
 Je t'ai aimée d'amour per-  
 pétuel; voilà pourquoi je t'ai  
 attirée, te prenant en pitié.  
 Jusques. Gloire. Les.

*A Bénéd. Ant.* Voici ac-  
 compli tout ce que l'Ange  
 a dit au sujet de la Vierge  
 Marie.

### Oraison

**E**XCITA, quæsumus, Dó-  
 mine, poténtiam tu-  
 am, et veni : et magna  
 nobis virtúte succúrre ; ut  
 per auxili-um grátia tuæ,  
 quod nostra peccáta præ-  
 pèdiunt, indulgéntia tuæ  
 propitiatiónis accéleret :  
 Qui vivis.

*Ad Magnif. Ant.* O Em-  
 mánuel, \* Rex et légifer  
 noster, exspectátió gén-  
 tium, et Salvátor eárum :  
 veni ad salvándum nos,  
 Dómine Deus noster.

**D**ÉPLOYEZ votre puissance  
 s'il vous plaît, Sei-  
 gneur, et venez que votre  
 grande force nous secoure ;  
 pour qu'avec l'aide de votre  
 grâce, notre salut, retardé  
 par nos péchés, soit hâté  
 par votre bonté miséricor-  
 dieuse : Vous qui vivez.

*A Magnif. Ant.* O Em-  
 manuel, notre Roi et Légis-  
 lateur, l'attente des nations  
 et leur Sauveur, venez-nous  
 sauver, Seigneur notre Dieu.

Si la Vigile de Noël tombe le dimanche, l'Office se fait ainsi :

A Vêpres, tout comme au Samedi avant le 4<sup>o</sup> Dimanche de l'Avent, p. 117.

A Matines, Invitatoire de la Vigile : Hódie sciétis, comme plus bas.

Hymne de l'Avent : Verbum supérnum, comme à l'Ordinaire, p. 7\*.

Les Antiennes, Psaumes, Versets, Leçons et Répons du I<sup>er</sup> et du II<sup>e</sup> Nocturnes sont ceux du 4<sup>e</sup> Dimanche de l'Avent, p. 119.

Au III<sup>e</sup> Nocturne, Antiennes et Psaumes du Dimanche, au Psautier, p. 12. Verset de la Vigile, les trois Leçons de l'Homélie de la Vigile avec leurs Répons, et l'on ne lit pas l'Homélie du Dimanche comme dernière Leçon.

Laudes de la Vigile, avec mémoire du Dimanche.

Aux Petites Heures, Office de la Vigile. Après None, plus rien de la Vigile, ni du Dimanche.

24 DÉCEMBRE

VIGILE DE NOEL

I<sup>re</sup> CLASSE

A MATINES

SIMPLE

*Invitat.* Hódie sciétis quia véniet Dóminus : \* Et mane vidébitis glóriam ejus.

*Invit.* Aujourd'hui vous saurez que le Seigneur doit venir \* Et au matin, vous verrez sa gloire.

Hymne : Verbum supérnum, comme à l'Ordinaire, p. 7\*.

Antiennes et Psaumes de la Férie occurrente.

ŷ. Hódie sciétis quia véniet Dóminus. ʀ. Et mane vidébitis glóriam ejus.

ŷ. Aujourd'hui vous saurez que le Seigneur doit venir. ʀ. Et au matin vous verrez sa gloire.

LEÇON I

Léctio sancti Evangélii secúndum Matthæum

Lecture du saint Évangile selon saint Matthieu

Chapitre I, 18-21

[Conception virginale de Jésus.]

CUM esset desponsáta Mater Jesu María Joseph, ántequam convení-

MARIE, la mère de Jésus, ayant été fiancée à Joseph, avant qu'ils eussent

rent, invénta est in útero habens de Spírítu Sancto. Et réliqua.

Homilía sancti Hierónymi  
Presbyteri

habité ensemble, elle se trouva enceinte par la vertu de l'Esprit-Saint. Et le reste.

Homélie de saint Jérôme  
Prêtre

*Livre I du Commentaire sur le ch. I de S. Matthieu*  
[Pourquoi d'une vierge fiancée?]

**Q**UARE non de simplici vírgine, sed de desponsáta concípitur? Primum, ut per generatió-nem Joseph, orígo Maríæ monstrarétur : secúndo, ne lapidarétur a Judæis ut adúltera : tertio, ut in Ægyptum fúgiens habéret solátium. Martyr Ignátius étiam quartam áddidit causam, cur a desponsáta concéptus sit : Ut partus, ínquiens, ejus celarétur diabolo, dum eum putat non de vírgine, sed de uxóre generátum.

R. Sanctificámini hódie, et estóte paráti : quia die crástina vidébitis \* Majestátem Dei in vobis. ŷ. Hódie sciétis quia véniet Dóminus, et mane vidébitis. Majestátem.

**P**OURQUOI n'est-ce pas d'une simple vierge, mais d'une vierge fiancée, qu'il est conçu? D'abord pour que, par la généalogie de Joseph, l'origine (davidique) de Marie soit manifestée; deuxièmement, pour qu'elle ne soit pas lapidée par les Juifs, comme adultère; troisièmement, pour que, fuyant en Égypte, elle ait un appui. Le martyr Ignace a ajouté aussi un quatrième motif de cette conception par une vierge fiancée, en disant que c'était pour cacher au diable le mystère de cet enfantement, en lui faisant croire que l'enfant n'était pas d'une vierge, mais d'une femme mariée.

R. Sanctifiez-vous aujourd'hui et tenez-vous prêts, car demain vous verrez \* La Majesté de Dieu parmi vous. ŷ. Vous saurez aujourd'hui que le Seigneur viendra, et au matin vous verrez. La Majesté.

LEÇON II

[Joseph respecte la virginité de Marie avant et après.]

**A**NTEQUAM convenirent, inventa est in útero habens de Spíritu Sancto. Non ab alio inventa est, nisi a Joseph, qui pene licentia maritali futuræ uxoris ómnia nóverat. Quod autem dicitur, Antequam convenirent : non sequitur, ut póstea convenirent : sed Scriptúra quod factum non sit, ostendit.

℞, Constantes estote, videbitis auxilium Domini super vos : Judæa et Jérusalem, nolite timere : \* Cras egrediemini, et Dominus erit vobiscum. †. Sanctificamini, filii Israël, et estote parati. Cras.

**A**VANT qu'ils se fussent unis, on découvrit qu'elle avait conçu dans son sein par le Saint-Esprit. Joseph seul s'en aperçut, lui qui, en qualité de mari, connaissait presque tout ce qui concernait sa future épouse. Cette parole : « Avant qu'ils se fussent unis », n'indique nullement qu'ils se soient unis ensuite. L'Écriture montre seulement que cela n'avait pas eu lieu.

℞. Soyez persévérants, demain vous verrez le secours du Seigneur sur vous; Judée et Jérusalem, ne craignez pas. \* Demain sortez, et le Seigneur sera avec vous. †. Sanctifiez-vous, fils d'Israël, et soyez prêts. Demain.

LEÇON III

[Le silence de Joseph prouve en faveur de Marie.]

**J**OSEPH autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam. Si quis fornicariæ conjungitur, unum corpus efficitur, et in lege præceptum est, non solum reos, sed et conscios cri-

**J**OSEPH, son mari, était juste, et ne voulait pas la diffamer; c'est pourquoi il voulut la renvoyer en secret. Si quelqu'un se joint à une adultère, il devient un seul corps avec elle, et il est de précepte dans la loi que sont coupables de péché, non seule-

minum obnoxios esse peccati : quomodo Joseph, cum crimen celaret uxoris, justus scribitur? Sed hoc testimonium Mariæ est, quod Joseph sciens illius castitatem, et admirans quod evenerat, celat silentio, cujus mysterium nesciebat.

R. Sanctificamini, filii Israël, dicit Dominus : die enim crastina descendet Dominus, \* Et auferet a vobis omnem linguorem. †. Crastina die delébitur iniquitas terræ, et regnabit super nos Salvator mundi. Et. Glória Patri. Et.

ment ceux qui ont commis les crimes, mais encore ceux qui en ont connaissance. Comment alors Joseph, qui cachait le crime de son épouse, peut-il être appelé juste? Mais c'est un témoignage en faveur de Marie, que Joseph, connaissant sa chasteté et s'étonnant de ce qui arrivait, cacha, par son silence, l'événement dont il ignorait le mystère.

R. Sanctifiez-vous, fils d'Israël, dit le Seigneur; demain en effet, le Seigneur descendra \* Et il éloignera de vous toute tristesse. †. Demain l'iniquité de la terre sera effacée, et sur nous régnera le Sauveur du monde. Et. Gloire. Et.

## A LAUDES

*et pour les Petites Heures, Antiennes.*

### DOUBLE

1. Judæa et Jérusalem, \* nolite timere : cras egrediemini, et Dominus erit vobiscum, alleluia.

1. Judée et Jérusalem, ne craignez rien; sortez demain, et le Seigneur sera avec vous, alléluia.

Psaumes du Dimanche, p. 17.

2. Hódie sciétis \* quia véniet Dominus : et mane videbitis glóriam ejus.

2. Vous saurez aujourd'hui que le Seigneur viendra et au matin vous verrez sa gloire.

3. Crástina die \* delébitur iníquitas terræ : et regnabit super nos Salvátor mundi.

4. Dóminus véniet, \* occúrrite illi, dicentes : Magnum princípium, et regni ejus non erit finis : Deus, Fortis, Dominátor, Princeps pacis, alleluía.

5. Crástina erit \* vobis salus, dicit Dóminus Deus exercítuum.

3. Demain l'iniquité de la terre sera effacée et sur nous régnera le Sauveur du monde.

4. Le Seigneur viendra, accourez à lui, en disant : Grande est sa primauté, et son règne n'aura pas de fin; il est Dieu, Fort, Dominateur, Prince de la paix, alléluia.

5. Demain sera pour vous le salut, dit le Seigneur Dieu des armées.

Capitule. — *Rom. I, 1-3*

**P**AULUS servus Jesu Christi, vocátus Apóstolus, segregátus in Evangelium Dei, quod ante promiserat per prophétas suos in Scriptúris sanctis de Filio suo, qui factus est ei ex semine David secúndum carnem.

**P**AUL, serviteur de Jésus-Christ, Apôtre par vocation, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu, que Dieu avait promis d'avance par ses Prophètes, dans les saintes Écritures, touchant son Fils, né de la postérité de David, selon la chair.

Hymne

**E**N clara vox redárguit Obscúra quæque, personans :  
Procul fugéntur sómnia :  
Ab alto Jesus prómicat.

**V**OICI qu'une voix claire confond, par son éclat, toutes les ténèbres. Que les songes s'enfuient au loin; d'en haut, Jésus rayonne.

Mens jam resúrgat, tór-pida  
Non ámplius jacens humi:  
Sidus refúlget jam novum,  
Ut tollat omne nóxium.

Que l'âme maintenant se redresse et ne gise plus à terre, ensommeillée. Voici que brille l'astre nouveau, pour enlever tout mal.

En Agnus ad nos mittitur

Laxare gratis debitum :  
Omnes simul cum lacrimis

Precemur indulgentiam ;

Ut, cum secundo fulserit,

Metuque mundum cinxerit,

Non pro reatu puniat,  
Sed nos pius tunc protegat.

Virtus, honor, laus, gloria

Deo Patri cum Filio,  
Sancto simul Paraclyto,  
In sæculorum sæcula.

Amen.

ÿ. Crastina die delibitur iniquitas terræ. ʔ. Et regnabit super nos Salvator mundi.

*Ad Bened. Ant.* Orietur

\* sicut sol Salvator mundi : et descendet in uterum Virginis, sicut imber super gramen, alleluia.

Voici, l'Agneau nous est envoyé pour remettre gratis nos dettes. Tous ensemble, avec larmes, invoquons son indulgence;

Pour qu'à son fulgurant retour, quand la crainte étreindra le monde, il n'ait pas à punir nos fautes, mais que sa douceur nous protège.

Puissance, honneur, louange et gloire à Dieu le Père avec son Fils ainsi qu'au Saint Paraclet, dans les siècles des siècles.

Amen.

ÿ. Demain sera effacée l'iniquité de la terre. ʔ. Et il régnera sur nous, le Sauveur du monde.

*A Bénéd. Ant.* Il se lèvera comme le soleil, le Sauveur du monde, et il descendra dans le sein de la Vierge, comme la rosée sur le gazon.

### Oraison

**D**IEU, qui nos redemptionis nostræ annua exspectatione lætificas : præsta ; ut Unigénitum tuum, quem Redemptorem læti suscipimus, ve-

**O** DIEU, qui nous réjouissez chaque année par l'attente de notre rédemption, faites que, recevant joyeusement votre Fils unique comme Rédempteur, nous

niéntem quoque júdicem  
secúri videámus, Dómi-  
num nostrum Jesum  
Christum, Fílium tuum :  
Qui tecum.

le voyions aussi sans crainte  
venir comme Juge, No-  
tre Seigneur Jésus-Christ,  
votre Fils, qui avec vous  
vit et règne.

Cette Oraison se dit aux Petites Heures.

Aux Petites Heures, Psauzes du Dimanche; à Prime,  
comme aux Fêtes, p. 40. Pour la fin du Chapitre, Leçon  
brève : Per quem accépinus, comme au Capitule de None.

## A TIERCE

Capitule comme à Laudes.

*R.* *br.* Hódie sciétis \*  
Quia véniet Dóminus.  
Hódie. *ŷ.* Et mane vidé-  
bitis glóriam ejus. Quia.  
Glória Patri. Hódie.

*ŷ.* Constántes estóte.  
*R.* Vidébitis auxiliúm Dó-  
mini super vos.

*R.* *br.* Aujourd'hui vous  
sarez \* Que viendra le  
Seigneur, Aujourd'hui. *ŷ.*  
Et au matin vous verrez sa  
gloire. Que. Gloire au Père.  
Aujourd'hui.

*ŷ.* Soyez constants. *R.*  
Vous verrez le secours  
du Seigneur sur vous.

## A SEXTE

Capitule. — *Rom. I, 4*

**Q**UI prædestinátus est  
Fílius Dei in virtúte  
secúndum spíritum sanc-  
tificatiónis, ex resurrec-  
tióne mortuórum Jesu  
Christi Dómini nostri.

*R.* *br.* Crástina die \*  
Delébitur iniquitas ter-  
ræ. Crástina. *ŷ.* Et regná-  
bit super nos Salvátor  
mundi. Delébitur. Glória  
Patri. Crástina.

**I**L a été prédestiné Fils  
de Dieu en puissance,  
selon l'esprit de sanctifi-  
cation, par la résurrection  
d'entre les morts de Notre  
Seigneur Jésus-Christ,

*R.* *br.* Demain, \* Elle  
sera effacée l'iniquité de la  
terre. *ŷ.* Et il régnera sur  
nous, le Sauveur du monde,  
Elle sera effacée. Gloire au  
Père. Demain.

ŷ. Crástina erit vobis  
salus. R̄. Dicit Dóminus  
Deus exercítuum.

ŷ. Demain sera pour vous  
le salut. R̄. Dit le Seigneur,  
Dieu des armées.

## A NONE

Capitule. — *Rom. I, 5-6*

**P**ER quem accépi-  
mus grátiam, et apostolá-  
tum ad obediéndum fidei  
in ómnibus géntibus pro  
nómine ejus, in quibus  
estis et vos vocáti Jesu  
Christi, Dómini nostri.

R̄. *br.* Crástina \* Erit  
vobis salus. Crástina. ŷ.  
Dicit Dóminus Deus ex-  
ercítuum. Erit. Glória Pa-  
tri. Crástina.

ŷ. Crástina die delébi-  
tur iníquitas terræ. R̄. Et  
regnábit super nos Salvá-  
tor mundi.

**P**AR lui nous avons reçu  
la gráce et l'apostolat  
pour répandre en son nom  
l'obéissance à la foi dans  
toutes les nations, au milieu  
desquelles vous êtes vous  
aussi les appelés de Jésus-  
Christ Notre Seigneur.

R̄. *br.* Demain \* Sera  
pour vous le salut. ŷ. Dit le  
Seigneur Dieu des armées.  
Sera. Gloire au Père. De-  
main.

ŷ. Demain, elle sera effa-  
cée l'iniquité de la terre.  
R̄. Et il régnera sur nous, le  
Sauveur du monde.

Si le Dimanche tombe du 25 au 28 Décembre inclusive-  
ment, on n'en fait pas mention le jour même, mais son  
Office est transféré après le 28, comme on le notera plus  
loin.

*Ô Marie conçue sans péché,  
priez pour nous qui avons recours à vous!*

Les 20 premières pages de ce PDF donne un aperçu de la qualité, *bonne ou mauvaise*, de l'édition papier. La qualité dépend du livre original dont nous nous sommes servi pour produire le fac-similé (*texte numérisé*).

Il est possible de commander l'édition papier à prix abordable en visitant le site :

***canadienfrancais.org***

Plusieurs autres livres sont également disponibles sur le même site, toujours à prix abordable.

Cet ouvrage est dans le domaine public.

Année 2020  
*canadienfrancais.org*